

**NIVERENN AN AWEN  
LE NUMÉRO DES MUSES**

*Quidquid tentabam dicere versus erat.* (Ovide, Tristes, VI, 10).

*Paulo majora canamus* (Virgile, Eglogues, IV, I).

**10 fr.**

# AN OALÉD (Le Foyer Breton)

**COMITE DE PATRONAGE.** — MM. Léon LE BERRE, publiciste, Rennes. — Louis LE BOURHIS, Odet-Palace, Quimper. — P. BURIN, président fondateur de l'Union Bretonne des Anciens Combattants du Finistère, Quimper. — Jean DES COGNETS, publiciste, Paris. — M<sup>me</sup> COTONNEC, Quimperlé. — Jean CHOLEAU, industriel, Vitré. — Jean LE DOARÉ, notaire, Plomodiern. — Régis de l'ESTOURBEILLON, ancien député, Auessac et Paris. — Francis EVEN, notaire, Tréguier. — Yves-Marie FOURNIS, avoué, Quimperlé. — D<sup>r</sup> Edouard GUEGUEN, Professeur de Pharmacie, Nantes. — Adrien GOUGUENHEIM, négociant, Nantes. — M<sup>me</sup> la V<sup>tesse</sup> d'HERBAIS, Faouët-Lanvollon. — François JAFFRENOU, publiciste, Carhaix. — Pierre DE KERCADIO, Dinan. — Les KERNEVEL, compositeurs bretons, Paris et Locmaria-Plouzané. — D<sup>r</sup> Célestin MENGUY, Carhaix. — Iann MOFFAT-PENDER, Esq., en Australie. — Lady MOND-LE MANAC'H, Coat an Noz et Dinard. — M<sup>me</sup> Fr. MONOT, Le Relecq-Kerhuon. — J. POHIER, docteur en droit, Ancenis. — LÉO PÉRUTZ, romancier, en Egypte. — D<sup>r</sup> Charles PICQUENARD, Quimper. — Comtesse Geneviève de SAINT-PIERRE, Saint-Brieuc. — Yves TILLENON, rédacteur au Ministère de la Guerre, Paris. — Nathalie de VOLZ-KERHOENT, Quiberon. — Alis Mallt WILLIAMS, Saint-Dogmaël, Galles.

**NOS FONDATEURS DEFUNTS.** — Théophile GUYOMARC'H (1929). — François MONOT (1931). — Vicomte Jean de SAISY (1933). — Docteur Charles COTONNEC (1935). — Vicomte Eugène d'HERBAIS (1936). — André MELLAC (1936). — Sir Robert MOND (1938). — Jean-François JACOB (1938).

**DIRECTEUR.** — François JAFFRENOU (Taldir), 14, avenue de la Gare, CARHAIX, Finistère. Téléphone : 45.

Comptes Chèques Postaux 106-95, RENNES, auquel toutes les espèces doivent être adressées.

**ABONNEMENTS.** — Un an : 38 francs. Le n° 10 fr. Etranger : un an, 50 francs.

**PUBLICITE.** — Traitée à forfait.

## L'IMPRIMERIE COMMERCIALE DE L'OUEST-ECLAIR

RENNES. - 38, Rue du Pré-Botté. - RENNES

SE CHARGE DE TOUS TRAVAUX EN =====  
TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE

et spécialement de Revues, Journaux,  
Catalogues, Brochures, Registres, etc.

- - - Exécution de tous clichés - - -



Consultez-nous et nous vous soumettrons  
nos meilleures conditions

IMPRIMERIE DES ÉDITIONS ARMORICA

**AN O A L E D****Le Foyer Breton**REVUE TRIMESTRIELLE  
DE RÉGIONALISME ET DE BARDISME*Editée par la Société ARMORICA**Administrateurs* : MM. JAFFRENOU ; Dr MENGUY ; Louis LE BOURHIS**SOMMAIRE**

Gwerziou Brezonek gant : G. BERTHOU ; YANN AR C'HAMM ; K. AR C'HOENT ; G. AR C'HOZ ; YANN-YOUEEN AR C'HOZIG ; IFIG COTEL ; YANN AR GALL ; HOLLSENT AR GARREK ; LOEIZ GOURLET ; YANN-FRANSEZ JACOB ; FANCH JAFFRENOU (TALDIR) ; KERANGAL ; PER LAURENT (PENGLUIC) ; H. LATERRE (BODLANN) ; IWAN LEVOT-BECOT ; RONAN AR MOIGN ; CHARLEZ ROLLAND ; TAD ROZEG (BROGAROUR) ; IWAN TILLENON.

Poésies françaises de : JEAN APRIOU ; AUBIN DU GUER ; HÉLÈNE BERNARD ; YVES BESCOU ; JULES BRAUD ; LÉONE CALVEZ ; R.-J. CHARPENTIER ; JEAN CHAMBRIN ; SULLIAN COLLIN ; LOUIS LE DALL ; J. DALLENBACH ; PAULETTE DELAMAIRE ; JEAN DELANNÉE ; CLAUDE DERVENN ; HENRY DE FARCY ; EVA FOURNIER ; E. FURCY ; JACQUELINE GOGUET ; LOUISE LAMBLAY ; EUGÈNE LISSILOUR ; JEAN-JOSEPH MORVAN ; Mme LONGUET-NOUET ; MICHEL MANOLL ; J.-J. MORVAN ; RONAN PERENNEZ ; JAC. POHIER ; E. LE PEZENNEC ; M.-J.-H. POUSSIN ; HENRI QUINIOU ; ANDRÉ SAVORET ; NOËL SPERANZE ; FRANÇOISE THURY ; ALBERT TURIN ; RENÉ VILLARD ; YSOLINE.

Wallonie et France, par PHILÉAS LEBESQUE. — L'ancienne noblesse d'avant 89, par FROTIER DE LA MESSELIÈRE. — Armoiries de nos lecteurs (suite). — Une cité gauloise au Huelgoat. — Le Gorsedd de Vannes. — Le congrès celtique de Truro. — La vie bretonne. — Les livres. — Sir Robert Mond. — J.-M.-F. Jacob. — Dictionnaire de rimes (5).

**MAXIMES POUR 1939**

Redde Cæsari quæ sunt Cæsaris et quæ sunt Dei Deo.  
 Dès que l'on a bu, on tourne le dos à la fontaine.  
 Dès qu'on a pressé l'orange, on la jette.  
 Se fier à la reconnaissance, c'est simplicité.  
 Laisse toujours une porte ouverte à la conciliation.  
 The first awaked bird catches the worm.  
 Kalz a dorr o milouer ma tiskouez d'ê int divalo.  
 Gwell eo eun enebour eeün evit eur mignon faoz.  
 Ha bloavez mad d'an holl, — d'ar fur evel d'ar foll.

**Ce numéro est envoyé, à titre de spécimen, à un certain nombre de notabilités bretonnes. S'il a la faveur de retenir leur attention, elles s'inscriront parmi ses abonnés. MERCI.**

---

## **KANAOUENN TUD AN EMZAO**

Gant G. BERTHOU (KERVERZIOU) War don « Ar hyd y nos »

---

### I

Karit ho yez, ho prezoned,  
tud an Emzao !  
yez vrag kement tud kalonek  
'barz an Emzao.  
Gwell eo 'get ne vern pe vadou  
giziou fur ha boaziadou  
reiz ha gwirion hoc'h hendadou,  
tud an Emzao !

### II

Da labourat, ni 'zo galvet,  
tud an Emzao,  
'vit hor Breiz, 'vit ma vo salvet  
gant an Emzao !  
Ra vo peoc'h hag unaniez,  
brogarantez ha breuriez,  
skoulm didorrus keneiliez  
tud an Emzao !

### III

Dre eurvad ne glev ken kelou  
tud an Emzao  
eus trubarderez na daelou  
'barz an Emzao !  
hogen hekleo c'hoarzedennou  
'zasson en hor c'hanaouennou  
ha levenez e kalonou  
tud an Emzao !

*Bydded UNDEB A BRAWDGARWCH,  
i ni 'n gwllwm diogelwch...  
Felly canwn er hyfrydwch  
ar hyd y nos !*

---

Gwilherm-Erwan Berthou a zo ganet en Pempoull, Bro-Goelo, en 1908. Goude e studiou en Kelendi Sant-Brieg, e tremenaz Kendamouez Ijiner-Chimist. Bevet en eus en Gwipavas hag en Sant-Brieg : e ma brema en Paris, evel sekretour kevredad ar Micheriu Bihan. Disket gantan brezoneg ha kemraeg; unan eus hon reisa skrivanerien ha barzed.



# JOPIK

*Fox-trott breton*

gant an doktor Yann AR C'HAM

---

## I

Madalen zo eun dukardez  
Hag a dra zur eur plac'h yaouank koant  
Voulouz zo war he broz, war he c'hoeff dantelez,  
War hé c'herc'hen eur chaden arc'hant.  
Dreist holl eur sell tom dre zindan  
A zev ar botred evel tan,  
Jopik an na santet e flemm,  
Allas, hi responte d'e glemm :

### *Diskan*

Jopik o ro peuc'h d'in,  
Ha dihan buan gant da c'heizou,  
Te zo klanv, kê da gemer louzou  
Da spered zo war an tu gin ;  
Jopik o ro peuc'h d'in  
Te lak ahanon da c'hoarzin...

## II

Madalen, diaes da c'houarn,  
A blije ganthi mond da zansal  
Ar c'hammejou nevez, « Trotaden al Louarn »  
Ken ac'h errue an noz tenval.  
Pa zanse gant eur potr laouen  
Jopik bihan a golle e benn,  
Hi lavare 'n eur zond d'ar ger :  
D'ezan p'hi heulie vel eul laer :

### *Diskan*

Jopik o ro peuc'h d'in  
Rag ma c'halon n'eo ket chadennet ;  
Te oar me ne garan den a-bet  
Diou'it gemerin droug er-fin.  
Jopik o ro peuc'h d'in,  
Te lak ahanon da c'hoarzin...

## III

En pep pardon, dirag pep stal,  
Madalen a gave kanfartéd  
Kaer pe divalo, braz pe vihan, mad pe fall,  
Ouz pephini vije c'hoarzet.  
Kreiz vije ar plac'hik dinec'h  
Jopik 'n em gave war-al-lec'h !  
Ha ru gant kounnar, Madalen  
A hope neuze a bouez penn :

### *Diskan*

Jopik o ro peuc'h d'in,  
N'intentan ket beza diouallet  
Rag ma c'halon a zo re galet  
Ha biken da zen n' hi roin.  
Jopik o ro peuc'h d'in  
Te lak ahanon da c'hoarzin...

IV

War dro kuz-heol en nevez-amzer  
O daou oant azeet war ar c'hleun;  
O diousskouarn oa meo gant son an alc'houeder  
O fenn gant c'houez ar yeot en bleun.  
War he chod, primm vel eur c'hillok  
Jopik a gemeraz eur pok,  
Ha gwasoc'h c'hoaz oa vond d'ober  
Allas, hi hen distokaz berr :

*Diskan*

Jopik o ro peuc'h d'in  
Gwelt a res hirio on teneroc'h  
An heol a domm da beteg ar roc'h,  
An drask a gan er wenn ivin ;  
Jopik o ro peuc'h d'in,  
Tenn da zorn diwar benn ma glin...

V

Jop devet gant ar garantez  
A c'houlén outhi 'n em unani ;  
— Deuz ganin, emezan, me rai da volontez,  
O rouanez ar goantiri.  
Perag a res d'in gortoz keid ?  
Disec'ha rin diwar ma zreid...  
Madalen vit beuzi e dan  
A responte gant an diskan :

*Diskan*

Jopik o ro peuc'h d'in  
Na 'm eus ket hast da gaout eur mestr :  
Rag ma c'halon 'n em blij digabestr ;  
Pa vo staget, gwelet a rin ;  
Jopik o ro peuc'h d'in  
Ha leusk ahanon da c'hoarzin...

VI

Jopik drailhet gant an Anken  
War e wele 'n em dol da vervel ;  
Madalen zo neuze nijet tal e gichen  
Evel eun Ael a denn askel.  
Rentet he deus Jopik yac'h mad.  
Gant daerou eus he daoulagad,  
Gant hec'h holl galon en eur sell.  
Hi gan breman izel izel :

*Diskan*

Jopik o komz komz d'in,  
Klevet am eus breman da galon,  
Gwelt a ran te eo ma gwir vignon,  
Dec'h oan ket d'id, varc'hoaz a vin,  
Jopik o komz komz d'in,  
Sao alese, te zeui ganin.

---

An Docktor Yann Ar C'Hamm a zo ganet en Huelgoat en 1896.  
Goude beza bet hanvet da Vezig, ha bet er brezel vraz, e teuz da  
guzulti da Werliskin. Ac'hano, e yeaz da chom da Sant-Servan.  
An Aotrou ar C'Hamm a zo bet ar c'henta o tiggerri ar stourmadeg  
a du gant « Brezoneg er Skol » en eur c'houlén o ali digant ar  
c'huzuliou parroz. Skrivet an eus kalz a bennadou diwar ze er  
c'hazetennou : Gouzout mad a ra ive teurnia eun tammig Son.

## WAR VEZ EUN AEL

gant KEZAIR AR C'HOENT (MAB LOIZ)

---

Doun er marb, kizellet en lizerennou aour,  
Ano eun aëlig kér. Ne vevaz med eun de.  
Met dounoc'h kizellet eo c'hoaz em c'halon baour  
Hag e ganv glac'harus stlejin beteg ma be.

Kaled ha diéhan bepred ma hirvoudou,  
Pa zonjan em aëlig; eur pokig nemet-ken  
Roiz d' e zornig flour. Na berr ar skiantou  
Na viront ouz an den broud c'hoero an Anken.

Pevar bloa zo, bep sul, gant aked ha preder  
Kerent koz an aëlig ya war e wele pri  
Da nevezaat ar bleun hag o c'houniou tener,  
Da varn an Tonkadur bet evité ken kri.

Eus lein an Nenvou glas, sonj az po, aëlig gwenn  
Da bedi, da bedi. 'N hon zraonien a c'hlac'har  
Ez omp brallus kenan 'nez sikour ar bedenn  
A had sioulder ha peuc'h e lec'h a vez safar.

Prestik am bo ma rann e kichen da hini,  
Ha neuze d'az tad-koz, hed an de, hed an noz  
Te a gonto, sur on, gant gwir helibini  
Eus bro dous an Aële ha peuc'h ar Baradoz.

---

KEZAIR AR C'HOENT a zo labourer-douar er Ger Louet, parroz  
Kerien : oajet eo a 62 vloaz. War ar c'hazetenn Breiz, eus Gwengamp,  
en deus moulet e gomziou brezonek kenta, n'eus ket ouspenn  
iri bloaz zo. Erwan Ar Moal, hag a anaveze anezan, eo en doa  
hen aliet da fiout e rimou ennan, ha brema « Mab Loiz » a zo  
unan eus gouesta skrivanerien an tu-ze.



## MIZ MAE EN BREIZ

gant G. AR C'HOZ

---

Pa teu miz Maë en Breiz  
Pep bouden zo eun neiz ;  
Ar voualc'h hag ar goukou  
A gan kerkent goulou,  
Ha memeuz pa'zeo kouët an noz  
An eostig a gan c'hoaz vel en eur baradoz.

Pa teu miz Maë en Breiz  
Ar mor zo glas ha reiz ;  
Hag a dreist al listri  
E nij ar gouélini ;  
Ha penn da benn war gost' an ôd  
An héol a sklerijenn buhez ar martolod.

Pa teu miz Maë en Breiz  
Bleun er vro zo a-leiz ;  
Eus lann hag eus spern gwenn  
Pegen dous an arc'henn !  
Ha vit dimei an dud nevez  
Ar c'hleier a gan d'ê eur son a garantez.

---

*G. Ar C'Hoz a zo kizeller hag engraver war goat en Tréboul, kichen Douarnenez. Sekretour eo d'ar Syndicat d'Initiative. Eur mestr eo da rimal soniou gallek ha brezonek, hag eur vouez dispar an eus d'o c'hana (ténor). Yaouank eo G. Ar C'Hoz, hag ober a raio kalz a enor d'e vro.*





## VIT EUN EURED

gant Yann-Youen AR C'HOZIG.

---

Kanomp, greomp eun abadenn,  
N'eo ket pec'hed beza laouen,  
P' en deus ar beleg unanet  
Dirag an Iliz daou bried.

Dirag an Iliz ha Doue  
O deus gwestlet o c'harante,  
Int 'n em westlet evit ato,  
A galon beteg ar maro.

Kanomp, greomp eun abadenn,  
Ne zai ket c'hoaz d'an traon hon  
[gouenn  
Eur youc'hadenn d'an dud neve,  
D'ezo yec'hed ha hir vuhe.

Kanomp laouen e yez hor bro,  
Kaëra yez zo hag a vezo,

C'houezit, bombard ha biniou,  
Ma rimp c'hoaz eun droik pe  
[ziou.

Roz-ki er park am eus gwelet,  
En o zro drein moan ha kaled,  
Me 'meus gwelet kistin er c'hoat,  
Gant o c'hlorenn difennet mat.

Mez gant an drein-ze difennet  
Ar roz oa dudi o gwelet,  
Hag er c'hoat dindan he c'hlo-  
[renn  
Oa reut ha yac'h ar gistinenn.

An dever ive da welet  
A c'hell beza rust ha kalet,  
Mez pa ve graët gant karante  
Zo joa da gaout vit ar vuhe.

---

II

## AR WISKAMANT

gant an hevelep.

---

Kaëra gwiskamant a zo bet  
Eo gwiskamant ar Vretoned  
Mez ar Glaziked a chench giz.  
Ha n'eo ket ze eun dra iskiz ?

Ar Glazik zo gwisket en kanv  
Vel ma ve Breiz war ar Varskanv.

Daoust ha mez en deus eus e vro  
Pa gemer gizioù diwar dro ?

Perag ta en deus chenchet giz,  
Ez eo 'n em laket en bourc'hiz ?  
Daoust hag a gred 'n eur chench  
[chupenn  
Kreski ar spered 'n e empenn ?

---

Yann Youen Ar C'Hozig a zo eur Glazig a gousekans o chom en bourc'h Ploneis, demdost da Gemper. A bell zo en deus karet, evel ma leverer, harlinkat an Awen, mez goær eun tammig, na grede ket e talvez ar boan lakaat anaout e oberou, gant ma krede n'o doa ket a dalvoudegez. Niverenn An Oaled Nedelek en deus roet digarez d'ezan da c'houlenn digor diganimp, ha souezet bras omp bet o welet pegen ijinet e oa Ar C'Hozig. E soniou a zo birvidig; blas war ar maez a zo gantê; hag eun dudi eo lenn eur brezoneg ken flour.

## PLOU NERIN

gant Ifig COTEL.

---

Ma bro n'eo ket eur gêr, ar c'hêriou a vez bras,  
Ha ma Flounerin ker a zo bihan, siouaz.  
N'eo 'met eur bourkig fall, eun tamm bourkig dister,  
Distaolet gant Doue en kreiz al lanneier.

Me 'gar ar menezioù hag ar c'hoajou tenval  
'Lec'h ma klever skiltrus an awel o yudal,  
'Lec'h ma kan an ewnig, 'laouen ha dudius,  
Pignet war beg ar brank, e ganaouenn joaus.

Me 'gar ar parkou ed hag al lanneier koant  
Golôet 'pad ar bloaz gant bleun-aour ar balan;  
Laouen 'vez ma c'halon o welet, 'barz ar prad,  
O peuri daou-ha-daou danvadez ha danvad.

Ya, richan an ewnig a gan en deliou glas,  
Ya, klemmigan an awel a son el lanneg vras,  
A garg mui ma c'halon, a gontant ma spered,  
'Vit holl drouz ar c'hêriou ha plijadur ar bed.

Ma bro n'eo ket eur gêr, nemet Plouneriniz,  
Holl fidel d'o Doue, Doue o c'hatekiz,  
En eur distrei d'ar gêr, achuet o dewez,  
'Vit he zrugarekaat, a salud ar Werc'hez.

Rak, evit hon difenn, hon eus eun Itron vad  
Ni 'zo holl bugale da Werc'hez Beaj-vad;  
Welloc'h 'vit an touriou hag an Ilizou kaer,  
A geromp hon Gwerc'hez hag he Chapel dister.

Ma n'eo ket kaer hon Bro, ni hon eus kalon vad  
Hag ar paour en hon zi 'vez ordinal deut mad :  
Hon c'halon war hon dorn, ni 'ro an aluzen,  
Ha kouls hag ar pinvig, ni 'reseo ar beorien.

Baleomp 'ta bepred war roujou hon Zado,  
Karomp bepred Doue, karomp ive hon Bro,  
Karomp hon Flounerin, an tamm bourkig dister  
Distaolet gant Doue en kreiz al lanneier.

---

*An Aotrou Ifig Cotel a zo ganet en Plounerin, 60 vloaz zo ben-  
nag. Goude beza bet den-a-vor, eo brema sekretour Ti Ker Perros-  
Gireg, lec'h an eus diskouezet beza mignon bras d'ar Varzed, gant  
gouelioù 1937. Gouzout a ra rimal a zoare.*



## KROAZ-SKLUZ

gant Yann AR GALL (AB SULIO)

War eun dorgen uhel, tarvoal ha gouelec'hus,  
E-mesk al lann, ar brug, melen-aour, glas-gwen-ruz,  
El lec'h ma falvezas gand an Hen-Sizuniz,  
En enor da Sulio, sevel tour hag iliz,  
Ez eus eul lammgroaz graet a vein ar c'haleta.  
Siouaz ! lusk zo enni; damdost eo da goueza.  
War an douar roc'hek, hi 'zo diazezet.  
Ouz divrec'h moan he fust, Hor Salver kroazstaget,  
Stouet gantan E benn war-du E vamm-gwerc'hez,  
A seblant benniga lannegou ar menez.

Tostik-tost da Groaz-Skluz ez eus eur roc'hell wenn  
Gwisket en eur vroz van, marellet penn-da-benn  
A vleunigou tener, glizek ha gwelevus,  
Hag a lINTR ouz an heol 'vel perlez treuzwelus.  
Ac'hano e weler kribennou moal Are  
Ha kern Roc'h-Trevezel, tredemarz bro-Gerne,  
Neveden Sant Sulio hag he c'hloc'hdi uhel,  
Maenawen, Kêrvarzin, ar Vouden, Kêrbrezel,  
Gwaz-ar-Wern, Kêrbeurig, ar C'hoadig, Lanlurun,  
An Elorn, ar Groazen o c'houriza Sizun,  
Krec'hbrullu, ar Gollen, ar Spernid, an Trevou  
Gand o c'hougoulad gwez, Berrc'hleuz ha Kêrc'hleuziou,  
Bodivi, ar Werngraon, milin goz ar Vleuden,  
Kêrroc'h hag ar Peurlip kougouliet a ailhen.

Ouz an heol, e skede tosen ar C'hrec'h-Meinek,  
He mengleuz, he c'harrhent, he brouskoad, he lanneg.  
Di e teuio bremaik va dousig da leda  
Hec'h ampezaden-lun war an drein da sec'ha :  
Eur c'hant a goefou-sparl, gant peb a ziu algen  
Ker skanv ha diouaskell ar mistra balafen.  
Laouen-holl oa pep tra; evidoun-me n'oan ket,  
Rak an doan a waske va c'halon enkrezet  
O veza ma ranken dilezel bro va zad,  
Marteze, siouaz d'in da viken evit mad !

A ! Jêfig, va dous koant, mont a ran davedout !  
N'hellan ket herzel ken gand ar mall d'az kwelout,  
Da gemer em daouzorn da zaouzornig mibin  
Ha da lakât daou bok war da jodou livrin.

.....  
Kenavo, Peulvan Skluz, lammgroaz nevet-santel,  
Eus al lec'h ma weler Balkaniou Breiz-Izel.  
Ez an d'al lazadeg, da stourm evit Bro-C'hall...  
N'oun ket ha me, ez-veo, ho kwelo eur wech all !  
Mar bezan diskaret gant falc'h an Dougnez yud,  
O santout gant va zal pok yen an Ankou mud,  
Er maez e garc'har paour, va ene, dieubet  
A nijo davedoc'h, o Kroaz-Skluz venniget !

YANN AR GALL (*barz Ab Sulio*) a zo ganet en Sizun en 1882.  
Goude beza graet 20 vloaz servich er c'holoniou hag er brezel vras,  
en deus kemeret e retred en Brest. Gwiziek eo war ar brezoneg  
koulz yez plen evel gwerz. Savet en deus al levr kaër Seiz vloaz  
e bro ar Vorianed,

## SPERED BREIZAD

gant T. AR GARREG

---

Deût oun, Oaled Breiz, gant dudi  
Ha gant doujans d'az saludi ;  
Hag ennout, war hevelep tro,  
E saludan Spered ma bro.

Spered Breizad atao zo bet  
Eün ha sklêr, aketus meurbet,  
A-wejou trôet da farsal,  
Met aliesoc'h d'huñvreal.

Prest war bep labour da bega,  
Gant ne vo ket re da blega :  
Rak Spered Breizad na ra van  
Med ouz e gredenn e-unan.

Kentoc'h vo gwelet evned Breiz  
Kousket holl en hevelep neiz,  
Vit ne vo kavet daou Vreton  
O kêna war hevelep tön.

Na war o yez n'int unanet,  
Na war o baniel 'n em glêvet ;  
Pep-hini zalc'h d'e voulouzenn,  
D'e bardon ha d'e gelaouenn.

Pep parroz a gar perc'henna  
An tour hag an an iliz kaera,  
Ar c'halvar ar muia brudet,  
Ar bêleg ar gwella teodet.

Met holl a vagont en o c'hreiz  
Karante bro, karante Breiz ;  
Holl, gant doareou dishenvel,  
'Viront ouz o Mamm da vervel.

---

*Toussaint Ar Garreg (Hollsent), a zo ganet en Kergrist-Moëlou, er bloavez 1862. Moarvat eo kosa Barz breizad a dôl troad d'an douar, hag hen yac'h pesk c'hoaz, a drugare Doue. Goude beza bet Hucher ha Barner a Beoc'h, eo en em dennet en Montroulez, lec'h e plê ouz e vugale-vihan.*

*Oberou Ar Garreg a zo niverus, hag holl a dalvoudegez vras. Stumm diavaez ha mennoz diabarz a vez bepred dispar ennê.*

*En galleg : Les Chants du Voyageur ; en brezoneg, Moueziou an Abardaë noz ; hag etre an diou orzenn werziou, peziou-teatr ; Ar Vezventi ; Alan al Louarn ; Arzur Breiz ; Hollvelen ; Sant Gwennolé ; Setu aze eur skrivaniere hag a sav brud hon Lennegez eun tammig mat,*

## DEIZ A GOUNNAR

gant Loeiz GOURLET (Bodspenn)

---

*Dies iræ, dies illa,  
Teste David cum Sibylla.*

Deiz ar vuhaneged, ar Bed-Holl luduet !  
Hervez ma 'neus David hag ar Wrac'h diouganet.

En holl dud eus ar Bed, sellit pebez spouron  
Pa zeuio ar Barner de furcha 'n o c'halon.

Trouz skiltrus an drompilh en pewar c'horn ar Bed  
O tihun an anaon en o beziou kousket;

D'o boda holl dirak kador-varn ar Salver,  
Dirak trôn-meur Doue, o Mestr hag o C'hrouer.

Pa dazorc'ho an Den d'e Varner da respont  
Ar Bed hag ar Maro a vezo 'barz ar spont.

Eul levr bras e p'hini ma danvez-barn ar Bed  
Da Zoue ar Barner a vezo digaset.

Var e gador pa vo ar Barner azezet  
An holl draou a oa kuz a vezo diskleriet.

Pec'hed ebet neuze digastiz na chomo,  
Barnet 'vo ar pec'her d'an islonk-tan garo.

Den gwalleurus ma 'zoun ! petra larin neuze ?  
Pebez gwarez' glaskin ebarz an deiz kriz-se ?

An den leal a-boan ma vezo kennerzet !  
Ha me pec'her ma 'zoun gant pioù vin-me harpet ?

Roue a behini ar Veurded 'zo doujabl  
Hag ho sent e salvit gand eun druez meulabl,

Tennit ac'hanoun-me eus kreiz va dienez,  
Am Salvit, ô Mammen eus an holl vadelez !

Jezus, ken mad 'vidoun diskennet diouz an Ne,  
N'am c'hollit ket, m'ho ped, ebarz an deiz braz-se.

Pell a zo, oc'h am c'hask, oc'h bet en em skuizet,  
Dre boaniou kriz ar Groaz ho peus va dasprenet.

Hag eun ober ken bras, ha kollet a vefe ?  
Kollet 've poan ar C'hrist marvet evidoun-me ?

O kastizer leal, 'vit va silvidigez  
Roït d'in absolvenn kent ho parnedigez.

Kablus oun, klemma 'ran, war va zâl ar ruzder,  
Selaouit va feden, m'ho ped, ô va Salver !

Mari ar Vadalen ho peus. C'houi, absolvit,  
Peden al laeroun mad ho peus. C'houi, selaouet.

Eur pec'her ez oun-me, eur pec'her bras meurbed,  
Med ar gwir da spia ho peus d'in-me roet !

Da veza selaouet, dizellidus oun-me,  
En ho trugarez doun, fiziâns 'meus koulskoude.

Da gavout absolvenn ha da veza salvit,  
A grabanou an diaoul da veza dieubet.

Diouz bern ar bec'herien ra vin dispartiet,  
Hag en ho tu dehou mesk ho tenved laket.

Am salvit eus kemmesk ha poan an dud daonet,  
Am lakit touez ar Sent gant ho Tad dibabet.

Dirazoc'h o pedi setu oun-me stouet,  
Va c'haloun holl freuzet hag evel luduet.

Me ho ped, ô Salver ! da gaout ouzin truez  
Da vare va maro, hag ar varnedigez.

Kablus eus e ludu an den pa adc'hano  
Evit beza barnet e deiz bras an daero,

Ho pet truez outan, ô Doue ! ô Jezus !  
Roït d'ezan, Salver, an ehan peurbadus !

---

Loeiz ar GOURLET (*barz Bodspenn*) a zo ganet en Moëlan en 1877. Savet an eus pennadou brezonek war ar Bobl, Le Courrier du Finistère, L'Ouest-Eclair. Eur mestr eo da drei latin ha galleg en hor brezoneg. Bet eo kelenner kristen; dilabour eo brema, ha gwall voustret eo bet gant ar Vuhez.



## ER FALHOUR

get YANN-FRANSEZ JACOB (EFFLAM KOET SKAU)

Nozig ê hoah, kloar en aùel,  
Kousket er bod en ened gouïù,  
Ar er mêzeu, berr ê er guél,  
Ha tra erbet hoah n'en des liù  
Kent er saù-hiaul e penn er prat  
E ma er falhour e falhat.

Er sperneg, mik ê en estig.  
En amzer e zou tefoureg,  
Hemb arsaù e kleüer chourig  
Er falh e touzein er ieauteg ;  
Tro en aderù e korn er prat,  
E ma er falhour e falhat.

Kanet en des oll er heger,  
Ha tlinset kloh en Angelus,  
Moged e saù ag en tier  
E sklerder en êbr digogus :  
Er gendahoé, é lein er prat,  
E ma er falhour e falhat.

Chetu el lanner bubulion  
E huchal en dolp a bouiz penn,  
Bourboutein e hra er helion,  
E ia er seùt d' ivet d' el lenn :  
En diskar hiaul doh garh er  
[prat,  
E ma er falhour e falhat.

Tro ha distro e hra, hemb dalh,  
A stuhennadeu e troh foën,  
Sklejern e hra diren e falh  
E mont e tont ar er flouren :  
Deit ê kreiz-té. E kreiz er prat  
E ma er falhour e falhat.

Huek ê er frond a gement tu,  
En arnan e horto seùel,  
Hag en eflen hag en oulm du  
E gren ou deliaù en aùel.  
Arriù en noz. E sol er prat  
E ma er falhour e falhat.

Kleüet, paotred ha merhed koant,  
Tud dizoursi pe hureneg,  
Tud pinvidig pe lan a hoant.  
Tud skoliet fur pe dihouieg,  
Er Béd, e kourz pe deüehad,  
E ma en Ankeu e falhat.

---

Yann-Fransez-Mari JACOB (Efflam Koet Skau) a zo ganet en Lokmaria-Ker, Bro-Wened, en 1882. E vicher a zo Kelenner. Abaoue divez ar brezel vras, e ma o chom er C'hreizdeiz a Frans. Skrivet an eus eun orzenn deo a werziou gwenedek, awenet uhel, diembann ar peurvuia. Ouspenn, tri leor istoriek en galleg : Les pages du Roi à Versailles ; Jean-Marie Hermily, chef de chouans ; La Gaule continue. Dastumet ar eus er Morbihan toniou koz biniou ha bombard, rak Koet Skau a zo ive muzikour.  
(Ar Falc'her en deus falc'het ar c'haner).



## DIVIZ GANT AN ANKOU

gant Fanch JAFFRENNOU (TALDIR).

Kerahez a zo eur Gêr goz  
Gwintet he zier war eur roz  
A weler diwar he c'horre  
Menez Du ha Menez Arre.  
Er ger-ze am eus bet karet,  
Er gêr-ze am eus labouret,  
Er gêr-ze e fell d'in menel,  
Ha pa vo deut ar c'houlz, mervel,

Er vered, kichennik ar Groaz,  
Kelc'hiet gant ivin bepred glaz,  
Tostik da riblenn an ale,  
Am eus dibabet ma gwele.  
Diwar al lec'h, dre amzer skler,  
Ma farroz Karnoët a weler,  
An iliz gant he zour karre,  
Ha Tosen Gweltas war ar bre.

Ar Masoner 'n eus graet an toull  
Hervez ma muzul ha ma youl,  
Simantet flour ha kempennet :  
Eno vo brao bout astennet.  
Fin d' e zevez, ar paour kêz den  
A ruz didrouz d' ar gouskadenn ;  
Warlerc'h ar vuhez, memez giz :  
Mervel n'eo nemet eun diskuiz.

Ha kompagnunez na vank ket  
Lec'h zo kement a dud kousket.  
Diou amezegez am eus-me ;  
Diou c'hoar yaouank er memez  
[be.

An de all on bet er vered  
Da sonjal en dud intereset,  
Hag a dreuz d'ar men, en toull-  
[bac'h,  
Me am eus *gwelet* an diou blac'h.

Kichen-ouz-kichen oant kousket.  
Ho relegou a oa mesket.  
Tammou pilhou a oa en dro  
Espernet gant dorn ar Maro.  
Met, ô Burzud, setu soudenn  
Ar relegou o chench a-grenn ;  
War an eskern teuaz kig noaz,  
Hag an dilhad o goloaz.

An diou varo oa diou blac'h  
[koant  
Gwenn evel koar. Ho gwiskamant  
Oa hini Kernevadezed :  
Koeff dantelez, broz voulouzet.  
— « Na spontet ket, Merc'hed a  
[Skaër,  
(Eur Barz ec'h on, n' on ket eul  
[Laër) (1)

Me zo deut vit ho saludi,  
Ma zi vo an tosta d' ho ti... »

— « Demat-d'oc'h, Barz. N'hon  
[deus ket aon.

— « Lavaret d'in, diou gêz  
[Anaon

Piou oc'h-hu, hag eus a be vro ?  
Pegoulz ha penôz oc'h maro ?

Ya, me zo Barz. Me 'meus al  
[lorc'h

Da c'hallout eur wech ho ta-  
[zorch,

Ha da lakat vit eur munut  
Ar gomz en ho kenoïou mut.

— « Me zo hanvet Anna Galliou,  
A respontaz unan an diou ;

En Sant-Thurien e oen ganet ;  
En Kerahez e oen marvet.

Ma mamm a oa intanvez paour,  
N' he doa tamm danvez na tamm  
[aour,

Me oa skoet gant al Langiz :  
Ha da seitek vloaz e varviz. »

— « Paour kêz koanten! Kalz re  
[abred

Out bet diskennet er Vered.  
Lâr d'in, merc'hik, hag hen zo  
[pell

Aboue out nijet d' eur bed  
[gwell ? »

— « O ya, pell-zo-zo fin d'am  
[hent :

Daouzek vloaz-zo ha-tri-ugent  
On deut ama dindan ar gwe,

Kar abet ken war dro ma be... »

(1) Brizeuk = *Telen Arvor*.



Eben lâraz : — « Me eo Liza.  
Me oa matez. Da naontek viâ  
Gant klenved ar Pâz oan sklaset,  
Ha d'an hospital oen kaset.  
Pa oan o vervel, sonj am eus  
E oa kêlou eus a wall reuz ;  
Dek-ha-tri-ugent ! Bloavez kri !  
Ar bloaz-ze fiskenniz er pri.

Lavaret d' imp, ô ni ho ped,  
Petra zo tremenet er bed ?  
Biskoaz den ganimp n'eus graet  
[kôz  
Aboue omp ama o repoz. »  
— « Diou guriuzez ! Pas dustu !  
Divezatoc'h, ni gavo tu,  
Pegwir e vezin da viken  
Hoc'h amezek drek eur plan-  
[ken... »

Torret an hunvre. Ma sell dén  
Na welaz mui nemet ar mén,  
Ha ma skouarn mui na glevaz  
Nemet an ezenn er gwez glaz.

*Keraez, Gwengolo 1938.*

TALDIR, ganet en 1879 en Karnoët, a zo Oberour seiz levr Barzoniez, moulet en 1899, 1900, 1903, 1911, 1922, 1933 ha 1937. Savet an eus ouspenn eleiz a soniou poblus.

## KLENVED AR VRO

gant KERANGAL

Me am eus losket er gêr  
Ebarz he c'haouidal  
Va lapous melen ha skler  
E lec'h n'ell ket nijal.  
Trist eo ar c'haouidellou,  
Ha yen hag ankenius,  
Hag evit an askellou  
Re vihan ha poanius.

Red eo d'in brema gouela  
Gant ar sonjidigez  
Eus va lapous *Marella*  
Lapous va c'harantez.  
Pa zigouezo d' omp hon daou  
Hirvoudi hon anken  
Na zeuio den d' hon selaou  
Na d' hon c'hlemm birviken.

Me zo aet pell eus va bro  
Unan ha glac'haret,  
Me zonzj aliez en dro  
El lec'h ez oun ganet ;  
Eus va lagad ankeniet  
E tired an daëlou,  
Na teu d'in kêlou a-bet  
Gant mouez an aveliou.

M' am bije bet va lapous  
Ama kreiz va glac'har  
Ma divro vije bet dous  
Ha skanvoc'h va c'halvar.  
Met allaz gant an avel  
O yudal er brankou  
Na glevan deus Breiz Izel  
Met gwigour an Ankou.

*Neubeut a anavezomp diwar KERANGAL, nemet eo ganet en Kolloreg, an eus 23 bloaz, hag eo brigadier en 3 ved Rujimant Spac'hized Marokin, en Meknès (Marok). Danvez eur barz a zo ennan.*



## AR SUL DA NOZ

gant H. LATERRE (BODLANN).

Demeus ar sul da noz am be dalc'hmat aoun kriz.  
Aoun goz, am eus miret aboue ma yaouankiz,  
Yeo ha bac'h oa 'vidon ar sùnvez penn da benn,  
Met d'ar sadorn da noz pebez dremwel soudenn !  
Hed eun de da sonjal, da bellaat diouz ar mestr,  
Eur sul da hunvreal, ar spered digabestr,  
D'en em anavezout muioc'h me ma-unan.  
Met an noz zigase ar spont gant e alan.

Ha ! Ar suliou da noz ! Peurachu an hunvre !  
Varc'hoaz vo ret staga d'al labour adarre.  
Da c'houzanv a vo c'hoaz epad ar sùn nesa,  
Va bec'h a vo pounner : c'houec'h devez da skuiza.  
Biskoaz ar mennoz-ze na n'eus bet ma c'huitaët,  
Kenô gwiouder, pa 'zeo ar Sul da noz digouet.

Vel pa ledfe warnon an erc'h eun doubier wenn ;  
Daoust hag an erc'h n'eo ket liou ar Sul o tremenn ?  
Em c'halon e tistro e laonen an Dispi,  
Trist e teuan, evel de' raok eun Disparti.

1914.

(*Tennet eus e Oberou dalif.*)

Ar barz BODLANN (*Hippolyte Laterre*) ganet en Kerahez en 1887,  
maro en 1918, an eus embannet eul levr soniou ha toniou: Kana-  
ouennou Breiz-Izel 1912. Ouspenn, lezet an eus war e lerc'h eur  
bern Kaierou gwerziou dispar hag a ziskuez eun ene huanadus, hag  
eur galon rannet, preiz re abred d'an Ankou !

## EMEN É ET, MATELINEN ?

get Per LAURENT (PENGLUIG)

Darn a zo en eun douar pell,  
Ankouaet ganto Breiz-Izel.

(*Barzaz Taldir, Levr I. 1903.*)

Ewig sind vereint wir beide,  
Und mein Trost, mein Glück bist du.

(*Hoffmann von Fallersleben*)  
« *Mein Vaterland* »

A la mémoire du Prof. Edward Cadic, Breton de Guidel à Dublin. Ha de  
Daldir en des skriüet eit-ein gueharal :

« *Me da gar Breiz* »

Ha d'er re é zou geton, joë ha leuiné.

PENGLUIG.

— Emen é et, Matelinen,  
Ur houif ken braù diaz hou pen ?

G'un danter sei glas ne mes  
Matelinen guelet james.

Emen é et dre en hent pras,  
Matelinen, g'un danter glas ?

— Emen é an, keh Bechonnen,  
N'e ket ret d'oh gouiet emen,

— Emen é an 'mod-men gusket ?  
De Santez Anna beniget.

— Emen é et g'hou mannégeu ?  
Aveit cheleu doh predegeu ?

Nepas, nepas, ne gredon ket :  
Pel doh er sent hou chonj, me  
[gred.

Mar hues laket hou prageris,  
N'e ket g'er chonj mont d'en iliz,

Mes get er chonj a ur galan  
Hues laket hou tillad braüan.

— Goulennet ta g'em houër  
[Zelig.  
Kredet doh ti guell un tammik.

— Ama, Zelig, laret-hu d'ein  
Ia hou houër d'um akomodein ?

— Hui e fari, keh Bechonnen,  
Nen da ket hoah Matelinen,

Nen da ket nei, na me muioh,  
Get ur galan benah d'er porh,

Nen damb ket hoah, nan, ne  
[damb ket  
G'ur pautr d'er vorh a Bluneret.

Elkent é amb bremen hiniù  
Aveit guelet ur pautr hun diù,

Ur peuskeh pautr get pehani  
A houde guersou me huni,

Ur peurkeh pautr, allas, é ven  
Ma vou genemb greit dimeen,

Ur pautr é ven, hemb gober trouz,  
Tremen buhe etal e zous,

Ur pautr em har, ia, ur peurkeh  
E glah, avel un ein, un neh.

Ni iei hun diù tuchant geton,  
Pas dirak en eutru person,

Ni iei dirak Santez Anna,  
Eit hi fedein, me houër, ama,

Ama, me houër, eit hi fedein  
Man damb un dé de zimeein,  
Dirak er mer ha er person,  
Ha ma laramb goude ur son,

Ur son guiù, fiaù, karanteus,  
Avel deu zen é zou eürus.

Me houër, genein veh kaserez,  
Ha mar n'et ket de leanez,

Bechonnen iei doh hou ambreg  
Dirak er mër hag er beleg. »

---

PER LAURANZ (Pierre Laurent) a zo ganet en Belz (Bro-Wened) en 1873. Bet studier en Paris war dro 1900, e oa ive Sekretour da Charles Ar Goffic. Er poent-se eo e skrivaz al loden vrasa eus e sonenneu en yez Gwened. En 1903, e yeaz da gelenner da Mannheim (Alamagn). Goude ar brezel, e tistroaz d'an Oriant, evel gazetenner. En em dennet eo brema.

.....

## FALTAZI

gant Iwan LEVOT-BECOT (MESTREIZOK)

---

(Diwar Thomas Moore, Gwezelad.)

Ma c'hellfez ober, er broiou,  
Evel ma rez el liorzou,  
Kas kuit an dreog, diwall ar bleuniou,  
An Ne war an douar vije.  
Ken dudius e teufe hon zi  
Ken hegarat ha ken dizoursi,  
Ma tiskennfe dustu d' he feurmi  
Aelez hag arc'haelez an Ne,

'Peus ket gwelet, va c'haredig,  
Enn noziou tomm, eur fubuennig,  
Ganti lugernus ouz he c'horfig  
Eur goulou a zigor pa gar ?  
Evelse, er bed, a zavimp...  
Hor c'halonou, lugernus ouzimp  
A skigno, pa girint, en dro d'imp  
Sklerder eur faltazi hep par.

Er bed, e kichen peb levenez,  
Ez eus eur skeud a dristidigez.  
Mez en hor bed, o va c'harantez,  
Seurt traou evelse ne vo ket.  
Nemet ar skeud zo o c'hournijal  
En dro d'it, pa vezez o tansal  
Dindan an heol, hag a lak raktal  
Eun dudi ouz da holl gerzed.

---

## MARI VA DOUZ

gant Iwan LEVOT-BECOT (MESTREIZOK)

---

(*Diwar Alfred Perceval-Graves, Gwezelad*)

1

D'an deiz a anken  
Pa stouez da benn  
Warnoun, pa ouelen,  
Va dousig kêz,  
D'id am boa touet  
Atao da viret  
Dre nerz ha klenved  
Da garantez.  
Ha da bep amzer  
Er joa, er grisder,  
Eun tenzor ken kaër  
A zalc'hin mat;  
N'eus forz pegen kri  
Vo ar bed d'imp-ni  
Keit ha ma chomi  
D'in-me da vat.

2

Ya, pep seurt poaniou,  
Glac'har ha reuziou,  
Ha naoun a-wechou  
A hed an deiz,  
Gavo digemer  
A galon seder  
Mar gellan, er gêr,  
Diskuiz ganez.  
War ar foenneier  
Dre al lanneier  
Hag ar parkeier  
Kouez ar gliz-noz;  
Vel eur wennili  
Da-ved-out 'n ez ti  
Nij va sonj, Mari,  
Em c'hamprig kloz.

3

Me 'meus da welet  
O Mari garet  
Skanvik kempennet  
O c'horro 'r saout,  
Ha leiz ar bodez  
E pad ma kanez  
Gant gras e skuilhez  
Al laez da gaout.  
Deut an noz tenval !  
Poent eo d'ar chatal  
Dont en dro raktal  
D' o zorchen blouz;  
Hag evidout-te,  
Kê primm d'az gwele  
Dindan sell Doue  
Mari, va Dous.

---

An Aotrou Iwan LEVOT-BÉCOT a zo ganet en Plougonvelin en 1887. Ijiner-Labour-Douar dre vicher. Gwiziek meurbed war al Lennegez keltiek, en deus savet studiadennou a bouez diwar he fenn, ha troet en hor yez meur a ganaouen kutuilhet en oberow Barzed Kemri, Skotia, Iwerzon. Drouiz eo er gorsedd...



## GARM AR BARZ

gant Ronan AR MOIGN

---

Al laboused a gav an oabl bepred digor,  
Ar chas eul loch e-tal ar c'hraou; hag ar c'hizier  
Eun toull dindan an nor.  
N'em eus na ti, na forn, na douar, na micher,  
Nag ed er parkeier, na bagou war ar mor.

Ar Barz oun-me, toc'hor 'vel eur c'hlasker-bara,  
Aonik evel eul laër, — ker paour hag an paoura ! —  
— « Paotred, gwelit heman,  
Eme an dud, digar, ne ray morse netra ! »  
Moarvat, oadvez an dir eo a zo deut breman.

Oadvez an dir evit ar Barz, ar barzig kez !  
N'en deus netra — nemet poan da c'houzanv — n'en deus  
Nemet glac'har ha mez;  
Ar fallentez e diz dre-holl; ar goap a dreuz  
E galon, hag ar gwall-gomzou, vel spern ha drez.

— « Perag, ivez, e nac'h ober evel ma ra  
An holl ? An hunvreer eo c'houero e vara...  
(Hag e seller ouzin.)  
Ne oar nemet aoza gériou ! Eur c'haër a dra ! »  
Hamat ! m'hel lavar d'eoc'h: netra all ne ouezin !

Netra ! — nemet kana e yez koz va zadou,  
Kana, kana... ha pa chomfe ho tiouskouarn  
Ker bouzar hag houarn !  
Pa rofec'h d'in, evit tevel, hoc'h holl vadou !  
Kana, kana, pa rofec'h d'in c'hoaz bazadou,

Ha pa rankfen mont dindan guz, 'vel eul louarn !!

---

Ronan AR MOIGN a zo ganet en eun tiegez diwar ar maez, er Baradozig, parrez Gouezeg, er bloavez 1913. Lec'h abet kaëroc'h da vaga eur Barz: war lein ar mene noaz, en krap eus ar c'houmoul. Goude studiou e kloerdi bihan Pont-e-Kroaz, ha tri bloaz soudard er Syria, Ronan Ar Moign a zo brema war ar vicher gazetenner e Kemper. Pell-zo n'hon doa ket klevet eur vouez evel e hini, unan Yaouank o tenna da Wenc'hlan.



## MEULODI EUR C'HENVREUR

gant Charlez ROLLAND.

---

G welloc'h yec'hed d'it, spered kaër,  
A r c'henta ro testeni skler  
N a gomzer ken yez koz ebed  
T ouez an holl boblou eus ar Bed  
Met hon hini beo mad bepred.  
C hom a raio beo da envor  
En kalonou Breiziz Arvor;  
R ag daoust teus lezet da vicher  
O ut a hend all den a zever :  
L akat hor yez renk ar re all;  
A r brezoneg enn hor skoliou,  
N a lampo den war hon seuliou.  
D alc'h mad da c'hir. Kerz d'ar pal krenn,  
Hag a vi douget da viken.  
B et on pell er skoliou galleg,  
A llaz, ouien met brezoneg,  
R enka rên diski tamm ha tamm  
Z oniou dister tal re ma mamm,  
Oa kanerez kaër, plac'h a benn,  
K alz kaëroc'h c'hoaz mar ouezche lenn.  
O kana vel-t-hi skler d'an holl,  
Z on bet les-hanvet ROLL-DIROLL.  
Ha ze, mab, n'eo ket eun eslamm ?  
T e zo den eeün, daoust ma'z out KAMM,  
O gen, daoust ma c'hon *torgammet*  
R enkan hopal, pa ven feuket...  
Vel-d-out ive, stourmet am eus  
G ant nerz diouz paotred an hent treuz.  
A n neb am sko, me sko warnan !  
M e ve diroll pa zi-ROLLAND.

---

*Ar poziou-ma a zo bet digaset d'an Oaled eur pennadig zo gant Charlez ROLLAND, eus Gweriiskin, en enor d'eur Breizad brogarour. Rolland a oar c'hoari vel ma kar gant ar brezoneg : ganet eo barz; outan e c'hellfer klota komziou ar barz romen Ovid : kement a lavaran, emezan, a zo rimet.*

*Rolland a zo ganet er 1862 en Lanneanou. Oajet eta a 76 vloaz. Ar Sontiou an eus savet a gargfe eun hanter dousenn levriou a vent ordinal.*



## KEVELL (1) BREIZ

gant an Tad ROZEG (BROGAROUR)

---

En douar, an Iliz hen deus kanet NOUEL  
D'ar c'hrouadur Jezuz. Breman e lid gouel  
Ar verzerien yaouank, dirak sell o mammou  
Kaset eus ar bed-man, kent gouzout a nammou.  
En envor eus doan ar mammou strafuilhet,  
Pa weljont ar gwad ruz gant o mibien skuilhet,  
An Iliz, ar vamm vat, n'eo ket fellet ganti  
Dougenn ar wiskamant a verk merzerenti.  
Hag evit laouenat d'o mamm, en o c'hanvou,  
An Iliz a ziskouez, e palez an nenvou,  
O c'hoari gant palmez, war derez tron Doue.  
Ar verzerien vihan, dirak Jezuz-Roue,

\*\*\*

Niverus ez eo bet, dirak kraouig Jezuz,  
Ar vugaligou deut, gant eun dremm vousec'hoarzus,  
Da ziskouez gant o biz, da sellet ouz an traou  
Kinklet evel boaz ha renket mat er c'hraou.  
Plijadur o deus bet, dirak an ael gwenn  
Gant eur pezh daou wenneg o soubla koant e benn.

O klevet o fistilh, e vousec'hoarz ar merc'hed  
Hag e krozont flourik. Met chomet int nec'het  
O sonjal ez eo bet, int-i yaouankik-flamm,  
Ar vugale santel lazet dirak o mamm.

E lein ar baradoz, ar sent, an aelez.  
O deus lidet d'o zro gouel ginivelez  
Ar verzerien vihan d'ar vuhez peurbadus.  
Pa voe klozet ar c'han gant an dud evurus,  
E voe gwelet o tont, henvel ouz Dugezed,  
Santez Anna, hor mamm hag he Bretonezed.  
— « Jezuz, Roue karet ha leun a gunvelez,  
N'hon diarbennit ket, bezit ar vadelez  
Da glevet hor goulenn. » Jezuz, nec'het eun tamm :  
— « Ne c'hell ket eur bugel, da vamm garet e vamm  
Nac'h rei dreist he fedenn. Petra' c'hoanta drezoc'h  
Ar Vretonezed kaout ? — « Goulenn a reont ouzoc'h  
Jezuz, ma vo kaset, en o Breiz o tevel,  
Ar verzerien vihan, da skuilh war ar c'hevell,  
Ho kwella bennoziou. » — « O goulenn n'eo ket fall,  
Da seveni d'o c'hoant ganen breman eo mall.

Eun dra peur-ret ez eo, rak, e Breiz, ar gwragez.  
O deus sentet peurvat ouz lezenn ar vuhez.  
Daoust ma n'eo ket, na tost, ar Vreiziz pinvidik

---

(1) Liesder diabarz e lec'h Kavellou. Evel Restell, liesder Rastell;  
eskill, liesder askell.

Er baradoz ez eus kalz Breiziz gwenvidik.  
D'an Iliz, va fried e ro-hi beleien,  
Menec'h, leanezed ha leiz misionerien.  
Rak-se, gant levenez, ho kasan, bugale,  
Da vro vat va mamm-goz. Kerzit di hep dale.  
Nozet eo an douar. Kent ma vo deut an deiz,  
Kit da skuilh va bennoz, war holl kavellou Breiz.  
Tridet he deus kalon ar verzerien vihan.  
Ar baradoz a-bez a dregern hep ehan  
Gant ar sent o kana, war eun ton dudius :  
« Sant ! Sant ! Sant da viken ! Sant an Holl C'halloudus ! »

Holl kavellou va bro, kevell a c'hiziou koz,  
Kizellet ha stummet egiz eur gwele kloz,  
Kavellou pinvidik, kevell familhou paour.  
Holl-skedus gant ho kouevr, o talbou bras hag aour,  
Luskerezed gwechall, bransellou giz-breman,  
Pa zougit bugale, na koant oc'h er bed-man !

An dud a zo fenez, o kerzout war an hent,  
A glev kan dudius, hep gouzout petra' vent.  
Eus menez an Arre betek Menezioù du,  
Eur mor a gan nenvel a glevont a bep tu.  
En o c'hevell breman, gant eur ouel goudoret,  
Bugale vihan Breiz a chom sioul, moret.  
Ar verzerien santel a skuilh o madigou  
Eus kavell da gavell, war ar vugaligou.

Laouen ez eo Mari, pa glev ar verzerien  
O tiskleria lirzin niver ar gouskerien  
O deus kavet, dre Vreiz, gourvezet er c'hevell.  
E meur a di zoken e kavjont daou gevell (jumeaux).  
— « Met perak, emezi, ho peus c'houi gorrennet  
Eus ar grasou ho poa da veza lodennet ? »  
— O ! mamm, kavet hon eus kevell... er Sanailhou ! »  
Mammou-koz Breiz-Izel, dirak seurt marvailhou,  
A c'hrizas prim o zal. Jezuz a lavaras :  
— « Eus daouzek abostol ez eus bet eur Judas.  
Pep unan en devo hervez e veritou...  
Ra dec'ho holl Vreiziz diwar ar gwall-hentou. »  
Gwecha'll e lavared: « Pec'hi ? Kentoc'h mervel ! »  
Kendalc'hit, tud va bro, da leunia ho kevell.  
Hag ouspenn levenez, e kavot bennoziou  
Mestr lezenn ar vuhez ha nann e valloziou.

---

*An Tad ROZEG a zo beleq ha misionaër, hag hen yaouank.  
Goude beza bet pell en Josselin, e ma brema er Froud-Wenn, tal  
Gwipavas; mont a ra da brezegi an Aviel a bep tu, dreist-holl  
en brezoneg. Skrivanner ampart eo: Trec'h ar garantez hag Onenn  
a zo romanchou brao dalenn Kenlabourer da Vreiz, en yez-plen,  
eo barrek eo ive war ar werzoniez.*





## KOUEZEREZED NOZ...

gant Iwan TILLENON (LOUZAOUER)

---

Da gerc'hat dour d'an noz ma 'z it gouestad d'ar prad  
Gant eur tamm podig koant,  
Taolit evez ouz galv koz-potred ar Sabad  
O Merc'hedigou drant !

Dindan bronsou tener eur c'haë uhel en bleun  
Emaint kuzet sioul;  
Gant trouz o boutou gwenn, an hent dôn a zo leun,  
Rag eno rant o zoull.

Mec'hit mar chomit a sav... livirit eur bedenn  
E tal ar c'hleuziou lann;  
Tec'hit diouz ar vered ha diouz ar c'hroaziou-prenn  
Heuillit ar stred ledan.

Rag en Breiz da noz du, a hed ar pardaëziou,  
Evel ma vizont beo,  
Spontailhou gwenn ha du a zastum er maeziou  
O eskern hed eul leo.

Gwrac'hed war ar mein-bez a walc'h o linsar wenn  
Er glaoeier a red;  
Skei kaled a reont vel tud kollet o fenn  
Ha pell zo douaret.

Ma tigouezfe d'unan dont da c'houlenn digor  
Vit tomma he eskern,  
Tavit, tudou, pa sko gant e arzorn an nor;  
Anezo zo eur bern.

C'houi, merc'hed, hag a chom da strana, da goroll,  
Beteg an noz tental,  
Gant Potred ar Sabad eur wech c'houi yel da goll,  
Douget ganto d' o Bal...

Da gerc'hat dour da noz, ma'z it gouestad d'ar prad  
Gant eun tamm podig koant,  
Taolit evez ouz galv koz-potred ar Sabad  
O Merc'hedigou drant !



## BRIGNOGAN

gant Iwan TILLENON (LOUZAOUER).

---

Bro dener Brignogan  
A gas brud Bro Pagan  
Gant da aochou goudor  
Ha tréz flour an Arvor,  
Da vagou liennet  
Red ar mor eönennet.

Diouz Plouneour da C'Houlven  
Te peus kaëra teven,  
Tal gerrek Pontusval  
Ar Gall a bleg e dal;  
Trouz mor bras Brignogan  
Eo brava Son Pagan.

Te peus eur men uhel  
E koun bro da gavel;  
Ive kroaz ha chapel  
Da rei d'omp eur gentel,  
Dalc'h eta Brignogan,  
Perlezen Bro Pagan.

Me glev lapoused mor  
O renta d' id enor,  
Me wel bleuniou lirzin  
Poulzet war ar bezin;  
Me gar va Brignogan  
Rouanez Bro Pagan.

Chomomp gwir Vretoned,  
Tud hep mez ha kaled,  
Dalc'homp da gomz hon yez,  
D'an Estren laromp frêz :  
— Ni zo tud Brignogan  
Savet 'n eur mor-a-gan ! —

---

*Ar Barz Douger Kleze Louzaouer a zo ganet en Brignogan, diwar eur wrizien goz Paganad, er bloavez 1885. Ez yaouank, eo bet troet war ar brezoneg : savet en deus Kanouennou gant toniou, ema o sonjal embann eur wech bennag. Bet eo pell Eiler-Apotiker. Brema ema o chom en Paris, skrivancier er Ministère de la Guerre: unan eo eus gwella pester ar brezoneg beo.*

.....

## LA MAIN DE DIEU

par Jean APRIOU.

---

Que je me sens petit devant un tel ouvrage  
Moi qui me croyais homme et ne suis qu'un enfant;  
Moi qui, lorsque chacun laisse gronder l'orage  
M'enfuis seul, admirant le chaos triomphant.

Hélas ! Qui d'entre nous n'a suivi cet augure,  
Nous berçant mollement au vent délicieux,  
Dont un rêve, en passant, a grossi la mesure  
Lui donnant comme fond le silence des cieux.

Je suis d'un autre monde où la raison s'égare,  
L'homme s'épuise en vain d'en découvrir le seuil,  
Même si quelquefois la haine s'en empare,  
Le temple du Maître n'est temple qu'au cercueil.

Au milieu de l'orage, une rumeur étrange  
Semblait monter au ciel à travers le chaos  
Comme un bruit de sanglots, immortelle louange  
De la terre et des bois qui s'uniraient aux flots.

Et je voyais grandir ainsi qu'une épopée  
Cette voie où le ciel, semblait s'illuminer  
Dans une apothéose irréelle, étoilée  
D'un tel éclat que l'œil ne peut l'imaginer.

Alors je me disais : est-ce un Rêve, la Vie ?  
Tout ce qui m'environne et que je crois saisir  
N'est-ce que le hochet d'une autre tragédie  
Que nul être ici-bas ne peut approfondir ?

NON. C'est la Main de Dieu qui dicte à chaque chose  
Et l'endroit et le jour où tout doit se mouvoir,  
Qui commande au Levant, au Couchant pâle et rose  
Tous les mille détails qu'on ne peut concevoir.

C'est Elle qui viendra panser après l'orage  
Cette plaie entr'ouverte et que brûlent nos maux,  
C'est Elle qui fera jaillir à son passage  
Du front pur du Poète les immortels sanglots.

---

Jean APRIOU, *barde du gorsedd*, est né à Landéda, en Léon en 1904. Il est actuellement entrepreneur de bâtiments à Brest. En breton, il a, en manuscrit, un gros cahier de *gwerzes*, *Hiraez kalon*; en français, plusieurs poésies que la dureté des temps l'empêche de publier. Et puis, y a-t-il des *Revue*s accueillantes aux poètes mineurs ? Apriou a obtenu une mention aux « Jeux Floraux » de 1935.

---

## MON PAYS NATAL

. par L. AUBIN DU GUER.

---

Quelque part en Arvor, sur la Lande sauvage,  
Se trouve un joli bourg, où, quand j'étais enfant,  
On me faisait mener les bêtes au pacage,  
A travers les prés verts, les ajoncs et les champs.  
Une accueillante église au milieu de la place  
Ouvre sa grande porte et sa nef au passant  
Et quand j'étais plus jeune on me faisait la grâce  
D'y répondre la messe et d'assister au chant.  
C'est la terre des morts et ma terre natale,  
Où dorment mes aïeux éteints depuis longtemps  
Mais il semble en sortir une voix triomphale  
Qui nous appelle tous vers un nouveau printemps.  
Je me sens attiré comme vers une mère  
Vers ses sentiers, ses bois, ses maisons et ses gens  
Et je respire mieux dans sa douce atmosphère  
Et tous ceux que j'y vois me semblent des parents.

O mon pays natal, conserve dans mon âme,  
Mes plus doux souvenirs et toute ma fraîcheur.  
Conserve dans mon cœur, la piété, la flamme  
Qui me fera plus pur, plus vivant et meilleur.

---

*Nous ne connaissons pas de détails biographiques sur M. L. AUBIN. Nous savons qu'il habite le Vieux-Châtel, en Kerlaz, Finistère. Il nous a communiqué plusieurs de ses œuvres, dont Pays Natal, retenu, et Le Kreisker, qui témoignent d'une connaissance prosodique et d'un tempérament poétique remarquables.*

.....

## COMME UN ROSEAU

par Hélène BERNARD.

---

Si je suis lasse et sans courage,  
O mon Dieu, ne m'en veuillez pas,  
Il me fallait hâter le pas  
Quand la tempête faisait rage.

Pourtant, je n'étais qu'un roseau  
Flexible, et ployé sous la neige;  
Comment vaincre le sortilège  
Du vent, de la terre et de l'eau ?

Les sables mouvants de la dune,  
Je les fuyais, vous le savez,  
Mais les sables se sont levés  
Harcelants, comme une rancune !

Que ne pouvais-je naviguer  
Pour voir, de haut, plus loin, au large,  
Avec une plus vaste marge,  
Les tumultes qu'on peut narguer.

Quand je recherchais l'harmonie  
De mon être avec les saisons,  
Où donc était la trahison,  
Et de quoi m'avez-vous punie ?

S'il faut sentir autour de nous  
Rôder la douleur qui harcèle,  
Pourquoi la nature si belle ?  
L'amour si fort ? les yeux si doux ?

A l'attrait des bonheurs fragiles,  
Mon Dieu, j'ai failli succomber.  
« Il faut tout perdre pour gagner »  
Dites-vous dans vos Evangiles.

J'ai tout perdu, sauf un denier  
Resté au creux de ma main vide.  
Si ma lèvre demeure avide  
N'est-ce pas de votre baiser ?

---

Hélène BERNARD (*Madame Henri Bernard*) est une Bretonne de Rennes, dont le talent poétique nous a vivement frappé. Ses vers, parfaits comme facture, font de plus vibrer la corde émotive, et témoignent d'un profond sentiment idéaliste.

.....

## SUR L'EAU

par Yves BESCOU

---

La voile enchanteresse au fluide air d'avril  
Lentement se berçait, et la vague luisante  
Portait avec plaisir la barque son amante  
Volant ainsi qu'au bout d'un invisible fil.

Ah ! pourquoi le soleil qui dorait les maisons  
La forêt toujours tiède et la plage et les houles  
Sont-ils des souvenirs presque effacés qui roulent  
Comme des gouttes d'eau dans les pertuis profonds ?

Barque légère où seuls vers l'île nous voguâmes,  
Senteur de fin pollen, pourquoi t'évanouir ?  
Sur des rythmes si purs, les murmures des âmes  
Ne furent-ils ce jour que des joies emportées  
Vers les rives sans forme où j'entends les soupirs  
Et les mourantes voix des amours dévastées ?

.....

Lorsque l'âme chancelle, encor serait-il doux  
De voir surgir un clair espoir dans les remous,  
Comme l'algue ondulant au ras du flot sans bruit  
Ou dans le ciel désert l'oiseau mourant qui glisse,  
Et près de retomber inerte sur la lisse  
De ses yeux presque éteints interroge la nuit.

---

Yves BESCOU est né à Plouézec (Côtes-du-Nord), en 1894. Il est professeur de langues vivantes au Lycée Janson-de-Sailly ; officier de l'Instruction publique ; Croix du Combattant<sup>e</sup> ; Membre de la Société des Gens de Lettres ; Lauréat de l'Académie Française ; auteur de Rythmes Inactuels, Chant de la Glèbe (en français) ; de Eun tokad gwerziou (inédits, en breton).

Yves BESCOU est un magnifique disciple des grands Poètes bretons classiques, Tiercelin, Le Braz, Le Goffic, Edouard Beaufils. Il sait également pincer la harpe de Luzel.

## LE GRILLON ET LA GRENOUILLE

par Jules BRAUD, fabuliste.

---

Caché dans un vert gazon  
Était le petit grillon  
— Quel bonheur, disait-il, de pouvoir faire entendre  
Aux lointains alentours mon cri fort et strident;  
Chaque soir dans la plaine, et seul exécutant,  
Je couvre toujours ma voisine  
La grenouille.... Quel est ce bruit  
Dans la nuit  
Venant, dit-il, de la colline ?  
— Votre orgueil, mon voisin, sera vraiment je crois  
Cette fois  
Dit-elle, compromis par l'oiseau la Chouette :  
Puissant, son cri de mort aux échos se répète.  
— Grenouille, c'est bien vrai, je ne puis égaler  
Ce mauvais chant criard; il me faut l'écouter.  
— Ecoutez-le donc; c'est fort sage;  
L'oiseau sur vous a l'avantage.

*Grillon, il ne faut point se vanter d'un talent :  
Un plus fort peut toujours vous réduire à néant.*

---

Jules BRAUD est sabotier. En 1925, il a offert au Pape Pie XI une paire miniature de sabots bretons pour son Jubilé, et Sa Sainteté lui a fait remettre une médaille en bronze ciselé.

Jules Braud a 60 ans. Pendant un quart de siècle, le poète a su gagner sa vie; maintenant retraité, il aime à développer sa culture naturelle, en écrivant des fables, des chansons, des pièces de théâtre dont les sujets sont empruntés à l'Histoire locale.

Paul Ladmirault a préfacé son recueil de 30 Fables; c'est une référence auprès de nous. Il demeure à Rezé-les-Nantes, Loire-Inférieure.

.....

## QU'EST-CE QU'UN BRETON ?

par Léone CALVEZ

---

Un Breton !... Un Breton !... Mais à tout prendre, qu'est-ce ?  
Dans l'humaine nature, est-il d'une autre espèce ?  
...Qu'il habite les villes, les bourgs ou le canton  
Oyez, gens de Paris, ce que c'est qu'un Breton.

Lorsque le Créateur le fit de la matière  
Dont il créa, dit-on, Adam, le premier père  
Il eut soin de choisir pour modeler son front  
Le granit le plus pur, le plus beau kersanton,

C'est pourquoi le Breton têtue, mais courageux  
N'a jamais reculé quand il a dit : « Je veux ! »  
Puis Dieu le fit rêveur, mélancolique et doux  
Et ne rougissant pas de tomber à genoux,  
S'enivrant d'infini... et du chant des binious  
Amoureux de la lande, de gwerz et de sônious.  
Il le plaça devant un horizon immense  
Où la terre finit, mais où la mer commence  
C'est pourquoi le Breton a toujours dans les yeux  
Un reflet d'océan, puis un reflet des cieux.  
Et Dieu lui dit tout bas des choses merveilleuses  
Faisant de son parler une langue harmonieuse  
Puis quand il l'eût fini, pour le mieux achever  
Déposa sur son front le plus tendre baiser.  
C'est pourquoi tout vibrant d'amour et de fierté  
Le Breton porte en lui la divine Amitié.

Qu'il habite les villes, les bourgs ou le canton  
Voilà, gens de Paris, ce que c'est qu'un Breton !

---

Madame CALVEZ, née Léone Le FÉCHER, née à Trédion en 1892, demeure à Vannes. Mère de famille nombreuse, son nom est désormais fixé dans la mémoire, grâce à sa comédie vengeresse Bécassine vue par les Bretons. Elle a composé outre des poésies, de nombreux ouvrages en prose : Sur la route merveilleuse ; Contes et légendes de Bretagne ; La lune de Landerneau, comédie. Elle est membre du Collège des Bardes sous le pseudonyme de Bleun Mor.

.....

## KEMPER

par Jean CHAMBRIN

---

C'est une belle et bonne ville  
Du nom de Kemper-Korentin ;  
Il n'en est pas une entre mille  
Qui lui ressemble. Le matin  
Elle agrafe sur ses épaules  
Une fourrure aux reflets verts ;  
Les vents venus du large frôlent  
Ses longs quais, été comme hiver.  
Au pied du Frugy bucolique  
Elle est assise ; et là demande  
En élevant son cœur mystique  
Au Bon Dieu d'agréer l'offrande  
Des durs travaux et des prières  
De ses enfants au cœur viril ;  
De les embraser des lumières  
Qui font haïr le mal, le vil.  
Elle baigne ses pieds dans l'onde  
D'une rivière enchanteresse,  
Elle y mire sa beauté blonde  
Avec orgueil, avec ivresse.

Les Belles du pays, les Reines  
De Pont-Aven et de Fouesnant  
Sans oublier les Bigoudènes  
Dont les coiffes défient le vent  
S'y donnent rendez-vous, c'est clair.  
Sous son regard, aux jours de fête,  
Passent des filles hors de pair  
Qui font aux gars perdre la tête...  
Garde-les, tes gars et tes filles  
Comme une mère, en son giron,  
Et que grandisse en nos familles  
L'amour du fier Pays Breton.

---

*Jean CHAMBRIN n'a pas d'histoire. Il a 17 ans et est élève au collège du Likès à Quimper. Il a beaucoup de facilité, et pourra faire parler de lui, s'il persévère.*

.....

## A UNE VIERGE

par R. J. CHARPENTIER

---

Je ne te connais pas; pourtant déjà je t'aime;  
J'aime le regard chaste et franc de tes grands yeux  
Qu'une flamme subite éclaire de ses feux,  
Et ton front blanc plus pur que la Pureté même.

J'aime, sans l'avoir vu, le vivant diadème  
Que forment souplement tes ondoyants cheveux,  
Et ta main de déesse aux doigts fins et nerveux  
Et tes jolis bras nus d'une blancheur extrême...

Mais surtout, ce que j'aime en toi c'est ta belle âme  
Ouvrte comme un lis aux rayons de l'amour  
Et que n'a pu souiller nulle pensée infâme.

C'est ton cœur virginal où dans l'ombre s'allume  
L'incorruptible feu qui brûlera mes jours  
Comme un parfum de prix que la braise consume.

---

*M. R. J. CHARPENTIER, dont le nom de plume est Yves L'Hôpital, est un breton de vieille souche, éloigné de la terre natale. Il habite Le Mans, est délégué des Jeux Floraux du Languedoc et de Nice, lauréat de divers concours. Il a collaboré à différentes revues françaises, où ses poésies ont été très appréciées.*

*M. Charpentier appartient à la Marine.*



## CHANSON DE L'ABANDONNÉE

par Sullian COLLIN

---

Rien qu'un jour j'ai chanté sous les pommiers en fleurs.  
Si joyeuse j'étais que le printemps renaisse  
Pour éblouir mes yeux de toutes ses couleurs  
Et de tous ses parfums embaumer ma jeunesse !

Tout un mois j'ai rêvé sous un ciel nuageux,  
Car l'ami qui me vit en passant sur la route  
S'offrit pour mon bonheur à partager mes jeux ;  
Et qu'il m'aimât, j'osais ne pas le mettre en doute.

Plus d'un an j'ai pleuré, sans qu'il le sut pourtant,  
Car si l'Espoir ne fut pour moi qu'un faux prophète,  
J'ai gardé fièrement mon secret. L'inconstant  
Ne connaîtra jamais la peine qu'il m'a faite.

Chansons, Rêves, et Pleurs, je vous jette à la Mer,  
Qu'elle soit votre tombe après m'avoir bercée !  
Elle seule saura mon souvenir amer  
Et le nom que je garde au fond de ma pensée.

---

*M. Sullian COLLIN, seul survivant des trois fils du grand compositeur breton dont s'enorgueillit Saint-Brieuc, est venu lui-même, après avoir habité Paris, Bordeaux et Lyon, prendre une retraite bien gagnée dans la ville de ses ancêtres. Là, plongé dans les souvenirs de son passé d'écrivain Régionaliste, entouré de précieux documents, favorisé par le rétablissement de sa santé, M. Sullian COLLIN compulse l'Histoire locale, recueille des anecdotes et se complait dans la compagnie des Muses, dont il a toujours été l'amant discret.*

.....

## O PLANTES, MES SŒURS !

par Louis LE DALL

---

Le pétale qui souffre et qui lutte dans l'ombre  
Pour atteindre petit à petit la pénombre  
Et gagner le plein air et l'ardente clarté ;  
Ne fait-il pas un geste où perle la beauté ?

Quand cette fleur ne peut éviter l'artifice  
Du buisson épineux, rompre le maléfice  
De la blanche aubépine ou du rose roncier,  
C'est qu'elle craint, hélas ! leurs nombreux dards d'acier.

La plante qui s'agrippe à la tige voisine,  
Qui frémit au contact de la mouche assassine,  
N'a-t-elle pas de sœurs parmi le genre humain ?  
Elle possède avec lui plus d'un lien commun.

La semence qui git sous une lourde pierre  
Sent qu'elle ne pourra jouir de la lumière.  
Alors, elle connaît l'atroce désespoir  
De se voir périr dans l'éternité du noir.

Et l'on aimerait voir le poète sensible  
Ne point se soucier, demeurer insensible  
Devant l'âpre tourment de ces plantes, ses sœurs ?  
Et ne point partager leurs secrètes douleurs ?

Il n'aurait pas le droit de chanter l'allégresse  
Des boutons impatients, pleins d'une douce ivresse,  
Heureux de se voir au soleil s'épanouir,  
D'exhaler un parfum qui, seul, sait nous ravir !

Oui, vous qui le raillez, le « sensible » poète,  
Qui le croyez atteint d'une folie en tête,  
Oh! veuillez donc cesser votre discours moqueur,  
Et reconnaissez qu'il a seulement du cœur.

Un mot blesse son âme. Un choc brise la plante.  
C'est assez pour les voir s'éteindre de mort lente.  
Tous deux aiment la paix, la douceur, la bonté,  
Et tous deux sont épris de la pure beauté.

M. LOUIS LE DALL, Breton du Léon, après une vie de périple autour du monde, a repris racine au pays natal, où il s'adonne, dans les loisirs de ses fonctions, aux occupations littéraires et aux études celtiques. Actuellement Receveur principal des Douanes à Landerneau, Officier de l'Instruction Publique, membre du Collège des Bardes, il est lauréat de nombreux concours et auteur d'un livre puissant qui a fait sensation: Contes Nocturnes. M. Le Dall est aussi dramaturge.

.....

## HYMNE A LA BRETAGNE

par J. DALLENBACH

Bretagne nostalgique, écoute un peu ton cœur !  
As-tu donc renié un passé riche en gloire  
Pour t'enfuir vers Paris et ses vaines rumeurs ?  
As-tu mis le mot « Fin » au livre de l'Histoire ?  
Souviens-toi du bon Temps, où parmi tes ajoncs  
Tes bardes insoucians te chantaient sous les chênes.  
Tes pères aux yeux bleus portaient les cheveux longs  
Et les lutins moqueurs folâtraient dans tes plaines.  
Ecoute s'élever la voix du sol natal,  
Monter de tes rochers que hantaient les sirènes,  
De tes sillons fumants, les sources de cristal !  
Le sang de Du Guesclin coule encor dans tes veines  
Bretagne trois fois noble et trois fois millénaire,  
Puisse ton nom marquer le cœur de tes enfants.  
Ce nom trois fois sacré, en lettres de lumière,  
S'inscrire à tout jamais dans l'Infini des Temps.

M. J. DALLENBACH, en nous soumettant quelques-unes de ses poésies, ajoute ces deux alexandrins :

J'ai eu deux grands chagrins dans ma vie et ce sont :  
D'avoir perdu ma mère, et n'être pas Breton.

Né en Franche-Comté en 1913, de père fonctionnaire ; ancien élève de l'écrivain Gabriel de Laubrec au Lycée de Melun, qui lisait ses essais et l'encourageait.

Engagé dans la Marine à dix-huit ans, M. Dallenbach en fait toujours partie. Il habite maintenant Paimpol, où il espère trouver la jolie Paimpolaise qui le fixera définitivement à l'Armor.

# SI VOUS MOURRIEZ COIFFES BRETONNES !...

par Paulette DELAMAIRE.

---

Hélas ! si vous mourriez, belles coiffes légères,  
Aux exquises blancheurs, en leur dessin si pur,  
Ma Bretagne, ses landes d'or, sa mer d'azur,  
Me sembleraient, alors, moins douces et moins chères.

Coiffes ! n'êtes-vous pas les gracieuses fleurs,  
Dont la longue guirlande, aux corolles vivantes,  
Du vieux Mont Saint-Michel, jusqu'à l'active Nantes,  
Entoure mon pays des plus fraîches couleurs.

Par les champs ou la mer, ces ruches au travail,  
Des senteurs et du suc de nos landes gorgées,  
Ou d'odeur d'iode ou d'algue amère saturées,  
Vous déployez gaiement votre large éventail.

Venez, au son de nos bombardes et binious,  
Joyeusement, fêter les tendres accordailles,  
Dans la douceur, des soir étoilés d'épousailles,  
Auréolez le front des filles de chez nous.

Quand nos hardis marins au port sont de retour,  
Palpitantes d'espoir, frémissantes nacelles,  
Allègrement, larguez vos plus fines dentelles,  
Pour venir honorer votre fidèle amour.

Mais du grand banc, si l'un d'eux n'est pas revenu,  
Coiffe élégante, ainsi qu'une flèche ajourée,  
Tout près du vieux clocher, l'âme triste et navrée,  
Bientôt vous pleurerez le pauvre disparu.

Vous portez en vos plis, l'espoir du renouveau,  
Pour ne vivre que dans nos fidèles mémoires,  
Parmi l'ombre et la paix de nos vieilles armoires,  
Ne vous enfermez pas ainsi qu'en un tombeau.

O non, ne mourrez pas ô merveilleuses ailes,  
Qui fleurissez les légendes de nos aïeux,  
Vous qui mettez de la poésie en nos cieus,  
Soyez, comme nos rocs, demeurez immortelles.

---

*(Mention d'honneur au concours des Poètes de la Côte d'Emeraude en 1937.)*

*Madame Paulette Delamaire habite Tinténiac (Ille-et-Vilaine). Elle est Sociétaire Lauréate des Poètes de la Côte d'Emeraude, et ses poésies, finement ciselées, joliment tournées, indiquent une poétesse de race qui sait s'exprimer avec aisance.*



## CHANSON DE MINUIT

par Jean DELANNÉE

---

Mon faible cœur m'a dit : « Je souffre » !  
Dans mon âme un avide gouffre  
S'ouvre... Oh, les horreurs de la nuit !  
Pas une étincelle ne luit...

Mon pauvre cœur m'a dit : « Je doute » !  
Mon âme pleure sa déroute...  
Un ami pourrait donc trahir  
Son ami ? Le faire souffrir ?...

Mais voici la clef du problème :  
On ne hait que ce que l'on aime.

---

*Nous ne savons, de Jean DELANNÉE, que peu de chose : il a dix-huit ans ; il est collégien, et n'a pas encore d'histoire. Comme Musset, il avoue :*

Mes premiers vers sont d'un enfant.

*Mais quelque chose le marque pour entrer dans les cohortes sacrées des porte-lyre. Jean Delannée est de Bains (I.-et-V.).*

.....

## LOUANGE POUR BELLE-ISLE

par Claude DERVENN

---

Comme pour la beauté d'une autre Chanaan  
Soyez loué, Seigneur, pour avoir fait Belle-Isle,  
Telle un jardin sauvage et doux que l'Océan  
Sertit de sel, d'iode et d'écume fertile.

Soyez loué pour la falaise et le vallon  
Pour la côte ou la mer, sans cesse, hurle et bouge  
Et pour les grands *choucas* dont le vol sombre et long  
Hante le vallon vert et la falaise rouge.

Pour les voiles qui sont comme d'autres oiseaux  
Sur l'horizon marin que son plateau domine,  
Pour les mûres qu'on cueille aux pentes des coteaux  
Et les bouquets de pins que le vent rude incline,

Pour l'écueil où s'abat un brusque goéland,  
La vague où la lumière a mis son filigrane,  
Et pour la grotte où l'eau sur le rocher sanglant  
Est verte comme était la robe de Morgane...

Soyez loué pour la bruyère et pour l'ajonc,  
Pour tous les moulins gris et pour tous les calvaires  
Qui, bénissant de loin la mer ou la moisson,  
Montent dans l'or léger des ciels crépusculaires,  
Du chaos de Goulphar au cirque de Donnant,  
Soyez loué pour les rafales toujours prêtes  
Pour l'énorme fracas de l'hiver écumant  
Et la beauté terrible et grave des tempêtes !  
...Et pour le grand soleil, soyez loué, Seigneur,  
Pour les petits lézards qui dorment sur les roches  
Et par moi qui, près d'eux, dans la bonne chaleur,  
Rêve entre l'océan et le ciel pur, si proches...

---

Mlle LE BAYON, dite Claude Dervenn, est de Quiberon. Fille d'un père officier mort au champ d'honneur, elle s'est consacrée aux Lettres et aux Arts. Elle fait du grand reportage pour les journaux de Paris, et bien qu'à peine âgée de 30 ans, elle a plusieurs fois fait le tour du monde. Elle vient de faire paraître chez Mayeux, rue d'Edinbourg, à Paris, un volume de vers: L'Horizon.

---

## AVEU

par Henry DE FARCY.

---

### I

Vos lèvres m'ont laissé l'illusion des roses,  
Le soleil de vos yeux illumine mon cœur  
Où votre blanche image en idole repose  
Sans que nul souvenir en trouble la candeur.

### II

Mais vous ne saurez rien de cet humble mystère  
D'un amour qui grandit et qui meurt à la fois,  
J'effeuille chaque jour, marguerite éphémère,  
Les pétales d'Aveu, belle, que je vous dois.

### III

Et mon seul confident, la lune vagabonde  
En ses blafards baisers me parlera de vous,  
Vos cheveux sont plus blonds que sa lumière blonde  
Où s'envolent, la nuit, mes rêves les plus fous !

### IV

Pardonnez au doux rêve insensé de ma vie !  
De ce charme divin j'eus voulu me griser;  
J'eus voulu, devant Dieu, que mon âme ravie  
S'envolât vers l'azur au souffle d'un baiser !

---

M. Henry DE FARCY DE MALNOË, Breton d'Acigné (Ille-et-Vilaine), mais habitant Paris au cours de l'année, est un Ancien des Lettres Bretonnes. En 1900, il collaborait déjà, par des contes et des poésies, à la Revue de Bretagne et de Vendée, encouragé par de la Borderie et de Gourcuff, qui appréciaient son talent naissant.

## A UN DON JUAN... INCONNU

par Eva FOURNIER

---

Ton cœur capricieux est un brûle-parfum,  
Un brûle-parfum d'or aux pieds noirs invisibles  
Qui demande, reçoit, et consume sans fin  
L'amitié ou l'amour des femmes accessibles;

Quelqu'un, en le prenant, pourrait le bousculer  
Et l'envoyer rouler dans un méchant abîme,  
Un gouffre au lac de feu prêt lui-même à brûler;  
N'as-tu vraiment pas peur d'une revanche intime ?

Méfie-toi, méfie-toi, cœur trop audacieux.  
Prends (tu peux la choisir) l'essence rare et pure,  
D'un tout premier amour; mais prends garde anxieux,  
Qu'elle ne s'évapore au sein vif qu'elle épure;

Méfie-toi, méfie-toi, cœur trop audacieux.

---

Mlle Eva FOURNIER est une jeune Rennaise de 19 ans, dont les poésies sentimentales découvrent un cœur tendre et une âme délicate et sensible. Elle s'adonne aussi au dessin et illustre elle-même ses œuvres de petits croquis fort suggestifs du genre de celui que nous reproduisons. Elle a de l'étoffe et comme on dit, elle arrivera.



## LE KRÉISKER

par E. FURCY.

---

O Kreisker de Saint-Pol qu'on voit de tant de lieues  
Cantique de granit s'essorant dans l'azur,  
Vertigineux appel du sol aux voûtes bleues,  
Qui dira ta beauté par un matin très pur ?

Peut-être en ce séjour de foi et de mystère  
Si j'étais seulement le pauvre du portail  
En élevant les yeux vers ta flèche de pierre  
Y verrais-je monter les anges du vitrail.

La vie a ses remous et ses flots de démence,  
A tous les naufragés tu rappelles le Ciel,  
Annonciateur divin devant la mer immense,  
Des sables de Goulven aux roches de Primel.

---

M. Em. FURCY est sous-inspecteur de l'Assistance Publique du Finistère à Quimper. Il a publié une plaquette de vers : l'Appel à la Mer, et a en manuscrits beaucoup de poèmes inédits qui attendent pour voir le jour un retour d'engouement du public pour les poètes, dans une époque moins troublée.

.....

## SACRIFICES A TEUTATES

par Jacqueline GOGUET

---

L'air au loin retentit en mélodieux accords...  
Le druide en la forêt vient faire un sacrifice  
Qui rendra Teutatès, dieu suprême, propice.  
Et les chefs réunis rassemblent leurs efforts !

Là-bas, sous le soleil, brillent leurs casques d'or :  
Ils veulent du Romain briser le maléfice ;  
Sauver la liberté, voilà leur seul office !  
Tous jurent sur le feu : « La victoire ou la mort ! »

Et le druide reçoit les taureaux qu'il immole  
Sur le brasier fumant, d'après son rituel,  
Elevant vers le dieu la coupe d'hydromel.

Et les Gaulois, en chœur, répètent ses paroles :  
« Oui, guerriers, nous jurons tous sur le feu divin  
De libérer la Gaule et vaincre le Romain ».

---

Mlle Jacqueline GOGUET est de La Rochelle; elle n'a que 18 ans et déjà son bagage poétique est assez lourd, mais léger de grâce et d'harmonie. Elle s'est même essayée au drame, en écrivant, à 16 ans, un Vercingétorix qui montre son enthousiasme pour les héros de l'Antiquité celtique. Mlle Goguet laisse entrevoir une belle carrière littéraire si elle sait développer les dons que la Nature lui a départis.

## PEINE DE CŒUR

par Louise LAMBLAY

---

Oui, mon Cœur, c'est le Vent, qui te donne un baiser.  
L'air est lourd de parfums, de chants et d'allégresse,  
Pourquoi donc, promenant ta lugubre tristesse  
Rappelles-tu l'oiseau qui cherche à se poser ?

Pourquoi te laisses-tu par une si belle heure  
Envahir de chagrins, de semblables émois ?  
Je m'efforce à sourire et je sens que je pleure...  
Je désire chanter et je n'ai plus de voix !...

Oh ! quel trouble étonnant me poursuit et m'accable,  
Quel tumulte moral que je ne puis bannir !  
Il me semble, mon Cœur, qu'un danger redoutable  
Te menace et sur toi cherche à s'appesantir...

Puis je crois vaguement m'abîmer dans un rêve  
Cela n'est pourtant pas : mes yeux sont grands ouverts  
Je pense au charme doux de l'ombre qui se lève,  
Je contemple sans voir les paysages verts...

Un désir indicible en moi-même s'agite...  
Je voudrais pouvoir fuir, quitter cet horizon,  
Quitter mon corps, mourir... je ne sais... ma raison  
S'égare, s'interroge et davantage hésite.

Je voudrais près de moi, langoureux, attristé,  
Un Cœur frère du mien qui m'aime et me comprenne,  
Un Cœur très tendre qui, par moi-même exalté  
S'entr'ouvre à moi soudain, et me dise sa peine.

Mais peut-être d'avec l'oiseau qui dans les cieux  
Danse si gentiment sa folle sarabande  
Saurais-je qui me met, sans que je le demande,  
Des larmes dans la voix, des perles dans les yeux...

---

*Nous savons peu de chose de Mlle Louise LAMBLAY — de son vrai nom Suzanne Lamballais — sinon qu'elle est Bretonne des Côtes-du-Nord, a habité Lorient, d'où elle nous a été recommandée avec éloges par Madame Madeleine Desroseaux, et qu'elle occupe présentement un emploi à Vannes. An Oaled a déjà publié d'elle de très beaux vers.*





## L'ARMOR ET L'ARGOAT

par Eugène LISSILOUR (EOSTIK RANZ).

---

L'ARMOR et L'ARGOAT, toute notre BRETAGNE  
Vibre en ces mots si doux qu'ils caressent le cœur,  
(Le pays de la mer, celui de la campagne)  
Du noroît, de la brise ou du zéphir moqueur;  
Tous deux sont des bijoux dans notre Europe ardente,  
Bijoux comme on en voit dans le « Trésor » des Rois;  
Notre race y a tant de verdure évidente  
Qu'elle s'y trouve vivre un peu trop à l'étroit...

Forêt de L'Argoat,  
Et landiers de l'Armor,  
Un vrai Breton vous doit  
Son amour à la mort.

Nul contraste entre vous, la lande se marie  
A la forêt sauvage, et la falaise au Mont,  
Les sillons éternels de la mer en furie  
A ceux des vals nourris de tendre goémon,  
Loin de vous opposer, vous êtes l'un pour l'autre  
Un tout bien homogène, une communion,  
Car si dans son milieu, chaque homme est un apôtre,  
Leur commune bravoure est leur trait d'union...

Soldats de l'Argoat,  
Et marins de l'Armor,  
La Bretagne vous doit  
Son amour à la mort.

Tous les deux vous avez vos belles cathédrales,  
Vos villages tapis, et vos bourgs exposés,  
Vos murmures qui sont de troublantes chorales,  
Vos jeunes filles gaies, et vos garçons posés;  
Tous les deux vous avez vos vestiges sans nombre,  
Votre prestige immense, et vos charmes sans prix,  
Vous êtes sans souci devant l'avenir sombre  
Car vos fils sont de vous profondément épris...

Forêts de l'Argoat,  
Et landiers de l'Armor,  
Un vrai Breton vous doit  
Son amour à la mort.

---

Eugène LISSILOUR, à peine cinquantenaire, est originaire du Trégor: il habite au Vieux-Pont, à Dinan, où sa boutique de Sculpteur sur bois et d'artiste graveur est très courue. Poète remarquablement inspiré, il s'est fait un nom dans la phalange d'Auguste Bergot, de Brest, qui a édité de lui *La Voix des Vents* en 1929. Conteur et journaliste, Lissilour a collaboré aussi à de nombreux journaux et revues de province.



## A MA MÈRE (1)

par Madame LONGUET-NOUET.

---

« Elle fut douce comme sa vie. »

O Mère, j'entreprends aujourd'hui cette tâche  
Que depuis de longs jours j'aurais dû commencer.  
Je voudrais m'excuser; or je me trouve lâche  
Car je ne sais écrire, et ne puis que penser.

J'ai voulu, sans apprêts, au hasard de la plume  
Jeter sur le papier, chaque jour, quelque trait  
Dont le doux souvenir en mon âme rallume  
Un peu de ce bonheur qui fut votre secret.

Me voici déjà loin sur la route, vieillie,  
Mais je sens sous nos pas les fleurs que vous jetiez  
Et leur parfum discret me suit toute la vie...  
O Mère, je vous aime, autant que vous m'aimiez.

Voici le vent du soir qui souffle des Légendes...  
O que nous étions bien tout près de vos genoux.  
Mais les filles, — hélas ! — deviennent vite grandes,  
Et leur souci n'est plus la peur des bons Hiboux.

O Mère, avec Jobic (2), allons, par la pensée  
Toutes les deux, errer, ce soir, à Kerjégu  
Suivons des farfadets, cette ronde insensée  
Qui monte du chemin jusqu'au clocher aigu...

Mère... dans le Jardin commun de mon enfance,  
(Car tu fus toujours jeune à mon cœur et mes yeux)  
Allons, allons chanter quelqu'antique romance  
Qui vaut une prière, et que Dieu comprend mieux.

---

Madame LONGUET-NOUET, aujourd'hui très âgée, est Carhaisienne (vieille famille des Nouet-Lancien).

Le gendre de Madame Longuet, M. Léon Lahovary, distingué poète, a publié le Poème à Sainte Anne (de Quimper à Strasbourg), Les Autels et les Tombes, véritable pèlerinage à travers les communes bretonnes, etc., et a eu plusieurs de ses ouvrages couronnés par l'Académie française. Madame Longuet-Nouet habite actuellement Saint-Jean-d'Angely.

---

(1) Mme E. Nouet, née Billette de Villemeur, au Guerlesquin (Finistère).

(2) Jobic, notre vieux serviteur breton, de Callac, qui resta 33 ans au service de la maison.



## NATIVITÉ

par Michel MANOLL.

---

Deux humbles animaux attelés à la terre; leur souffle illumine la route. Ils s'en vont au royaume de Merzin.

Voyez le dolmen de cristal dans la pauvre charrette ! Au royaume de Merzin où sifflent les pierres à feu — où les plantes médicinales couvrent les landes — où brillent sept soleils et sept lunes — où le froment de l'air ensemence les yeux.

Il y a deux petites mains sur le plancher de la charrette — la robe ensanglantée au giron de la mère.

Les huit génisses de l'océan qui portent au front l'étoile blanche guident le convoi.

Une seule fois est né l'enfant au cœur de chêne.

Sa tête est couronnée des cinq zones du monde.

Voyez les feux sur les collines — la cire de Bélial qui coule au flanc des vierges !

Voyez les oriflammes du Pardon entre les draps brodés de la houle !

Toute la contrée un genou en terre; les hommes ruisselants sous l'eau lustrale de la lune.

Voici le fils du chêne et le doigt de Minerve.

Dans son étable d'or en agonie la vache noire.

O merveille ! le ciel grince comme la barque sur son ber — les douze fardeaux du zodiaque sombrent avec un grand fracas au centre de la mer.

Voici le Druide Jésus au royaume de Merzin et les douze nombres qui ne changent point.

Les cendres de Bel sur l'aire du soleil.

---

*Les poètes qui comme Michel MANOLL, écrivent en prose assonancée sont dit hermétiques ou encore ésotériques, parce qu'ils détiennent un secret difficile à percer pour le commun des mortels. Le genre a cependant des partisans enthousiastes, et même en langue bretonne, on nous a signalé des œuvres semblables de certains élèves de Gwalarn. Michel Manoll est né à Lorient en 1911. Il dirige à Nantes une revue poétique Le Pain Blanc, a publié plusieurs brochures (A perdre cœur; La première chance; Couleurs du temps, Nature morte) et est disciple de Max Jacob, de Saint-Pol-Roux et de Théophile Briant.*



## NOEL PRÈS DES BUCHES

par Jean-Joseph MORVAN

---

Auprès des parents ils sont tous assis  
Sur un banc de bois, et leurs bavardages  
En ce soir d'hiver sont plus adoucis.  
Qu'avez-vous, enfants, pour être si sages ?

Je sais qu'il fait bon près d'un si grand feu  
Où la flamme prend de subtiles teintes.  
C'est rouge, c'est vert, c'est jaune, c'est bleu...  
Pourquoi priez-vous ainsi les mains jointes ?

On parle de tous les chers disparus,  
De ceux qui sont morts au cours de l'année.  
Mais, que cherchez-vous de vos yeux émus  
Dans le noir canal de la cheminée ?

L'histoire qu'on dit ne vous plaît donc pas ?  
*L'homme aux bras d'acier; la vieille sorcière,,*  
*Le Poucet* semant du pain sur ses pas.  
Oh ! Que vous aimez ce soir votre mère !

Quand vous dormirez dans vos chauds lits clos  
Aux doux battements de la vieille horloge  
Le cheval de bois paré de grelots  
Guidera Jésus jusqu'en votre loge.

Vous ne désirez pas de grands présents,  
Mais d'humbles jouets, des bonbons peut-être,  
Pour savoir que Dieu pense aux paysans  
Dans son ciel d'azur où il est le Maître.

---

M. Jean-Joseph MORVAN demeure à Kergreac'h, en La Forêt-Landerneau. Les spécimens de ses Œuvres Poétiques que nous avons reçu célèbrent tous le bonheur et la paix des champs. O fortunatos nimium sua si bona norint agricolas! M. Morvan n'ignore rien des règles prosodiques. il sait le métier. Il tient un bon rang dans la Poésie bretonne d'expression française et collabore au Courrier du Finistère.



## MATHURIN LE MATELOT

par Renan PÉRENNÈS, chansonnier breton-montmartrois.

---

1  
C'est Mathurin le Matelot  
Qui s'en revenant de la pêche  
Chantait toujours sur son bateau  
Qu'il ramenait à Saint-Malo.  
Il chantait des chansons de bord  
Qu'emportait la brise plus fraîche  
Louvoyant tribord ou babord  
Sa chanson égayait le port.

### REFRAIN

Ohé! les gars, buvons un verre  
A la santé de Jeanneton.  
Buvons-en deux pour que, sur  
terre,  
J'ai les baisers de Margoton  
Buvons-en trois, buvons-en qua-  
tre  
Pour faire honneur à nos amours,  
Buvons-en dix, sans plus débattre  
Pour que Suzon m'aime toujours.

2  
Avec quatre ou cinq matelots  
Mathurin rentrant de la pêche  
Ayant arrimé son bateau  
S'en alla dans les caboulots.  
Et le soir le long du vieux port  
Il humectait sa « cale sèche »  
On l'entendait chanter encor  
Ses chansons, de plus en plus fort  
(au refrain)

3  
Mais Mathurin le matelot  
Quand il s'en revient de la pêche  
Est si content et si faraud  
Qu'il se croit roi de Saint-Malo.  
Il se prend pour un vrai milord  
Et nulle femme n'est revêche  
Quand il l'embrasse un peu trop  
fort  
En riant et chantant encor  
(au refrain)

4  
Car Mathurin le matelot  
N'aime pas seulement la pêche  
Oubliant filets et bateaux  
Il cherche à placer... ses bécots.  
Il n'est pour lui plus grand trésor  
Qu'un sein velouté comme pêche  
Qu'il caresse en chantant bien  
fort  
Les plus belles chansons de bord  
(au refrain)

5  
Mais Mathurin, vieux matelot  
Abandonnant femmes et pêche,  
Mourut un soir sur son bateau,  
Au Paradis fut aussitôt;  
Murmura son *Confiteor*,  
Saint Pierre lui fit mine fraîche  
Mais Jésus dit, riant bien fort,  
« Viens chanter tes chansons de  
bord ».  
(au refrain)

---

René dit Renan PÉRENNÈS, connu dans les cabarets montmartrois sous le nom de Bidasse, parce qu'il chante des chansons de trouffion, est un petit bretonnant, fils d'un simple facteur des postes, originaire de Querrien (Finistère), où il est né en 1905. Il a composé beaucoup de chansons gaies, qu'il interprète lui-même dans ses tournées, accompagné d'un camarade qui gratte du violon. Depuis 1935, date de son investiture de barde, il a traduit lui-même en breton plusieurs de ses œuvres dans l'esprit du pays et les a interprétées dans les fêtes celtiques.



## SOUHAITS POUR 1939

par Jacques POHIER

---

Assurément, chez nous, le thème n'est pas neuf;  
Pourtant l'espoir renaît et l'on reprend courage  
A retrouver aussi, chacun son entourage,  
Pour ce début de l'an mil neuf cent trente-neuf.

Or, que vous habitiez tel ou tel Châteauneuf  
Ayant, contre l'hiver, un sérieux rembourrage,  
Surtout par le grand vent qui tourbillonne ou rage,  
Non sans passer l'été peut-être à Rothéneuf;

Puis, des rives de Loire aux côtes de Pléneuf,  
Que le cultivateur fasse un dur labourage,  
Ou que péniblement cet autre s'affourrage  
Des monts du Finistère aux marais de Bourgneuf :

Du moment que partout même combat se livre,  
Qu'importe de choisir Journal, Revue ou Livre,  
S'il faut philosopher sur un moins sombre ton ?

Ruraux ou citadins, dans toutes les familles,  
Réunissons-nous tous, rameaux avec ramilles,  
Car ainsi, plaisamment, mieux se dénombre-t-on...

Dès lors, si la formule est un peu surannée,  
Je souhaite pourtant que la nouvelle année  
Groupe beaucoup d'amis au vieux FOYER BRETON !

---

*M. J. POHIER est né à Ancenis (Loire-Inf.) en 1871. Il a toujours habité sa propriété du Bois-Jauni, sauf le temps de ses études et celui de la Guerre.*

*Cet enraciné, érudit en toutes sciences, artiste de surcroît, peintre, musicien, poète, a manifesté la plus grande activité littéraire; il a collaboré à plusieurs Revues, a dirigé lui-même Le Pays d'Arvor de 1906 à 1911, et a publié des Poèmes en musique très appréciés. (Voir bio-bibliographie dans An Oaled, n° 41, p. 553, 3<sup>e</sup> trimestre 1932).*



## LE BINIOU

par E. LE PÉZENNEC.

---

Malgré ta forme un peu bizarre et biscornue,  
O biniou, malgré l'âpreté de tes sons,  
Aucun autre instrument ne plait tant à ma vue,  
Et j'aime mieux ta voix qu'hautbois et violons.  
C'est que toutes les fois que j'entends ta musique,  
Passe devant mes yeux tout le pays d'Armor :  
Ses beaux clochers à jour, sa lande druidique,  
Ses blés noirs parfumés, ses ajoncs aux fleurs d'or.  
Et je crois ouïr de l'océan la voix immense,  
Dont le rythme éternel a bercé mon enfance,  
Ainsi que la rumeur de ses joyeux pardons ;  
Saintes processions, tournois de luttés, danse,  
Oh ! que de souvenirs s'échappent de ta panse !...  
Ton souffle, biniou, c'est l'âme des Bretons.

---

*M. E. LE PÉZENNEC est professeur d'Anglais au Lycée de Pontivy. Ses vers sont de bonne facture. Sa muse puise son inspiration dans la terre bretonne qui l'a vu naître, et vers laquelle il se retourne, pour y retrouver les échos et y respirer les senteurs de son enfance.*

.....

## L'ÂME DES CHOSES

par M. J.-H. POUSSIN

---

Dans nos campagnes, à la brune,  
Aux lueurs pâles de la lune,  
Commencent les enchantements.  
Le mélèze accorde sa lyre,  
L'onde chante, le vent soupire.  
Sur ses multiples instruments,  
L'orchestre du grand-<sup>bois</sup> pré-<sup>lude.</sup>

Le cri redouté du hibou  
Va désoler la solitude  
Et réveiller le loup-garou.  
On croit voir s'agiter des ombres  
Dans les sentiers, dédales som-<sup>bres</sup>  
Hantés par quelque esprit malin.  
Quel est ce spectre sous ce  
dôme ?  
Est-ce une fée, est-ce un fan-<sup>tôme</sup> ?  
Viviane, ou l'enchanteur Merlin ?

Ce ne sont pas les artifices  
De la Nuit, ni les maléfices,  
Les ensorcellements, les rets  
Des lutins, ni les bons génies  
Qui, par d'étranges harmonies  
Troublent nos bois et nos guérets  
C'est la voix, c'est l'âme <sup>des</sup> <sup>choses</sup>

Émouvantes, dans le décor  
Des rives, des landes moroses  
De la mélancolique Armor.  
L'âme que l'atome recèle,  
Et nulle part ne se révèle,  
Sur les terres que nous chantons,  
Plus évocatrice de rêves  
Que dans la rumeur de nos grè-<sup>ves,</sup>  
Dans le charme de nos vallons.

Mlle M.-J.-H. POUSSIN, *secrétaire à l'Agence Havas, de Rennes, dont le talent poétique a quelque chose de supérieur, unit à cette qualité une grande discrétion. C'est contre son vœu que nous livrons son nom à nos lecteurs. Mais comment ne pas rendre hommage à l'auteur d'un si joli morceau qui laisse supposer de beaux cahiers de vers ?*

.....

## AN NOUVEAU

par Henri QUINIOU.

---

Le poète vous doit un chant pour l'an nouveau.  
Ohé ! vibrez, grincez, mirlitons et crécelles.  
Coulez des vieux flacons les vieilles ritournelles.  
Ohé ! fêtons l'an neuf à goule sous tonneau.

Parait que cet an-là (si ce n'est un bateau)  
Va tordre le quiqui de toutes les querelles,  
Dresser master lion à paître les prunelles,  
Et messire le loup à brouter le sureau.

Buvons un triple coup pour fêter ces merveilles.  
Ma langue s'épaissit... Buvons à pleines seilles.  
Buvons et rebuvons pour fêter l'âge d'or.

A partir de ce jour béni l'homme est mon frère,  
Pour autant qu'il remplisse à déborder mon verre,  
Sans quoi, j'en fais serment, je l'étends raide mort.

---

*Au cours de ses déplacements en France (M. Henri QUINIOU voyage pour la bijouterie), il lui arrive de passer à Carhaix et de nous rendre visite. M. Quiniou aime alors ouvrir devant nous les nombreux cahiers où il a consigné en de jolis poèmes ses sentiments du moment. Sentimental et passionné, M. Quiniou est de plus un enthousiaste breton. Ses vers indiquent un caractère altier, qui contemple du haut du Parnasse les petites humaines.*





## LE VŒU DES ANCÊTRES

par André SAVORET (Ab GWALWYS)

---

A M. JAFFRENOU (*Taldir*), en hommage de profond respect.

D'autres vous chanteront l'âpre beauté d'Arvor,  
Ses vieux chênes nouveaux bravant le vent du nord,  
Ses bouleaux argentés, sa lande aux genêts d'or:

Je ne veux qu'exalter la gloire des Ancêtres !

Plus ferme que le cœur des vieux chênes d'Arvor,  
Leur cœur — exempt de haine et libre de remords —  
Savait aimer la vie et mépriser la mort.

Je ne veux qu'exalter la vertu des Ancêtres !

Avant que s'allumât le bûcher des Parsis,  
Avant que la Chaldée eût adoré Tanit,  
Menw, fils des Trois Cris, enseignait les Kymris !

Je ne veux que chanter la grandeur des Ancêtres !

D'autres vous parleront de vos murs de granit,  
De vos calvaires noirs dressés sous vos ciels gris,  
De vos sentiers pierreux perdus dans vos taillis...

Je ne veux que chanter l'idéal des Ancêtres !

Fils de la vieille race à l'âme ardente et fière,  
Victime, tant de fois, de ses propres querelles,  
Souvenez-vous toujours du destin de vos pères.

En vous le même cœur, généreux et fidèle,  
Palpite, mais en vous, la même âme rebelle  
Est trop prompte, parfois, à tracer des frontières.

Souvenez-vous, amis, du destin des Ancêtres !

O ! Vous, purs descendants des Celtes indomptés  
Qui firent naître l'homme avec la liberté,  
Voyez comment périt l'antique indépendance :

Guerre entre les tribus, guerre entre les cités,  
Rivalité des chefs, inutile vaillance  
Livrèrent à César le pays sans défense...

Si vous ne voulez voir la race disparaître,  
Vous qui savez souffrir, vous qui voulez renaître :  
Unissez-vous, amis, c'est le vœu des Ancêtres !

---

M. André SAVORET, libraire à Paris, est âgé de 40 ans. Il revendique son origine Gauloise. Il est par conséquent très proche de nous, Armoricains. Secrétaire du Collège Bardique des Gaules, il fait autorité en matière d'érudition philosophique et linguistique. C'est aussi un Poète de grande envergure, dont l'œuvre maîtresse est intitulée : Du Menhir à la Croix.

## LES MOIS NOIRS

par Noël SPERANZE

---

### NOVEMBRE (Miz Du)

Parfois, des rêves bleus qui hantent la demeure,  
Mon esprit vagabond, qui dans l'ombre s'apeure,

Croit garder éternel le plaisant souvenir.  
Mais mon cœur, qui comprend tout le charme de l'heure,

Ecoute dans la nuit quel est le vent qui pleure  
Et regarde la feuille achevant de mourir.

Ainsi le peuplier, qui se dore en automne,  
Refole ses sanglots et le ciel monotone

Ne cesse d'arracher ses débris malheureux.  
Cependant qu'au clocher, dont le bronze résonne,

Plus d'un homme à genoux et murmure et frissonne  
De sentir près de lui tant de morts et d'adieux.

### DECEMBRE (Miz Kerzu)

Les jardins sont bien morts; dans l'aurore craintive,  
Les bras nus des ormeaux se raidissent, givrés.

Des couches de brouillard, sur les fonds violacés,  
Ont glissé dans le vent comme une foule hâtive.

Les jardins sont bien morts; dans l'aurore craintive,  
La terre des sentiers a succombé de froid;

Le buisson de l'enclos s'élève sec et droit;  
Le coteau dresse au ciel son arête plus vive.

D'un mouvement très doux, le peuplier frissonne  
Et les couchants rosés de mauve sont sertis;

Mais déjà, dans la nuit, vers la cloche qui sonne,  
Des groupes sont partis.

---

NOËL SPÉRANZE (à l'état civil M. Challemel), est fixé depuis de nombreuses années à Brest où il exerce une haute fonction administrative. Son violon d'Ingres, c'est la Bretagne; il s'est adonné passionnément à tout ce qui a trait à notre pays: langue, histoire, folklore, poésie, ont été compulsés à fond par Noël Spéranze. Sa collaboration est cotée à plusieurs Revues importantes de Paris. Il est membre de la Société des Gens de Lettres.



## L'ART DE SOUFFRIR

par Françoise THURY

---

O cœur tu souffriras... C'est la loi pour chaque être  
Et souvent, les chagrins à toi viendront s'offrir.  
Si tu verses des pleurs ne les fais pas paraître  
Loin du monde moqueur apprends l'art de souffrir.

Regarde la douleur en face, sans la craindre  
Connais-la savamment elle sera ton lot  
Mais sache que sur terre il ne faut pas se plaindre  
On fait plus large place au rire qu'au sanglot.

Si ton chagrin est grand ne le crois pas sans bornes  
Il est, autour de toi, de plus infortunés  
Dont les corps sont courbés sous des désespoirs mornes  
Les âmes ont fléchi, les cœurs se sont fanés.

Oh ! n'espérer plus rien, quelle effroyable tâche  
Vivre le jour présent, sans croire à l'avenir.  
Avec cette pensée, âme, le corps est lâche  
Ce n'est qu'avec le cœur qu'il faut te souvenir.

Travaille ! Le travail est frère du courage  
Par son charme secret il endort la douleur  
Si modeste soit-il, si grand que fut l'orage  
Il sera, du passé, le puissant niveleur.

Pour tous les malheureux de ce monde, sois bonne;  
A ceux que l'existence a le plus rebutés  
Prodigue des trésors d'ardentes charités,  
Puis, à ceux qui parfois t'ont fait pleurer, pardonne.

Pardonne ! Le pardon adoucit en tous lieux  
Les angoisses du cœur. Sois fière dans tes plaintes  
Il est des pleurs sacrés, il est des larmes saintes  
Et si tu sais prier, prie et crois en ton Dieu.

---

*Madame Françoise THURY est bretonne de la Loire-Inférieure. Elle habite en été Les Rosaires, près de St-Brieuc. Elle a une personnalité très marquée, si l'on en juge d'après ses vers. Le poème L'Art de souffrir est la magnifique page d'une brillante élève de Villiers de l'Isle Adam.*



## INTERROGATION

par Albert TURIN.

---

Dois-je tourner la page et refermer le livre  
Où j'ébauchai mon rêve et criai ma douleur ?  
Non. Je chante pour moi. C'est ma raison de vivre.  
C'est le rayon d'espoir au chemin du bonheur.

Dans la brumeuse Armor où grandit ma jeunesse,  
Mes yeux se sont bercés à la danse des eaux  
Qui tendaient, dans le soir, leurs humides caresses  
A la lande, cachant des fleurs sous son manteau.

J'ai vu l'ourlet d'argent venir lécher la grève  
Et chanter son amour au frêle romarin,  
J'ai vu le chèvrefeuille où frémissait la sève  
Trembler, comme un époux, sous le souffle marin.

Puis l'hiver, sur le roc où se brisait la lame,  
J'ai reconnu l'appel plaintif des Trépassés  
Heurtant leurs corps meurtris, déchiquetés, sans âme,  
De hauts fonds en bas fonds sans trouver l'*in-pace*.

J'ai vu les noirs steamers s'estompant dans la brume  
En aveugles chercher leur route sur les mers,  
La sirène hurlait son cri lourd d'amertume  
Et les récifs trompeurs offraient leurs bras ouverts.

*O Breiz Izel, ma Bro, ô Terre de mes Pères,  
O race d'Armorique où l'honneur est la Loi,  
Accueillante à ton hôte et fidèle à ton frère,  
Quand verrai-je tes flots, tes landes et tes bois ?*



## TESTAMENT

par Albert TURIN

---

Qui sait le jour où m'en irai ?  
Ami, si j'aurai qui m'enterre ?  
Si j'aurai deux mètres de terre ?  
Mais d'illusions plus n'aurai.  
Sans verser de pleurs au rivage,  
Puissè-je partir comme un Sage.

Ils ont fait, ceux-là, leur métier.  
Je ne fus qu'un gratte papier,  
Un rêveur, sans talent ni chance;

Que ce soit avec le jusant,  
A l'équinoxe de printemps,  
Et comme aux jours de mon en-  
fance

Un bon-à-rien, mal dégrossi,  
Plein de dégoûts et de soucis,  
D'orgueil et de désespérance.

Où je disais en beau latin  
Des *Paterou* pour les marins  
Qui boivent la tasse en silence.

---

*Il ne faut pas se fier aux noms. Albert TURIN est Breton, et pas de hasard. Cependant en remontant au XVI<sup>e</sup> siècle, la généalogie montre qu'un Geromino Turini, d'origine italienne, vint à Brest comme Gouverneur du Château. Sa tombe, qui y était, fut restaurée en 1905. Depuis, les Turini, francisés en Turin, n'ont pas quitté la Bretagne. Ils se sont alliés à des familles autochtones. Albert Turin est né à Brest; sa mère était de Saint-Brieuc; sa grand'mère maternelle de Châteaubourg (Ille-et-Vilaine), sa grand'mère paternelle de Lanrivain. En lui tout est Breton, sauf la langue, encore qu'il suive les cours par correspondance de Ober.*

*Après avoir longtemps appartenu à l'Armée, M. Turin est aujourd'hui fonctionnaire à Rabat (Maroc). Il a 43 ans, et possède un bagage poétique important. Il a publié à Paris Chants de la Mer; puis Chants de Bretagne; il prépare un nouveau recueil. Un souffle puissant, porté par un vocabulaire impressionnant de réalisme, traverse les poèmes d'Albert Turin, et secoue le lecteur.*



# LE CHEMIN DE PORZ-MEIN

par René VILLARD

Un chemin raboteux nous mène vers la mer.  
Sous les pins, au soleil, jaunit la maigre avoine;  
La mare, à l'eau qui dort baigne aux pieds les joncs verts,  
Un crapaud se démène, en sa bure de moine.

La ferme, rajeunie, érige son toit bleu.  
Sous l'abri tout feuillu des chênes et des ormes.  
Des vaches, en soufflant, broutent un champ lépreux,  
Où des rochers couchés enflent une croupe énorme.

Un ruisseau court au pied des saules, tout tremblants;  
Un vieux « doué », de chez nous retient son eau tranquille.  
Une fille, au lavoir, y tord son linge blanc,  
Qui garnira les lits où les cuivres rutilent..

Et nous avons gagné la plage de Porz-Mein,  
Où la mer, en chantant son hymne funéraire,  
Lave les cailloux blancs et ronds, crânes humains  
Qui luisent dans l'enclos d'un immense ossuaire...

*Les VILLARD sont originaires de Poullan (Finistère). Ils ont fourni aux Lettres et aux Arts de la Bretagne trois frères illustres, dont le professeur René Villard, aujourd'hui en retraite à Saint-Brieuc. M. René Villard, excellent écrivain, correspondant de nombreux journaux et revues de Paris, très versé dans la littérature anglaise, et fin connaisseur de la matière bretonne, est de surcroît un poète racé, comme on en jugera par Le Chemin de Porz-Mein.*

.....

## TOUS COUSINS

La mortalité étant plus grande jadis qu'aujourd'hui, on estime que de 1400 à nos jours la durée moyenne de la vie a été de 30 ans.

Nombre des ancêtres d'un jeune homme âgé de 20 ans en 1935 :

1915	.....	2	1645	.....	624
1885	.....	4	1615	.....	1248
1855	.....	8	1585	.....	2486
1825	.....	16	1555	.....	4992
1795	.....	32	1525	.....	9984
1765	.....	64	1495	.....	19968
1735	.....	128	1465	.....	39936
1705	.....	256	1435	.....	79872
1675	.....	312	1405	.....	159744

Or en 1400 le Duché de Bretagne comprenait à peine 300.000 habitants qui se mariaient toujours entre eux. Il en résulte que tous les Bretons sont cousins.

Comtesse Genovefa DE SAINT-PIERRE.

## VOIX D'OUTRE-TOMBE

par « YSOLINE »

---

### A MES FILS

Dans la nuit sans phare où je m'enlissais  
Frappée en douleur, ont paru deux frères;  
Lors, pour me sauver, leurs jeunes lumières  
Ont fondu le noir des songes mauvais.

Tous deux étaient beaux. La vie était bonne !  
Tous deux souriaient. J'ai tendu la main,  
Et j'ai reconnu dans ce clair matin  
Le Cœur vendéen et l'Ame bretonne....

### AU POÈTE

Ton âme passait dans tes yeux  
Comme une fleur, je l'ai cueillie;  
Depuis, le livre de ma vie  
Enclôt ton parfum précieux.

Sur ta lèvre, un pâle sourire  
Glissait avec les divins mots,  
Mais j'ai pressenti des sanglots  
Dans ton harmonieux délire.

Et je rêve l'amer bonheur  
De sentir un jour une larme  
De tes yeux au douloureux charme  
Tomber en l'écrin de mon cœur.

---

*Pour terminer, honorons une femme, la Bardesse YSOLINE (Madame Parc Chancerelle) qui a été inhumée à Douarnenez à la fin de 1937. Toute jeune fille en 1900 à Nantes, elle s'éprit de poésie, avec Le Terroir breton. Elle a écrit beaucoup, mais a publié peu. Elle est restée jusqu'au dernier moment fidèle à son idéal mystique qui l'a fait beaucoup souffrir.*

*Mais n'est-ce pas le lot des poètes ? La Sainte Souffrance n'est-elle pas le creuset où se moule la Divine Poésie ?*



Nous remercions de leurs œuvres, parvenues après le délai qui nous était imparti pour remettre la copie de la revue à l'imprimerie : MM. Rolland de Coat-Goureden, de Saint-Brieuc; Jean Oul'hen, de Mérignac-Bordeaux et M<sup>me</sup> Poullain-Herbert,

Nous constatons avec plaisir le succès considérable de notre Florilège Poétique. Si le poids d'une Revue doit se mesurer au nombre et à la qualité de ses collaborateurs, *An Oaled* ne craint pas de comparaison.



# Wallonie et France

par Philéas LEBESGUE.

---

Il faut nous garder soigneusement de croire que nos définitions de termes abstraits correspondent exactement à l'idée que ces mêmes concepts peuvent éveiller dans l'esprit de tels ou tels étrangers. Non seulement les mots d'une langue à l'autre ne recouvrent pas exactement les mêmes territoires, mais le climat, le paysage et la race influent diversement sur les façons de penser, et c'est ce qui donne à première vue tant de force à certaines théories allemandes.

Ainsi, pour nous, la *nationalité* résulte d'une activité morale collective, poursuivie continûment pendant un certain nombre de siècles. A cette activité morale nul n'est empêché d'adhérer franchement, par libre choix. Avant toutes choses, la France est une Civilisation, un système cohérent de penser, de vivre et d'agir.

La conception allemande est toute différente. Pour signe de la *nationalité*, elle invoque en première ligne la communauté de langue, celle-ci étant prise comme témoignage de l'identité d'origine ethnique.

Aussi bien, quand l'Allemagne invoque le « droit des peuples à disposer d'eux-mêmes », se préoccupe-t-elle d'abord d'exploiter par sa propagande les mécontentements ou les vanités de groupes humains parlant sa langue, afin d'éveiller en eux un sentiment de solidarité plus ou moins factice. C'est pourquoi elle se vante aisément de faire un sacrifice, quand elle déclare par la bouche de ses chefs qu'elle renonce à la meilleure part de la Suisse ou à l'Alsace. Mais, en pareil cas, quel sacrifice ne faisons-nous pas, nous autres Français, quand nous évitons de parler de nos compatriotes de Neuchâtel ou de Lausanne, de Montréal ou de Québec, de Saint-Hélier ou de Port-Louis et surtout de nos frères picards de Mons, de Tournai ou de Charleroi, wallons de Namur et de Liège. En vérité la Wallonie est un authentique morceau de chair française, et ses fils en ont depuis longtemps porté témoignage. Dès le temps de Louis XI, Liège, la cité ardente, songeait à l'union avec la France. La Révolution fit de la Wallonie une terre française; mais Waterloo nous força de nous en dessaisir sans esprit de retour. Nous avons tenu parole, nous sommes resté fidèles aux traités de défaite et la Révolution de mil huit cent trente fomentée par les Wallons ne put leur permettre de rentrer dans le giron de la Mère-patrie.

De quel cœur cependant accueillirent-ils, en mil neuf cent quatorze, l'entrée de nos troupes sur le territoire belge et de quel accent ils crièrent *Vive la France ! Oui, Vive l'France !* à la mode picarde. Il s'est pourtant trouvé des linguistes allemands pour essayer de leur démontrer que leur dialecte n'était



en aucune façon apparenté aux patois d'oil, mais qu'il remontait, au contraire, aux parlers gaulois d'avant César ! Et cette absurdité fut reproduite ingénument en certaines publications françaises !

Toujours est-il que la langue littéraire des Wallons est tout naturellement le français et qu'ils n'éprouvent aucune peine à se l'assimiler. Mais ils sont rétifs à la culture flamande. Ils n'en ont pas moins les Flamands pour associés dans la vie administrative de l'Etat belge, encore que depuis la Grande Guerre, par suite de l'influence allemande favorisant le flamingantisme, un fossé chaque jour plus profond se soit creusé entre les deux peuples, qui sont deux fragments de nations. Les Flamands sont des Néerlandais catholiques, et les Wallons sont des Français tout court. Dans ces conditions, pourquoi ne nous arrogeons-nous pas en Wallonie ce *droit de regard*, que l'Allemagne vient de mettre si savamment à profit en Tchécoslovaquie ? Rien ne serait plus logique. Et lorsque viendrait la révision de telles ou telles frontières, pourquoi ne réclamerions-nous pas ce territoire gaulois comme entièrement nôtre ? Qui pourrait nous en blâmer ? Pas les Allemands, je suppose ! Oh ! pour des raisons qui ne seraient pas entièrement relatives au droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, pour des raisons qui sont appelées à faire fléchir plus d'une fois le fameux principe. En réalité, la Wallonie et la Flandre sont étroitement solidaires au point de vue économique. Si le principe des nationalités nous conférait le droit d'annexer la Wallonie, par voie de conséquence la Hollande ou plutôt la *Pannéerlande* serait fondée à se saisir des Flandres belges et à nous réclamer en même temps Hazebrouck et Dunkerque, en sorte que Liège, Namur et Lille — Anvers devenant hollandais, — n'auraient plus pour expédier leurs produits manufacturés d'autre issue sur la mer que Le Havre. Ce serait désastreux, à moins d'arrangements spéciaux. Au point de vue stratégique la possession de la Meuse inférieure serait cependant pour nous infiniment précieuse, encore que la neutralité belge ne puisse avoir pour conséquence de détourner les Flamands de défendre, de concert avec les Wallons, le seuil de leurs terres.

A défaut d'annexion, ce que nous devons rechercher c'est une union de plus en plus étroite avec nos voisins du Nord, union que contrarie singulièrement le flamingantisme actuel. Et peut-être est-ce de ce flamingantisme excessif que naîtra un jour l'occasion pour la France de retrouver quelques-unes des frontières de l'ancienne Gaule. Tous les Picards, dont la petite patrie fut si douloureusement tronçonnée, s'en réjouiraient. Les Bretons également, je suppose : car les Wallons sont les descendants des vieux Celtes Nerviens, leur nom indique leur origine gauloise et le coq est leur emblème.

*La Neuville-en-Brayon.*





# L'ancienne noblesse bretonne d'avant 89

par le Vicomte FROTIER DE LA MESSELIÈRE.

---

J'ai lu avec intérêt l'étude héraldique et généalogique parue dans *An Oaled* du 3<sup>e</sup> trimestre 1938.

Il serait très intéressant de pouvoir retrouver la trace des branches tombées des anciennes familles nobles bretonnes, ce que j'ai pu faire dans les *Filiations Bretonnes* pour les de Coëtlogon, de Keroulas, de Tinténiac, du Vaufurin, etc... dont l'éclipse était à peine centenaire; mais pour celles qui remontent à la Réformation générale de la noblesse bretonne du xvii<sup>e</sup> siècle il faut distinguer entre les maintenus et les déboutés, et, parmi ces derniers, la cause qui les a fait priver des privilèges de la Noblesse.

Les réformations de la noblesse avaient un caractère fiscal. Les impôts roturiers étant répartis sur tous les non nobles de la paroisse, les paroissiens étaient très attentifs aux droits des exemptés et le pouvoir fiscal aussi, ces derniers étant généralement parmi les habitants les plus aisés. Mais le noble breton était présumé noble jusqu'à la preuve du contraire faite par son adversaire, sans avoir à fournir lui-même la preuve de sa noblesse.

Les enquêtes partielles ont eu lieu très anciennement sur ce chapitre, mais la première réforme générale eut lieu en Bretagne en 1427 et 1428, en raison des difficultés pratiques du recouvrement des fouages (impôt foncier).

Jusqu'au xiii<sup>e</sup> siècle, les roturiers ayant défense expresse d'acquérir les fiefs nobles, comme réputés inhabiles au service militaire, tout propriétaire de fief noble était, *ipso facto*, réputé noble. Les croisades ayant obligé les gentilshommes croisés à engager leurs biens à des prêteurs non nobles, l'acquisition en fut permise aux roturiers moyennant l'obligation de les faire représenter aux armées par des gentilshommes équipés aux frais de l'acquéreur.

En 1427 le duc de Bretagne nomma des commissaires généraux pour tout le duché, et, dans chaque paroisse, furent constituées des commissions mixtes de gentilshommes et de roturiers pour les assister en qualité de rapporteurs et témoins. La justice la plus stricte fut rendue, le nombre réel des feux substitué au nombre fictif, et toutes les terres ou contribuables faussement déclarés nobles rayés du rôle d'exemption des fouages et obligés de les payer jusqu'à la fin des contestations.

Furent exemptés des fouages les seigneurs des fiefs reconnus nobles et leurs métayers, à raison d'un seul métayer par paroisse, et les concierges des châteaux non habités par leurs propriétaires. Cette faveur fut refusée aux domaniers ou métayers qui sous-louaient leurs métairies, à tous sergents roturiers armés en temps de guerre, veneurs des barons, métayers et grangers des prieurés et abbayes, et même aux nobles sans fortune partageant roturièrement ou vivant sur la terre d'autrui. Les gentilshommes taverniers, très nombreux dans certaines régions, où ils prétendaient liquider eux-mêmes les produits de leurs vergers ou vignobles, auraient mérité l'indulgence des commissaires par leurs bons soins pour

les clients, mais la Chambre des Comptes de Nantes ne fut pas de cet avis et les assimila aux roturiers.

Au cours du xv<sup>e</sup> siècle eurent lieu de nouvelles réformations partielles à la demande des paroisses trop imposées, mais jamais pour cause d'anoblissements de roturiers, le duc déchargeant proportionnellement des fouages la paroisse du domicile des anoblis.

En 1456 fut prescrit une nouvelle recherche générale des nobles de lignage, anoblis et exempté de fouages. Furent exemptés de fouages les nobles servant aux armées, au ban ou à l'arrière-ban, en bon équipement de guerre, même ceux qui faisaient le commerce en gros ou labouraient eux-mêmes leurs terres, mais furent assimilés aux non nobles les gentilshommes ou anoblis se livrant au commerce de détail des draps et linges, aubergistes, marchands de bétail, travaillant pour le compte ou sur la terre d'autrui, ou vivant en bourse commune et coutumière; mais tous ces nobles et anoblis pouvaient, en abandonnant leur situation de dérogeance et en remplissant leurs devoirs féodaux, recouvrer les privilèges attachés à l'état nobiliaire, sur déclaration de le reprendre. On appelait cela « réveiller la noblesse endormie ».

De nouveaux abus relatifs au recouvrement des fouages provoquèrent la nouvelle réformation générale de 1513. En 1427 on avait présumé nobles les terres déclarées telles par leurs propriétaires; en 1456 on visa plus spécialement la qualité des personnes; en 1513 on examina les titres des exemptés de fouages.

Comme en 1427 on nomma des commissaires généraux pour diriger l'enquête, et, dans chaque paroisse, des contribuables dont les rapports furent certifiés exacts par la signature des notaires, des prêtres et des gentilshommes indiscutés.

D'autres enquêtes analogues furent faites en Bretagne de 1535 à 1543, mais leur caractère exclusivement fiscal ne leur permit pas d'être admises comme preuves de noblesse, beaucoup de roturiers étant alors possesseurs de terres nobles, et en acquittant les obligations par procureurs.

Les désordres des guerres du xvi<sup>e</sup> siècle, les privilèges accordés à certaines charges, les anoblissements inconsidérés et sans contrepartie fiscale amenèrent de fréquentes usurpations des privilèges nobiliaires.

Louis XIV, considérant que cet état de choses cause du discredit à la noblesse et une aggravation de charges pour le Tiers-Etat, donna, en 1668, commission au Parlement de Rennes de vérifier l'état réel de tous ceux qui auraient pris les qualités de chevalier ou d'écuyer, réservées aux seuls nobles, dans toute l'étendue du pays et duché de Bretagne.

La chambre de réformation bretonne s'appuya sur deux moyens de preuves : 1<sup>o</sup> les réformations précédentes faites dans la province; 2<sup>o</sup> l'observation du gouvernement noble par les familles nobles d'origine ou annoblies.

Tous ceux qui purent prouver leur filiation depuis un gentilhomme reconnu noble en Bretagne au xv<sup>e</sup> siècle furent maintenus nobles, même si leurs ancêtres ou eux-mêmes avaient dérogé depuis, à la seule condition de se soumettre aux obligations de la noblesse. Les réformations du xvi<sup>e</sup> siècle furent seulement admises lorsque la qualité de noble y était reconnue expressément à l'ancêtre y mentionné, la simple possession de terre noble n'impliquant plus alors la noblesse. Les montres militaires furent systématiquement négligées, ce qui rejeta dans la roture de nombreuses familles nobles sans biens nobles, certains commissaires appartenant

à des familles n'ayant jamais porté l'épée. Certains gentilshommes très pauvres furent déboutés faute de preuves, n'ayant pu en assumer les frais élevés, quelques anoblis de fraîche date obtinrent quelques complaisances, mais néanmoins près de 3000 familles furent alors reconnues nobles en Bretagne; seule la Normandie en offrait à peu près un pareil nombre pour une superficie équivalente, alors qu'en Champagne quelques centaines seulement furent maintenues.

Bien qu'en droit tous les nobles soient réputés égaux, on établit en Bretagne des catégories d'*ancienne extraction* pour les familles reconnues nobles dès le xv<sup>e</sup> siècle, sans trace d'anoblissement, d'*extraction noble* pour les autres. Les familles récemment anoblies mentionnèrent la date de leur anoblissement.

Parmi les déboutés beaucoup se désistèrent en payant 100 livres, faute de pouvoir faire leurs preuves, afin d'éviter une amende plus considérable, d'autres achetèrent des charges conférant les privilèges de la noblesse, d'autres se remirent à vivre noblement et obtinrent, sur preuves de trois générations de gouvernement noble, des maintenues tardives au cours du xviii<sup>e</sup> siècle. La nuit du 4 août 1789 abolit les privilèges de la noblesse, mais la noblesse bretonne n'était pas représentée aux Etats Généraux, s'en étant abstenue comme appartenant à un pays d'Etat privilégié ayant son autonomie propre.

On peut tirer la conséquence que la noblesse fut toujours très nombreuse en Bretagne. Néanmoins le statut des familles nobles bretonnes a été officiellement fixé par la Réformation de 1668. Ne sauraient être présumées nobles aujourd'hui que celles alors maintenues ou déboutées faute de gouvernement noble mais pouvant établir leur filiation depuis 1668 ou au moins depuis un acte reconnaissant de noblesse antérieur à 1789.

Mais il serait excessif de vouloir rattacher sans preuves aux familles nobles homonymes toutes les familles portant le même nom patronymique (si ce n'est un nom de fief bien connu.) Les noms patronymiques dérivés d'un prénom ou d'un sobriquet concernent aussi bien les roturiers que les nobles et les noms à particules ne se rattachant pas à un fief noble patronymique bien connu sont souvent présomption de bâtardises. Or, les bâtards, même nés de nobles, avaient besoin d'anoblissement pour jouir des privilèges de la noblesse. Dans d'autres provinces ils désignent souvent aussi d'anciennes familles de serfs qui prenaient le nom de leur village, mais ce cas ne se présente pas en Bretagne.

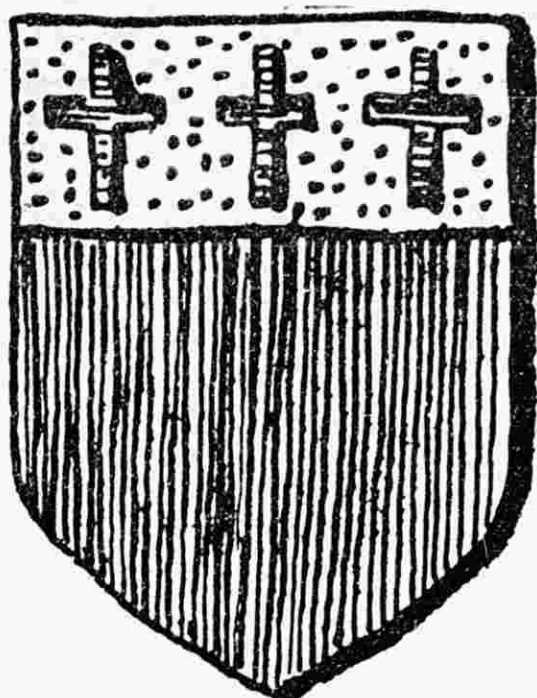
Sur les 3000 familles bretonnes maintenues nobles en 1668 il en reste à peine quelques centaines en 1938. Les héritières des autres ont le plus souvent porté leurs fiefs à ces quelques survivantes, ou à des maisons venues par mariages en Bretagne, ce qui est le cas de ma famille.





# Anciennes Armoiries

des Familles de nos Lecteurs ex-nobles



BINET.

BINET, famille originaire de Touraine, d'ancienne extraction. Réformation 1669, 8 générations au ressort de Nantes.

Armes : De gueules au chef d'or chargé de trois croisettes d'azur.

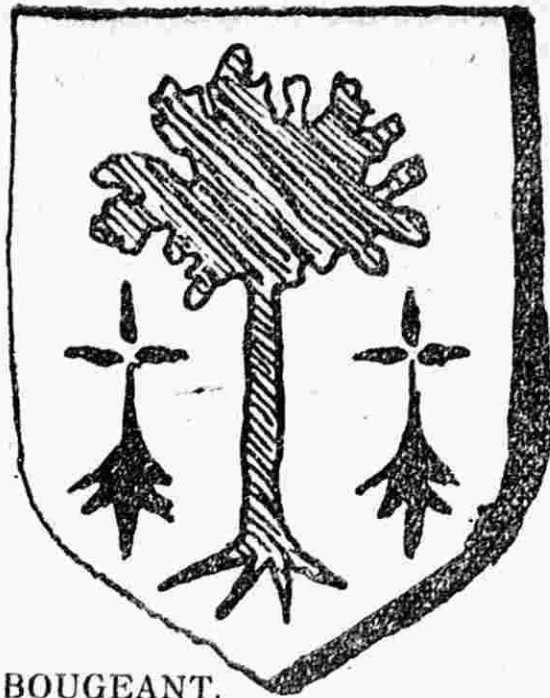
Des Binet à Guingamp, Callac; Raphaël Binet, Rennes.



BOUCHÉ.

BOUCHÉ, famille fixée à Rostrenen, Côtes-du-Nord, a donné un Evêque de Saint-Brieuc et Tréguier en 1882.

Armes : D'hermines à trois fascés de gueules, qui est Rostrenen, au buste de Vierge couronnée d'argent, brochante. Devise : *Pro Deo et Patria, in charitate et in pace.*



BOUGEANT.

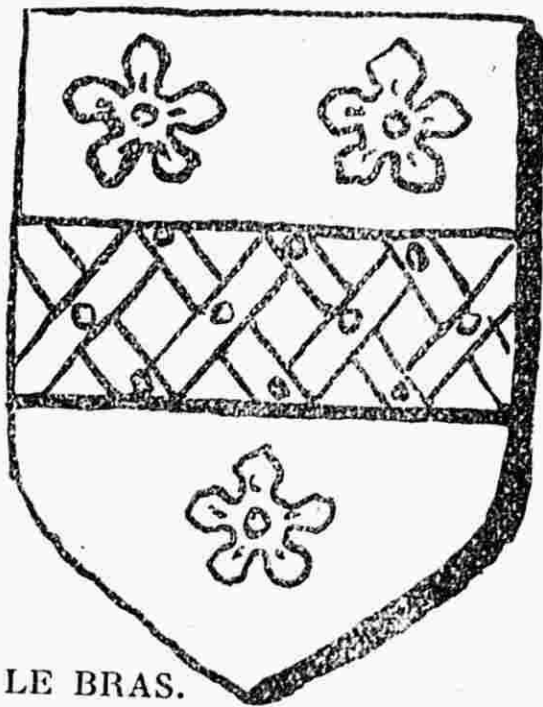
BOUGEANT, sieur de Kerisnel, Kernévénou, Ville-au-Clerc, Trévénou, Beuzec, évêché de Cornouaille.

Débouté Réformation 1669.

Armes : D'argent au tremble de sinople accompagné de deux mouchetures d'hermines.

De cette famille est sorti le P. Bougeant, jésuite (1743), auteur d'ouvrages d'apologétique.

Des Bougeant sont répandus dans l'arrondissement de Lannion.



LE BRAS.

BRAS (LE), sieur des Forges en Quintin, de Boishardy et de l'Épinay, en Moncontour, évêché de S. Briec.

Montres de 1469 à 1569. Débouté en 1669.

Armes : D'argent à une fasce treillissée accompagnée de trois quintefeuilles.

Un Le Bras, de Boishardy, chef de Chouans dans les C.-du-N., fusillé en 1795.

Nom de famille très répandu.



BRIAND.

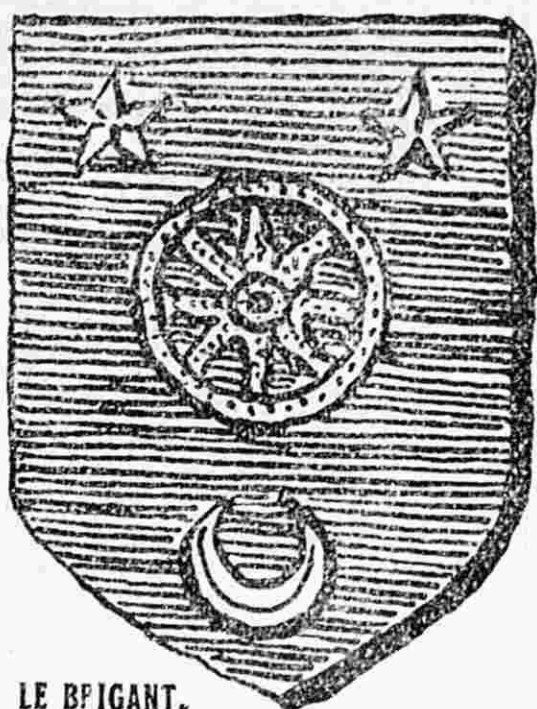
BRIAND, BRIANT, BRIENT, sieurs de Toulalan, par. de Plumergat, du Restou, par. de Merlévénez, évêché de Vannes; de Lescoët, par. de Riec, évêché de Corn.

Montres de 1426 à 1536. Déboutés en 1669.

Armes : D'argent au sautoir d'azur, accompagné de quatre roses de gueules. Devise : Sans détour.

Sept familles Briand blasonnaient en Bretagne aux ressorts de Saint-Malo, Dol, Nantes, Quimper.

Nom de famille très répandu.



LE BRIGANT.

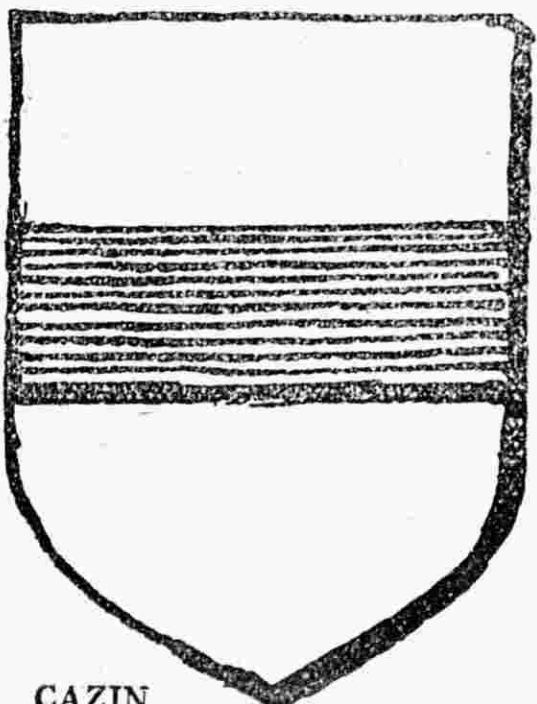
BRIGANT (LE), sieur du Run-goat, du Parc, de Lannion, des Genets, Evêché de Tréguier.

François, capitaine de la Milice de Morlaix en 1727.

Armes : D'azur à une roue d'or, accompagnée en chef de deux étoiles d'argent et en pointe d'un croissant de même.

Des Le Brigant en Haute-Cornouaille, et au pays de Pontivy.

Un Le Brigant, savant celtologue de Pontrieux en 1780, ami de Corret de la Tour d'Auvergne.



CAZIN.

CAZIN, sieur de Lestrenec, par. de Plouigneau, de Poulbri-gnou, par. de Prat, de Lesmoal, Tréguier. Cinq générations.

D'anc. extraction. Maintenu Réform. 1670.

Armes : D'argent à la fasce d'azur.

La famille Cazin (D'Honinc-thun) à Glomel en descend-elle ?



COLLET.

COLLET, sieur de la Villegris et des Hayes, par. d'Evran, au ressort de Dinan.

Débouté Réform. 1670.

Armes : d'Or à la tête de maure de sable bandée d'argent. (Peut-être armes parlantes, du breton *Kollet* ?)

D'autres Collet blasonnent dans l'Evêché de Saint-Brieuc et dans celui de Tréguier.

Des Collet à Locarn.



COLLIN.

COLLIN, sieur de Briselame, par. de Saint-Servan, Boishamon, par. de Miniac-Morvan, La Billière par. de Pleudihen, Evêché de Saint-Malo.

Se disaient originaires d'Irlande.

Armes : D'argent au chevron de sable, accompagné de trois corneilles de même. (Comme les Floyd, aïeux du défunt Vicomte d'Herbais.)

Une autre famille Collin blasonnait en Cornouaille, et habitait Poullaouen.

Armes : D'argent à trois fasces de gueules à la bande d'azur brochante.

Famille des compositeurs bretons Collin de Saint-Brieuc.



CONAN.

CONAN et CONNAN, sieurs du Cosquer, Kerigou, La Roche Hérou, en Pleyber-Christ. Déboutés en 1670.

Armes : Coupé d'argent et de gueules au lion de l'un en l'autre.

Très ancienne famille d'émigrants d'origine britannique (v<sup>e</sup> s.).



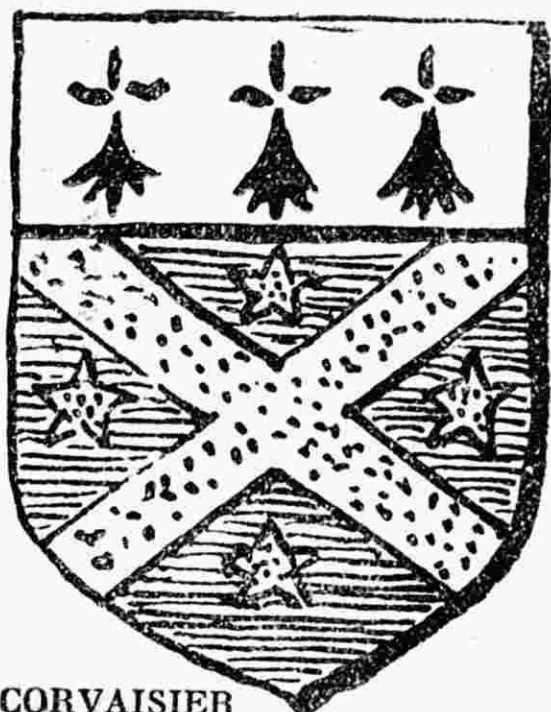


CORBEL.

CORBEL, sieur de Kerdaniel, Rosconnel, Kerillac, Evêché de Tréguier. Débouté à la Réf. de 1668.

Armes : D'argent à trois corbeaux de sable (parlantes).

Nom de famille répandu en Haute-Cornouaille (Collorec, Carnoët, etc.). Des Corbel à Châteaudren.



CORVAISIER

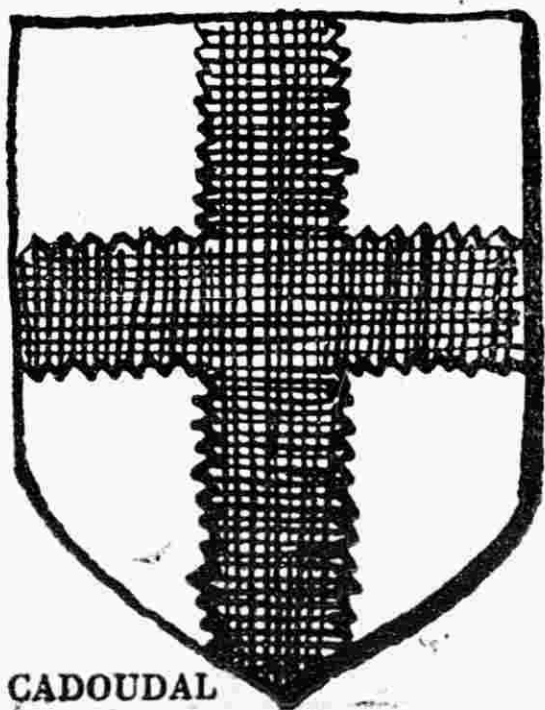
CORVAISIER, sieur des Portes en Réminiac, des Ormeaux près Vitré, Evêchés de Rennes et de Saint-Malo.

Maintenu en 1701, et par arrêt du Parlement de Bretagne en 1774.

Armes : D'azur au sautoir d'or accompagné de quatre étoiles de même au chef d'argent chargé de trois hermines de sable.

Nom de famille très répandu en pays Gallo.

La Bardesse Gaït Corvaisier à Fougères.



CADOUDAL

CADOUDAL (1), sieur de Kervenno en Plumélec, des Salles et de Kermarker en Guern, év. de Vannes.

Armes : D'argent à la Croix engreslée de sable.

Débouté à la Réformation.

CADOUDAL (2), le Meunier d'Auray. Chef de Chouans anobli en 1816 (posthume).

Une famille Cadoudal établie à Bourbriac.

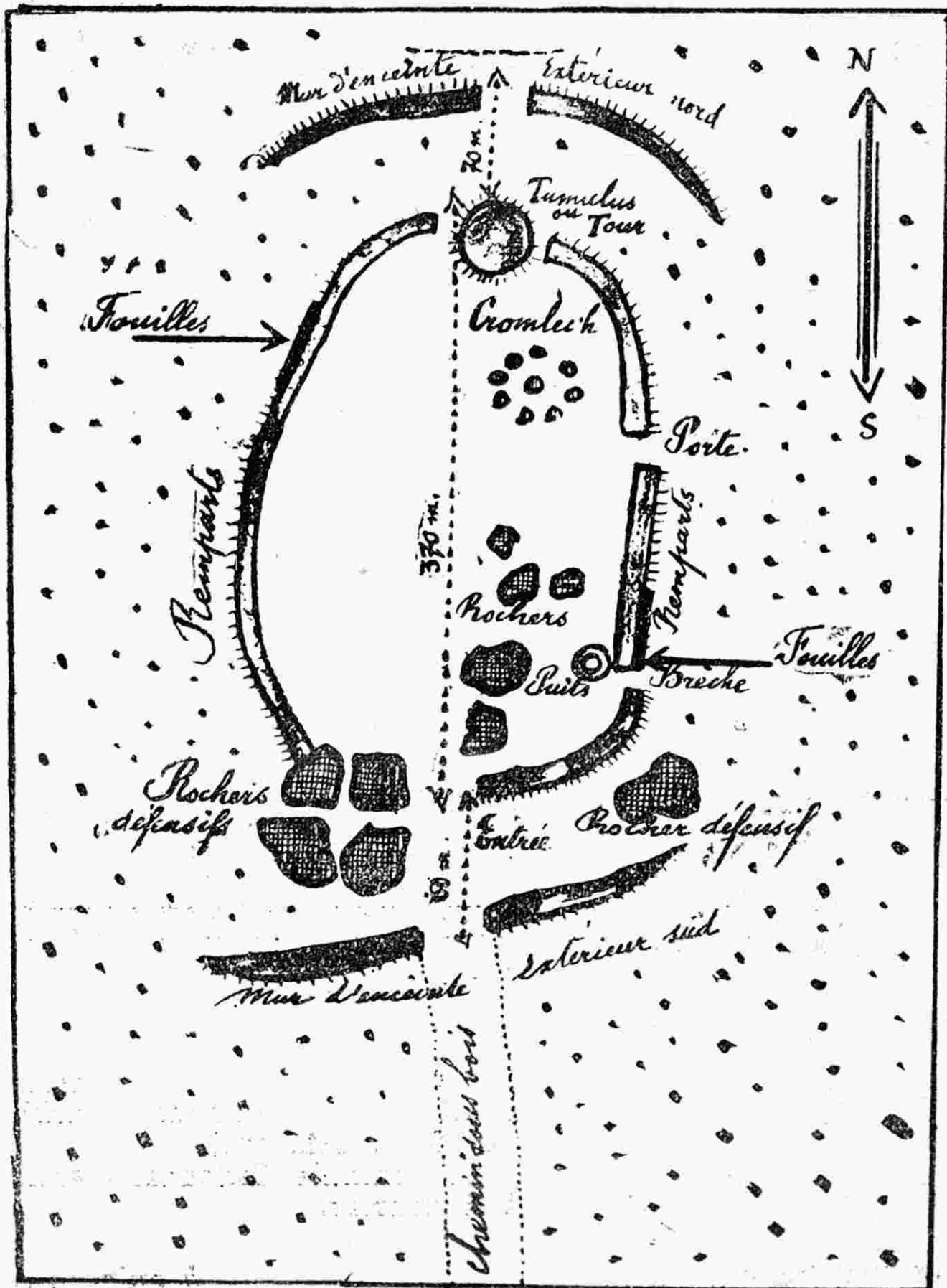
(à suivre.)

# Une cité gauloise au Huelgoat

par TALDIR.

Les promeneurs qui vont au Huelgoat connaissent un site dénommé *Camp d'Artus*, en forêt, à 2 km. du bourg, d'ailleurs indiqué par des inscriptions, et auquel aboutit un chemin sous bois.

Pendant longtemps, la désignation a été acceptée en confiance comme susceptible de déterminer l'âge du *camp* : le roi



Artus ou Artur ayant pu vivre vers le iv<sup>e</sup> ou le v<sup>e</sup> siècle, non pas en Armorique, mais en Grande-Bretagne.

Les plus érudits avançaient son âge de quelques siècles, et en faisaient un *camp romain*. (Ogée, t. I, p. 345).

L'enceinte, qui mesure plus d'un kilomètre de tour, et 3 à 4 mètres de haut, est construite en terre, avec des fondations en maçonnerie. L'entrée principale est au sud, et est défendue par d'énormes rochers de granit.

L'entrée septentrionale est barrée par un tumulus ou tour en ruine qui pourrait être postérieure aux remparts, croit-on.

Dans l'intérieur des remparts, on a repéré un cromlec'h circulaire, des rochers naturels qui peuvent avoir servi de murs, un puits assez profond, et des traces de foyers.

Ce coin si mystérieux, dans son cadre d'arbres, de blocs cyclopéens, de vallonnements à pic, a attiré l'attention de la *Société des Antiquaires de Londres*, et a fait l'objet de fouilles autorisées au cours de l'été de 1938.

Une équipe d'étudiants volontaires, sous la direction de M. le docteur Wheeler, directeur du *British Museum*, a séjourné au Huelgoat durant l'août passé, et les trouvailles mises à jour ont amené cette conclusion : On se trouve là en présence d'une ancienne tribu ou cité gauloise, dont on peut fixer l'époque vers le iv<sup>e</sup> siècle *avant J.-C.*

La population, d'après le savant anglais, pouvait être d'un millier d'individus, guerriers, artisans, laboureurs, commandés par un *Brenn* entouré d'un Conseil de Druides, comme le prouve le petit cromlec'h, qui devait être le temple.

La base des remparts, mise à nu par les pics des chercheurs, a fait découvrir une maçonnerie étayée de solives retenues par des clous de fer de 25 centimètres. Une palissade, couvrait tout le long du chemin de ronde des remparts. Les huttes étaient construites en madriers et en clayonnage, et il n'en reste naturellement pas de trace. Cependant on a retrouvé les emplacements des poteaux soutenant les vantaux des portes. Les objets livrés par le sol (armes, ornements, poteries, monnaies), montrent le degré très primitif de culture des hommes qui vivaient là.

Ils ont été remis au Musée de Saint-Germain-en-Laye.

D'après le docteur Wheeler, les *Earth Works* sont assez fréquents en Normandie et en Bretagne. Des travaux semblables ont été fouillés dans le Dévon et le Dorsetshire, montrant l'affinité raciale préhistorique des habitants des deux rives de la Manche. Ils corroborent les descriptions qu'en donne César dans ses *Commentaires*.

On s'est posé la question : quel vocable désignait cette Cité morte ? La Toponymie Gauloise a disparue. Serait-il hasardé de supposer que le nom de Huelgoat donné par les Bretons ne serait que l'adaptation, en leur dialecte insulaire d'un éventuel gallique *Uxellocetum* = Haut Bois ?



# Un magnifique Gorsedd à Vannes

en fin Juillet 1939 où des Gallois éminents viendront,  
commémorera le 40<sup>e</sup> anniversaire de la reprise des relations  
entre Bretons des deux rives de la Manche

---

Le samedi 22 octobre 1938, à 17 heures, une première réunion de contact a eu lieu à l'Hôtel de Ville de Vannes, entre le président du Collège Bardique de Bretagne, directeur d'*An Oaled*, et les Autorités civiles du chef-lieu du Morbihan.

Laissons la parole à la Presse pour les commentaires.

Dans *L'Ouest-Eclair* (édition du Morbihan) du lundi 24 octobre.

« L'idée du Collège des Bardes a été favorablement accueillie dans son principe, et sera demain une réalité à la suite de la réunion tenue samedi soir à l'Hôtel de Ville sous la présidence de M. Maurice Marchais, maire, et avec le concours de M. Taldir Jaffrennou, Docteur de l'Université, Président du Collège des Bardes de Bretagne.

« En ouvrant la séance, M. le Maire ne cache pas sa satisfaction de pouvoir recevoir le Congrès des Bardes à l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire de sa création. Il rendit hommage à l'homme de Lettres, au Celtisant dont le nom fait autorité, M. Jaffrennou, et lui céda la parole.

« M. Jaffrennou remercia de l'accueil qu'il a reçu, et donna les raisons du choix de Vannes. D'abord, en 1939, c'est le tour du Morbihan; ensuite, Vannes c'est la vieille cité au passé lourd d'une merveilleuse histoire, et où le Collège planta ses racines voici 40 ans. Et Jaffrennou de retracer brièvement l'Histoire depuis la colonisation de Venise par les Venètes (Strabon), jusqu'à présent, où sous l'activité d'un Maire cordial elle continue à tenir son rang. Voilà pourquoi, malgré les villes qui s'offraient, Vannes a été choisie.

« M. Jaffrennou rappela ceux qui furent il y a 40 ans les artisans de ce mouvement et qui permirent, pour la première fois après 1838, la reprise du contact avec les Gallois. Tous disparus, hélas ! Anatole Le Braz, Charles Le Goffic, Bourgault-Ducoudray, Jean Le Fustec, etc.

« Il évoqua l'inauguration de la statue d'Arthur de Richemont en 1905 à laquelle il assista. « Nous voulons être comme lui, dit-il, Bretons en France et Français devant l'Etranger. Notre but est de maintenir nos traditions bretonnes, mais aussi de développer nos alliances avec nos frères des îles Britanniques. »

« M. le Maire remercia M. Jaffrennou et excusa l'absence de MM. A. Rio, sénateur et barde d'honneur, et Stéphane Faye, homme de lettres. Les dates des 29, 30, 31 juillet ont été envisagées. »

Dans *L'Ouest-Eclair* du mardi 25 octobre :

« Sur la convocation de M. Marchais, maire de Vannes, une cinquantaine de notabilités de la ville étaient venues assister à l'exposé fait à la salle du conseil par M. François Jaffrennou (Taldir), sur la préparation du grand Festival Interceltique annuel,

dont le Collège des Bardes assure la couverture depuis la fin de la Guerre, et qui a lieu en même temps que le Gorsedd Digor.

« M. Jaffrennou a fait ressortir tout l'importance que doit revêtir la manifestation projetée, qui commémorera le 40<sup>e</sup> anniversaire de la reprise des relations panceltiques (1899) et la réception solennelle à Vannes de la première délégation de Gallois, conduite par M. Alfred Thomas, barde porte-glaive et Alderman de Cardiff. »

Dans *Le Phare de la Loire, de Bretagne et de Vendée* du 24 octobre :

« La réunion chargée d'étudier l'organisation du Gorsedd des Bardes était présidée par M. Marchais, maire de Vannes. Une quarantaine de personnes avaient répondu à son appel, parmi lesquelles MM. Decker, président du Syndicat d'Initiatives; Jouannic, président du Comité des fêtes; Marsille, président de la Société Polymathique; Blévennec, chef de division à la Préfecture; Ed. Guéguen, président du Cercle Celtique de Nantes; Docteur Jégourel, ancien maire de Pontivy, Tournon, professeur et trésorier de P. U. R. B.; Mme Léone Calvez, femme de Lettres, Charles Mesnier... etc.

« M. le Maire, après avoir présenté M. Jaffrennou, lui donne la parole. Le directeur du Collège Bardique esquisse rapidement l'histoire du Pays des Venètes, et rappelle les relations d'amitié qui unirent de tous temps sa capitale avec Carhaix. Il donne ensuite les raisons du choix de Vannes: nulle autre ville du Morbihan n'offrait un cadre plus approprié. Il rappelle l'accueil grandiose qui y fut fait aux Bardes aux solennités de 1899 et de 1905. Puis il souligne la contribution précieuse apportée à l'Entente Franco-Britannique par les organismes bardiques des deux pays.

« M. Marchais demande à l'assemblée d'accueillir favorablement la proposition de M. Jaffrennou.

« Après quoi une discussion est ouverte pour la recherche des moyens financiers destinés à faire face à l'organisation de la fête. Des demandes de subventions seront adressées au Conseil municipal, au Conseil général et à l'Office du Tourisme.

« Ces fêtes seront placées sous le patronage de M. Piton, préfet du Morbihan, Mgr Tréhiou, évêque de Vannes, Alphonse Rio, sénateur et barde, Maurice Marchais, maire; Taldir, président du Collège bardique et de L'Estourbeillon, ancien député de Vannes, président de P. U. R. B.

« Un programme sera étudié par le Comité des Fêtes et le S. I. d'accord avec MM. Tournon, Mesnier, Scourvil, Mme Calvez, docteur Guéguen, Ropert.

« Les cérémonies rituelles se dérouleront soit à la Garenne, soit au Parc de la Préfecture, soit mieux encore dans la prairie du Pargo. Sur le lieu choisi, un dolmen sera reconstitué. On prévoit également un Théâtre de Verdure et une excursion dans le Golfe. »

Dans la *Dépêche de Brest*, du lundi 24 octobre :

« Samedi à 17 heures, M. Marchais, maire de Vannes, réunissait dans son cabinet un certain nombre de personnalités vannetaises et les membres de la presse, pour écouter un exposé du barde Taldir, M. Jaffrennou, sur le Festival Interceltique et le Gorsedd de 1939.

« Aux présidents des principales sociétés vannetaises, s'étaient joints Madame Calvez, femme de lettres, M. Guéguen, président des Cercles Celtiques à Nantes, docteur Jégourel et M. Ropert, de Pontivy; Marsille, Blévennec, etc.

« Les assistants écoutèrent le très clair exposé de M. Jaffrennou, qui dans une improvisation très littéraire et documentée, expliqua pourquoi Vannes était qualifiée pour marquer le 40<sup>e</sup> anniversaire de la fondation du Collège des Bardes.

« L'acceptation de principe fut aussitôt donnée à l'unanimité, et M. Jouannic, président du Comité des fêtes, accepta de s'entendre avec le Président du Collège des Bardes pour fixer la prochaine réunion. Cette importante fête celtique doit attirer dans notre vieille cité des Venètes une foule considérable. Vannes a déjà connu le succès de grandes fêtes bretonnes; nul doute que cette fois encore, avec tous les concours qui lui sont d'ores et déjà acquis, le Gorsedd ne marque des journées mémorables. »



## **Les Corniques ont fait l'envoi d'une couronne de fleurs pour commémorer le 20<sup>e</sup> anniversaire de l'armistice à Châteaulin**

*Nous avons reçu la lettre suivante :*

Aldona, Mount Hawke, Near Truro, Cornwall.

October 14 th. 1938.

To Monsieur François Jaffrennou, Carhaix.

Dear Taldir,

We, Cornish folk who visited Chateaulin for the Gorsedd Digor, feel that we shall never forget the warm welcome we received, and, as a further link between us and our Breton cousins, we would like — following our British custom — to place a wreath of Flanders Poppies (1) on the War Memorial at Chateaulin on Armistice Day, November 11th.

We have given instructions for a wreath to be sent to you, and we shall be much indebted to you if you will arrange for it to be placed on the War Memorial at Chateaulin on November 11th. — preferably by a member of the Bardic College. A card and the Cornish colours are being attached to it. The verse is a translation by Mordon of that used in the British Legion Remembrance Day service.

« They shall not grow old, as we that are left grow old,  
Age shall not weary them, nor the years condemn  
At the going down of the sun, and in the morning  
We will remember them. »

Yours sincerely,

KATHLEEN ROWE.  
Hon. Sec. Cornish Delegation.

(1) Coquelicots.



# L'Assemblée panceltique de la Cornwal britannique

(SEPTEMBRE 1939)

Madame Kathleen Ashley Rowe, organisatrice de l'expédition des Corniques en Bretagne à l'août dernier à l'occasion du gorsedd de Châteaulin, avait convié le Collège des Bardes à envoyer une députation au Festival Panceltique qui se tiendra à Truro en 1939.

Elle nous avait spécifié deux choses : que cette députation fut peu nombreuse, de manière à permettre le financement de l'hospitalité; qu'elle fut représentative de la masse du peuple breton; que ses membres appartenissent au Bardisme.

Conséquemment, nous avons écrit à Madame Rowe, à Truro :

Dear Madame Rowe,

According to your kind invitation in the name of the Gorsedd of Cornwall and others Societies represented at Chateaulin, our College of Bards accepts to present an official delegation to your Congress, the members of which being chosen amongst the principal cultural Societies and Press.

With my best regards, I am, dear Madame Rowe, your obedient servant : « TALDIR. »

A cette lettre était jointe la liste suivante :

Names and qualities of the breton deputies (under reserves of further inherance).

Collège des druides, bardes, ovates: F. Jaffrennou (Taldir), Carhaix.

Union pour Ar Brezoneg er skol: D<sup>r</sup> Menguy (Potr Goelo), Carhaix.

Union Bretonne des Anciens Combattants: Pierre Burin, Quimper.

Syndicats d'Initiatives de Bretagne: Yves Fournis, Quimperlé.

Fédération des luttes et sports: Henri Léon, Gourin.

Scouts et Eclaireurs de Bretagne: D<sup>r</sup> Charles Picquenard, Quimper.

Les danseurs de Bretagne: Pierre Ropert, Pontivy.

Société Armorica: Yeys Tillenon (Louzaouer), Paris.

Les Cercles Celtiques: Prof. Guéguen, Nantes.

Les Finistériens de Paris: Paul Brousmiche.

La Presse quotidienne de Bretagne: L. Le Berre (Abalor), Rennes.

La Presse des Bretons émigrés: Louis Beaufrère, Paris.

Nous avons reçu la missive suivante du Grand Barde de Cornwall :

Chy-Lason, Carbys Bay, Oct. 7, 1938.

Dear Taldir,

Mrs Rowe has given me a copy of your reply to our joint letter, and I am delighted to find that you have moved so quickly in the matter of bringing over a really important delegation to our Gorsedd next year, and with already so much success. I am especially pleased myself that Abalor will come, and Barz Melen, who was one of the very first to revive our Cornish language in verse. It was very good to meet him for the first time at Chateaulin and have a little talk about our common friend Gwas Mikael.

There is one point that wants clearing up. The date planned for our gorsedd next year is in the second week of September. The Gorsedd next year is to form part of our reception of the Celtic Congress of which I am to be the president for the year. I hope that this will prove equally suitable.

We hope also for a day for Wrestling, as English convention still disapproves of Sunday Sports, so that our invitation will probably be for three days. Yours sincerely : MORTON NANCE,

# LA VIE BRETONNE

— LE GONIDEC. — Les Bleun Brug ont apporté leur hommage à Le Gonidec, en commémorant le 100<sup>e</sup> anniversaire de sa mort (1838) par un pèlerinage à son monument au Conquet, accompagné d'une messe et d'une séance artistique (16 octobre 1938.)

— KANFARDED ROSPORDEN. — Tel est le nom de la nouvelle Troupe de Danseurs Cornouaillais qui vient de se former à Rosporden, sur l'initiative de M. Picard fils aîné, et sous sa présidence. La Société a fait une première démonstration de ses capacités à la Foire-Exposition de Vannes, en octobre. Elle compte faire une séance inaugurale en janvier 1939, et faire beaucoup parler d'elle. Son bureau est ainsi composé :

Mesdames veuve Le Gall et Chapalain; Mlle Bertholom; MM. Feunteun, Picard, Capitaine Durr, J.-L. Le Meur, Rivier.

— LA BARDESSE GWENNIGEL. — Madame Geneste-Tanguy, bardesse Gwennigel, de Poullaouen, qui au temps où elle habitait Paris, était très cotée comme auteur et mélodiste, s'est rendue à l'invitation des Salles de Spectacle de Perros-Guirec, l'été dernier, et y a retrouvé ses succès de scène. Signalons que Gwennigel a mis en musique la belle poésie posthume du druide Ernault (*Ar Breton*), ainsi qu'un cantique à sainte Thérèse, intitulé *Les Anges à la crèche*.

— LEVRDI BREZONEK KERBENEAD. — M. Yves Le Goff, notaire à Gouézec, nous communique :

« Laouen bras a vezo kalz Bretoned o c'houzout e vezo savet dizale en unan eus Saliou Abati Kervenead, parrez Plouneventer, Leon, eul Lenndi Brezonek, lec'h a vezo miret kement levr ha skrid brezonek koz ha nevez a c'halla an Tadou kaout.

« Digor e vezo d'an holl evit netra adalek Nedeleg 1938.

« Alia a reomp ar re o deus levriou brezonek da ziouerout d'o c'has d'ezo evit bennoz Doue, ha da renerien ar c'hazetennou brezonek kas ive d'al Lenndi niverennou koz ha nevez eus o c'he-laouennou. »

— CHEZ LES BRETONS DE PARIS. — Un correspondant nous écrit :

A *Nevezadur*, mardi 18 octobre, soixante personnes (30 jeunes hommes, 30 jeunes filles), ont pris part aux leçons de Danses bretonnes, sous l'œil vigilant et la monition de Yann Goulet, aux accents du biniou de Dorig Le Voyer et de la bombarde de *Potr-Saout Mene-Yelleg* (de Chaville).

A *Sav*, le jeudi suivant, les adhérents étaient conviés à venir raconter ce qu'ils avaient vu en Bretagne pendant les « vacances ». Daniel parla des « Auberges de la Jeunesse Bretonne » et de leur abandon. Mazé parla des Fêtes du Bleun-Brug, à demi-étouffées



par l'effet produit, l'année précédente, à Plougastel, par le drapeau de Breizatao. Denise Guyeisse parla du Congrès Autonomiste à Guingamp. Guillou parla du Gorsedd de Châteaulin, avec « rebechou ha tamallou ».

Aux assemblées :

1) Du Brezoneg Er Skol, on parle trop galleg.

2) Du Gorsedd, il y a trop de drapeaux tricolores.

Yves Tillenon eut la parole pour redresser les griefs des grincheux.

Marcel Audic, qui souffla dans son bag-pipe au Conquet, narra que Perrot, Caouissin, Gourvil et Dujardin ne réussirent à grouper que 30 convives au banquet Le Gonidec. Les pièces théâtrales, dit-il, étaient d'un esprit trop transcendantal pour les Conquétois.

Certains Bretons de Paris, on le voit, critiquent durement les Bretons de Bretagne.

— REDDITION DE DEBAUVAIS. — Après avoir joué à cache-cache avec la police pendant 5 mois. M. Francis Debeauvais, führer du parti Nationaliste et gérant de Breiz Atao, s'est constitué prisonnier. On se rappelle qu'il avait été condamné à 6 mois de prison par défaut pour avoir dirigé une expédition de peinture contre les édifices publics. Il a à répondre de ce délit, et d'un autre qui a été retenu contre lui et M. O. Mordrel, l'impression et l'affichage d'un placard, pendant la crise Germano-Tchèque, où le Parquet découvre une connivence avec l'Allemagne.

Cette affaire sera évoquée le 14 décembre devant le Tribunal correctionnel de Rennes, ce qui laisse présager, remarque avec satisfaction la Revue *Peuples et Frontières* que dirige M. Fred Moïse de Bruxelles, « l'ouverture d'un retentissant procès politique ». Cela n'est guère probable.

— DURA LEX. — A l'audience du Tribunal correctionnel de Rennes, en date du 4 novembre, M. François Debeauvais a comparu, assisté de M<sup>e</sup> Jaigu, avocat. M. Debeauvais a plaidé non coupable. M. Jaigu a fait l'éloge des convictions de son client. Après réquisitoire de M<sup>e</sup> Balev, l'inculpé a vu sa peine de 6 mois ramenée à 4; mais il paiera 1000 fr. d'amende. Dans le même ordre de faits la Cour de Londres avait condamné en 1937 trois Nationalistes Gallois qui avaient tenté de saboter un hangar d'aviation à Lein, sous prétexte de combattre les armements de l'Angleterre, à 9 mois de cellule.

En Allemagne, les Séparatistes Rhénans de 1923. et les Franco-philés Sarrois de 1935. furent condamnés au bannissement et leurs biens confisqués. Marianne est plus libérale.

— BREIZ ATAO CONTRE BREIZ. — Dans son numéro du 30 octobre, le journal *Breiz Atao* menace le journal *Breiz* de représailles s'il n'adopte pas sa ligne de conduite à lui. Que reproche la feuille séparatiste au seul hebdomadaire bretonnant ? De condamner le Racisme comme fauteur de haines et de guerre. Or, *Breiz* est catholique, et s'inspire des doctrines de la Papauté. C'est son devoir strict.

On peut juger par ce simple fait de la Dictature de Terreur que des Nationalistes feraient peser sur le pays si celui-ci n'avait déjà rejeté tous leurs chefs.

Quant aux simples adhérents, ce sont des égarés, dont il faut souhaiter le retour dans la bonne voie.

— CHEZ LES BRETONS PERIGOURDINS. — Le 20 novembre, l'Union Bretonne du Sud-Ouest offrait à Bergerac — capitale géographique de la Colonie, — un déjeuner à M. le commandant Bernicot, né à Landéda, en Léon, et demeurant près de Bergerac, qui vient d'illustrer l'histoire de la Marine française en accomplissant le tour du monde seul dans son bateau *Annaita* parti il y a 2 ans de Carantec.

A cette occasion, M. Jean de Guébriant, de Saint-Pol-de-Léon, a fait une conférence sur son voyage en Amazone chez les Indiens, la Troupe Arvor-Périgord a chanté et dansé, et le barde, Mme et Mlle Cueff se sont produits dans leur répertoire.

— CERCLE GALLO-BRETON DE RENNES. — Le 13 novembre, à la salle Saint-Martin, le Cercle Gallo a consacré une séance aux chansons d'amour et de mariage de Haute et de Basse-Bretagne, avec le concours du barde Job Kergrist, de Nantes, du barde d'honneur Pierre Quintin, baryton, et de M. Léon Champrobert, basse.

En intermède, une présentation parfaite d'anciennes coutumes du Pays Gallo recueillies par Mlle Simone Morand, bardesse d'honneur avec dialogue de C. Gibart.

Et une jolie saynète d'Abalor : *L'omelette du bazvalan*.

Le Cercle Gallo-Breton a donné aussi un bal très réussi le samedi 26 novembre.

— LES NUITS DE FRANCE. — Le 4 novembre a eu lieu au Moulin de la Galette à Paris la première fête de nuit provinciale de l'Alliance du Tourisme; elle était consacrée à la Bretagne et le manager en fut M. Louis Beaufrère, directeur de la *Bretagne à Paris*. Ce fut un vrai succès d'autant plus complet que tous les artistes de scène originaires de Bretagne et travaillant à Paris, avaient prêté leur concours varié.

Chaque premier vendredi du mois, une Province tiendra le Moulin.

— LES SABOTIERS DE FOUGERES. — Le groupe Gallo-Breton de Fougères, fondé en 1935, par Mlle Gaït Corvaisier, prendra désormais le nom de Groupe des Sabotiers de Fougères (danseurs de Haute-Bretagne), pour éviter toute confusion. Il a donné une séance très réussie fin novembre à Fougères, comprenant des numéros inédits, danse et musique. Toutes nos félicitations.

— EMGLEW CONTRE EMGLEO. — Les écrivains de *Dihunamb* (6 prêtres et 5 laïcs), réunis à Vannes le 3 novembre, communiquent que leurs démarches pour l'unification n'ayant pas été prises en considération, ils remettent la question à l'étude.

De leur côté, les grammairiens de l'Académie *Breuriez Veur* et leur école refusent de reconnaître au vannetais d'autre qualité que celle de dialecte. Cf. *Breiz*. A ce titre, ils lui laissent toute liberté, mais ils déclarent que si la langue doit être enseignée, ce sera partout le léonais (*Brezonég lennegel*).

— LE XX<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ARMISTICE a été célébré dans une atmosphère de tristesse dûe aux déceptions de l'Après-Guerre. Nous vivons une des époques les plus sombres et les plus troubles.

A *Dirinon* (Finistère), commune rurale de 1.300 habitants, dont le Maire est, depuis 14 ans, le druide Arzur Breiz (M. de Dieuleveult), la cérémonie a revêtu un caractère particulier: M. le curé-doyen Le Foll, de Brest, ex-aumônier du 118<sup>e</sup> R. I. a prononcé un sermon d'une belle envolée, puis, devant le Monument, sous la

tempête qui faisait rage, Arzur Breiz a harangué les poilus. Enfin, au banquet « e ti Verveur », présidé par le directeur d'*An Oaled*, ancien combattant, le répertoire de celui-ci égaya les 60 convives. Belle réunion autour d'un Maire qui sait se rendre populaire.

— LA RACE PURE ne donne pas au monde l'impression d'être la plus civilisée. Sous prétexte qu'un adolescent juif a tué un Attaché d'Ambassade à Paris, les Allemands se sont livrés à une explosion de vengeance contre les Israélites du Reich, qui sont environ 700.000. Leurs magasins ont été pillés; leurs synagogues incendiées; ils ont été condamnés à payer à l'Etat une amende collective de 15 milliards de francs. Nous connaissons cette méthode spéciale aux Barbares Germaniques : en France envahie, de 1914 à 1918, si un civil tirait sur un soldat boche, ils fusillaient vingt otages.

Si une faute était commise quelque part, la Kommandantur condamnait tout le village à une amende écrasante. Les innocents payaient pour les coupables.

Nous avons été placés pour étudier cela de près.

Il nous souvient d'avoir lu dans une publication soi-disant « bretonne » des dithyrambes sur la sympathie de l'Allemagne pour la Bretagne. Que le Ciel nous préserve de telles amitiés !

— LES ENFANTS DE BRETAGNE DE TOULON qui ont pour président d'honneur le Barde Taldir, ont fêté le 6 novembre le 27<sup>e</sup> anniversaire de leur fondation. On y vit groupés, autour du Barde d'honneur Albert Dufour (de St-Quay-Portrieux), les plus éminentes personnalités du Var, qui sont, comme par hasard, bretonnes.

M. Paul Haag, préfet (père briochin, mère de Lesneven); l'amiral Kerdudo (morbihannais); Erwan Marec, administrateur en chef de la marine (de Lorient); Le Baud, inspecteur d'Académie à Draguignan (qui vient d'être nommé dans son pays d'origine à Quimper), etc.

M. Dufour a exposé qu'au cours de ces dix dernières années, l'Amicale avait distribué 16.234 francs de secours. Réconfortante réunion.

— L'ACADEMIE DE BRETAGNE a déposé, le 11 novembre, une palme en bronze sur la tombe du Barde Jean-Pierre Calloc'h (Bleimor) à l'île de Groix. Beau geste de solidarité de nos auteurs de langue française envers les bretonnants.

Au cours d'une récente entrevue, M. Jean des Cognets, membre de l'A. de B. a fait part à notre directeur du projet que nourrit l'Académie d'ériger sur le Méné-Bré une stèle aux Ecrivains du Pays de Trégor.

— LE CERCLE DE L'ÉPÉE à Saint-Brieuc, présidé par M. Jacques Waron (du Collège Bardique), a donné son bal annuel le 17 décembre dans les salons de l'hôtel d'Angleterre avec le concours des Cueff.

— LES BRETONS ÉMANCIPÉS de la Seine, présidés par Gab Jaffrès, ont donné le 3<sup>e</sup> décembre un festival de Folklore breton à la Maison de la Mutualité à Paris, sous la présidence du sénateur Marcel Cachin (de Paimpol).

— JEAN SUSCINIO a fait enregistrer des Chansons de bord chez Pathé-Marconi (disque 1567).

---



## AL LEVRIOU VAR WEL LES LIVRES EN VITRINE PAR LE DIRECTEUR

---

*LES SAINTS BRETONS* d'après la tradition populaire en Cornouaille, par Anatole LE BRAZ. Un volume 180 p. Calmann-Lévy, éditeurs. 15 francs.

Quel document extraordinaire que ces légendes de petits saints bretons recueillies par Anatole Le Braz, au cours d'un voyage à pied fait en Cornouaille, il y a quelque quarante-cinq ans.

Il faut contempler cette prodigieuse floraison d'histoires extraordinaires si l'on veut comprendre jusqu'à quel point le paganisme a pu, chez les paysans bretons, s'insinuer dans le christianisme. Tous ces petits saints dont Le Braz a fixé l'histoire sont les héritiers directs des vieux dieux locaux. On leur faisait du reste des offrandes rituelles comme à des génies des sources ou des bois: ici du beurre, là des volailles — et en 1894, en Carnoët, on sacrifiait des coqs à Saint-Gildas.

Autour d'eux s'est développé un folklore prodigieux qui rassemble non seulement les produits de l'imagination locale, mais aussi les légendes les plus lointaines. A Brasparz on rêve encore du Zantic-coz « le Vieux Petit Saint » — logé dans un morceau de bois qu'il suffisait de frotter pour voir ses vœux instantanément exaucés. Ce Zantic-coz c'est la Lampe Merveilleuse des *Mille-et-une Nuits* et le gamin qui s'en empara eut la fortune d'Aladin. A Collorec on conte encore (on contait tout au moins du temps de Le Braz) une histoire de « la Veuve et du Pendu » qui est une variante de la *Matrone d'Ephèse*, d'Apulée.

Ainsi du paganisme celtique aux légendes syriennes un formidable brassage d'aventures merveilleuses s'est accompli au cours des siècles, faisant naître une série de légendes qui rôdaient encore il y a quarante ans autour des calvaires en ruines et des petites chapelles. Trésor de folklore que le temps risquait de disperser à jamais ! Aussi quelle reconnaissance devons-nous à Le Braz qui nous permet de lire aujourd'hui le vrai « Livre des Merveilles » du pays de Cornouaille.

---

*LEVR OFIS AR VUGALE.* — Hag ivez levr ofis an dud vras, — ennan kement a arru en impli, evel ofisou, pedennou, kantikou, deveriou a stad, en buhez ar c'hristen, epad ar bloa.

Goulennit-han :

En ti an Ao. Suberbie, Gwengamp.

Pe en Moulerez Breiz (13, place du Centre, Gwengamp).

Prix : Unan hepken : 20 real ha 12 gwenneg (5 fr. 60) dre ar post. — Adalek 10 : 16 real al levr.

**CALENDRIERS EN LANGUE BRETONNE.** — Deux calendriers, en langue bretonne, l'un de poche, l'autre mural, sur carton, tous deux avec dessin central de Xavier de Langlais, ont paru le 15 décembre.

Ils contiennent tous deux, les noms des Saints bretons, les fêtes religieuses et bretonnes, les saisons.

Ils sont tous deux en couleurs.

Ils sont respectivement de 1 fr. 25 et de 4 fr., port en sus.

Conditions particulières par quantité.

S'adresser à l'*Union des Œuvres bretonnes*, Saint-Pol-de-Léon, Finistère, ou à M. Fred Moyse, boîte postale 940, Bruxelles (Belgique.)

---

Sous presse : **YVES GAELLIC**, roman de mœurs bretonnes, par Yvonne MARION.

---

**L'ARGUS** de la « PRESSE VOIT TOUT », fondé en 1879, DOYEN des Bureaux d'extraits de Presse, 37, rue Bergère, PARIS, lit et dépouille, par jour, plus de 20.000 Publications dans le Monde entier, dont il envoie les articles sur tous noms et questions qui lui sont indiqués.

**L'ARGUS** édite **L'ARGUS** de l'OFFICIEL qui peut donner tous les votes des hommes politiques.

**L'ARGUS** peut procéder à toutes Recherches Rétrospectives.

**L'ARGUS** établit tous devis de publicité, et se charge des insertions dans les journaux.

---

**LE DOSSIER d'A. B. E. S.** — L'Union pour l'Enseignement du breton (Ar Brezoneg er skol) vient de réunir en une brochure de 60 pages un dossier que l'on compulsera avec le plus vif intérêt.

Ce « livre jaune » contient un historique de la campagne et des efforts d'A. B. E. S., un programme minimum, le rapport Desgranges à la Commission parlementaire de l'Enseignement, de nombreux textes et documents, les approbations de hauts personnages appartenant aux partis les plus divers, etc...

Cette brochure constitue une mise au point et une excellente arme de propagande avant l'attaque finale qui doit donner la victoire aux défenseurs ardents de la langue bretonne. On assure, en effet, dans la coulisse qu'ils ne tarderaient pas à obtenir gain de cause, tout au moins sur certains points.

---

**A TRAVERS L'EUROPE CENTRALE**, par Jean SOUVENANCE, une brochure de 38 pages, prix 5 fr. chez l'auteur, à Saint-Brieuc.

Jean Souvenance raconte ses souvenirs de voyage en Autriche, en Hongrie, en Tchécoslovaquie et en Allemagne, au cours de l'été 1936. Bien que depuis les événements de l'annexion de l'Autriche et du démembrement de la Tchécoslovaquie se soient produits, les notations de Jean Souvenance ont conservé toute leur actualité, car il a surtout observé et étudié les mœurs et le comportement des peuples visités. Ses conclusions sont qu'au fond, les hommes sont plus rapprochés les uns des autres que leurs formes de gouvernements; et que ce qui manque à leur rapprochement, et man-

quera sans doute toujours, c'est la communauté d'un langage universel volontairement appris en plus des idiômes nationaux. Jean Souvenance préconise l'espéranto. Nous donnerions notre préférence au latin.

---

*MES MÉMOIRES (ou 59 années d'activité sociale d'une ouvrière)* par Jeanne BOUVIER. 1 vol. de 190 pages, prix 15 fr. Editions de l'Action Intellectuelle, Poitiers, Vienne.

La lecture de ces Mémoires laisse une forte impression. L'auteur, petite domestique de l'Isère, maltraitée par ses parents eux-mêmes, raconte sa dure jeunesse en Province, puis à Paris; son ascension vers les sphères dirigeantes du Syndicalisme, où elle a occupé une place directoriale et contribué à l'émancipation de la Femme et à la codification des lois sociales. Mais elle n'est pas tendre pour les meneurs. Actuellement, Jeanne Bouvier a 75 ans. Elle est membre honoraire du Conseil Supérieur du Travail.

Il y a dans les pages de sa vie les plus beaux exemples d'abnégation et de philosophie. Partout, dans les plus humbles besognes, Jeanne Bouvier a dominé ses Maîtres de cent coudées. Nous nous inclinons avec émotion devant une jeunesse si exemplaire; avec admiration devant une vieillesse si dominante. Ce personnage de femme qui sait si bien se raconter avec une simple candeur, dépasse les plus grands rôles de la scène.

---

Maurice LE LANNOU. — *ITINÉRAIRES DE BRETAGNE*. Paris, Baillièrre, 19, rue d'Hautefeuille (6<sup>e</sup>), 1938, 296 p. in-8°, 64 fig., 19 cartes, 40 fr.

Sous la direction de M. André Cholley, notre collègue M. Le Lannou publie chez Gaillièrre un « guide géographique et touristique de la Bretagne » qui ne ressemble à aucun autre. Tout, en effet, — la cartographie, l'illustration photographique, les descriptions — révèle constamment la « patte » du géographe. Si bien qu'en parcourant la Bretagne avec ce compagnon de voyage, on la connaît non pas en surface, mais véritablement *en profondeur*. Et point n'est besoin de faire métier de géographie pour en savourer toute la moelle; n'importe quel touriste curieux et quelque peu cultivé, l'ayant « pratiqué » une fois, ne pourra plus s'en passer. D'autant qu'il joint la commodité à l'élégance, et que la science s'y fait toujours aimable et attrayante. Peut-on espérer que toutes les grandes régions de France seront, à tour de rôle, dotées d'un guide aussi remarquable ?

---

*DERNIÈRES LUEURS*, poèmes par Henri MÉRIOT. 1 vol. br. 160 p. Les Editions provinciales. Libr. du Phare, 13, rue Valette, Paris. 15 fr.

Henri Mériot, le poète de la Saintonge, venait de dépasser ses 80 ans, quand il mourut, le 7 mai 1938, à Rochefort-sur-Mer, au moment où ses admirateurs publiaient ses *Dernières lueurs*...

En 1925, la Librairie Lemerre, 22, passage Choiseul, Paris, avait édité la Somme de toutes ses poésies, en un gros volume

de 526 pages au prix de 15 francs. S'il n'est pas épuisé, nos lecteurs auraient intérêt à le placer dans leur bibliothèque. Mériot est le poète français de terroir le plus puissant qui ait jamais existé. (C'était un ancien ouvrier devenu petit patron relieur.) « Les esprits attentifs admireront la haute inspiration et la facture magistrale de ses poèmes. L'accent humain, la sensibilité profonde y viennent de source » dit Laurent Tailhade dans sa préface. Notre poète breton Yves Berthou fréquenta dans sa jeunesse, Mériot à Rochefort. Armand Gossez, secrétaire général de l'Académie de Province, est son gendre. Nous lui adressons ainsi qu'à Mme Gossez nos bien sincères condoléances avec le témoignage de notre admiration pour leur père.

## LE CHOIX D'UNE VILLEGIATURE

### LES GUIDES RÉGIONAUX S. N. C. F.

Simple, clairs, bien illustrés, les Guides Régionaux S. N. C. F. vous permettront de mieux choisir votre lieu de villégiature et lorsque vous l'aurez trouvé, de préparer d'agréables excursions pour la visite des sites environnants, qui augmenteront l'agrément de votre séjour.

Vous trouverez ces guides dans les bibliothèques des principales gares françaises aux prix suivants :

Gascogne-Toulouse-Lourdes-Pyrénées Centrales et Ariégeoises .....	3 50
Carcassonne--Narbonnaise-Montagne Noire--Gorges du Tarn .....	2 »
Roussillon-Côte Vermeille-Pyrénées de l'Est-Andorre...	2 »
Landes-Côte Basque-Côte d'Argent-Pyrénées de l'Ouest.	3 »
Périgord-Quercy-Rouergue-Albigeois .....	3 »
De la Basse-Loire à la Gironde .....	3 50
Châteaux et Plages de la Loire .....	3 »
Poitou-Angoumois-Bordelais .....	2 »
Bourbonnais-Auvergne .....	3 »
Le Nord de la France .....	6 »
Alsace et Lorraine .....	5 »
Berry-Limousin .....	3 »
Normandie .....	4 »
Bretagne .....	4 50

SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER



# De superbes photographies artistiques du Gorsedd Interceltique de Châteaulin

sont offertes à nos Abonnés par

*L'Agence Générale de Presse et de Cinématographie*

4, rue de la Bourse, Paris (2<sup>e</sup>), au prix de 10 francs pièce, franco

(Reporter spécial : Max DE CADENET, Ingénieur E. S. M. E.).

Indications générales des vues 18 × 24 :

- N° 290/1 — Le cortège bardique dans la rue : le drapeau national breton, le drapeau britannique, le drapeau français, les six jolies filles portant le Gui, la foule.
- N° 290/2 — Les dignitaires des Collèges Bardiques de Bretagne, Cornwall et Gaule, sur le *Carn*, présentent aux Bardes l'Épée d'Arthur de 2 m. de long pour la cérémonie de la Paix.
- N° 290/3 — Récitation de la Prière de saint Cado par le druide Abalor.
- N° 290/4 — Investiture du R. P. Presse (Manac'h ar Gouelec'h) qui prête serment, entouré de ses parains.
- N° 290/5 — Remise officielle de la Légion d'honneur au Druides Taldir par M. le Sénateur Lancien, délégué de la Grande Chancellerie.
- N° 290/6 — Présentation des deux tronçons du glaive divisé, symbole de la race celtique dispersée, par les Représentants de la Grande et de la Petite Bretagne.
- N° 290/7 — Le glaive divisé réuni en un seul est montré à la foule.
- N° 290/8 — Chœur du Chant National Breton, vu de la droite. Groupe de 14 bardes et bardesses.
- N° 290/9 — Le même tableau, vu de la gauche. Groupe de 12 bardes et bardesses.
- N° 290/10 — Groupe de douze des plus belles jeunes filles de Châteaulin, 3 portant le costume ancien et 9 le costume actuel. — Lauréates du Concours de La Moussaye.





# Carnet de nos Abonnés

## Sir Robert Mond

Sir Robert Mond, Membre de l'Institut de France, Commandeur de la Légion d'honneur, Docteur ès Sciences, Directeur des Industries du Nickel (Canada), des Industries de la Soude (Angleterre), et des Mines de Houille (Pays de Galles du Sud), châtelain de Coat-an-Noz et de Castell-Mond (Bretagne), est mort en son hôtel de l'avenue d'Iéna, à Paris, le 22 octobre 1938, à l'âge de 71 ans.



L'illustre défunt était l'aîné des fils de Ludwig Mond, originaire de Hesse (Allemagne), qui émigra en Grande-Bretagne en 1862. Il inventa la formule du « carbonate de soude », dont l'emploi en Savonnerie, Papeterie et Pharmacie fut à l'origine de sa fortune.

Robert Mond et son frère Alfred eurent des destinées différentes. Le premier se consacra aux Sciences et à l'Industrie, le second aux Arts et à la Politique (1).

Alfred, nommé Lord par le Roi en 1929, mourut en 1930.

Robert fut nommé Baronnet en 1933.

Il avait épousé en deuxième noce, notre éminente compatriote Madame Maï Le Manac'h qu'il avait rencontrée à Londres, et qui fut la dévouée compagne de ses dernières années. Sir Robert avait trouvé en sa seconde femme une personne

(1) Voir *An Oaled* n° 47, 1<sup>er</sup> trim. 1934, p. 66 à 69.

extrêmement affinée et douée par la Nature d'une beauté et d'une dignité princières.

Il eut de cette union, hélas trop courte, les plus vives satisfactions, à tel point qu'il en était venu à préférer la Bretagne et les Bretons à tous les autres peuples de la terre avec lesquels il avait frayé.

Sir Robert était simple, avenant et bon.

Ce serait aller contre ses volontés que de citer ses bienfaits.

Il aimait s'habiller en *Glazik* lorsque des fêtes bretonnes étaient organisées à Belle-Isle. Bien mieux, il prenait une paysanne en *toukenn*, et comme tout le monde dansait gavotte et passe-pied. On n'eut pas pensé, à ces instants de cordialité démocratique, que c'était le « roi du nickel » doué d'une vague ressemblance de visage avec Edouard VII, qui s'efforçait ainsi d'aplanir les énormes distances entre lui et ces Trégorroises, qui l'adoraient. « An Otrou Mond ». Lorsqu'on avait prononcé ce nom vénéré à Belle-Isle-en-Terre qui lui doit tant, c'est comme si on avait dit « An Otrou Doue ».

Sir Robert aimait tellement ce petit coin de l'Armor, qu'il lui a légué ses cendres.

Comme Anatole Le Braz, comme bien d'autres libre-penseurs, ayant beaucoup fréquenté l'Antiquité, l'homme des Fouilles Préhistoriques qu'était Mond a voulu être incinéré.

La cérémonie eut lieu au Père-Lachaise, où MM. de Chappedelaine et Dhorme prononcèrent l'éloge funèbre.

Son urne funéraire a été descendue le plus simplement du monde, en présence de quelques intimes, le jeudi 27 octobre, dans le caveau des Le Manac'h, dans le coquet cimetière de Belle-Isle, situé sur une éminence d'où l'œil aperçoit la ville, les bois et la vallée où serpente le Léguer.

Que Lady Mond ainsi que la famille de Sir Robert trouvent ici l'expression de nos profonds regrets.

## ŒUVRES

Sir Robert Mond a continué la grande œuvre paternelle en chimie industrielle.

Il entra à dix-huit ans à l'Université de Cambridge ; de là, à l'Université d'Edinbourg, puis à l'École Polytechnique de Zurich.

Il devint ensuite à Londres l'assistant du Professeur Sir William Thomson, depuis Lord Kelvin.

Vers 1890 commença pour lui la période des recherches. Il débuta par la découverte de procédés électro-chimiques ; puis un procédé d'électrolyse du chlorure de zinc avec cathode mobile pour l'obtention du zinc pur. Puis il créa le carbonyle de nickel.

Il équipa avec ses procédés ses usines du Pays de Galles et du Canada.

Il s'abandonna ensuite à la récupération du chlore qui était autrefois sacrifié dans l'obtention de la soude ammoniacale.

Il a introduit des méthodes magnétiques pour l'étude et la prospection des champs miniers du Canada.

En 1897, il prit la direction des Entreprises paternelles.

Celles-ci prirent durant la guerre un essor considérable. On y fabriqua le nitrate d'ammoniaque, le phénol synthétique, le trinitrotoluène (à Winnington Park, Plumbley, Lostock, Land, usines réunies couvrant une superficie de 30 kilomètres carrés).

## Yann-Fransez-Mari Jacob

EFFLAM KOET SKAU

Ur hêleur kri e oe bet d'en holl Vretoned, ha d'omp-ni drest-pep-tra lenn en *Ouest-Eclair* ag er sadorn 29 a viz Hénoal e oe marù, eh dé oe déjà, hun hanbrér ha mignon koh Jacob, ken poblus ha ken karet mesk er vroadelerion.



Drouiz Darioritum

Efflam Koet Skau

En Ankeu e za el ul Laër, e lerer; chetu amen hoah un dapadenn galed eit en Emzaù; più e géméro leh er Potr joëius ha penn-arok e oe er Guenedour-men, e droe é déad el rod ur vélin hemp arsaù, hag e glahke pep unan e gompagnoneh, el hani un dén hag e gase kuit en dristé ?

Allas, marù é er peur kèh redour-bro ha ne glevimp mui kén e *Bochik Binieu* nag e *Oueon, ouéon* e tason er gouilieu.

Ur marù soubit en es bet, rak re lart e oe deit.

Oeit e oe de rei kétel d'ur mab pinùik en ur hastel a vro Ariège, e hrer kastel Ax-les-Thermes anehon, tostik de harheu er Spagn. Groeit en dehoe ur hontrat pear blé get en Eutru; siouah, n'ê ket bet meit ur miz inou.

E vro Breih n'en es ket gouiet e varù dohtu, rak Jacob e oe e-hunon; e famill hag e gerent e oe pell dohton; e Eutru neùe n' anaùe ket chomajeu e vignoned sur mat.

Dalhamp esper e vou digaset un dé e rélegeu de repozein de vered Lok-Maria-Ker, leh e oe ganet, er blé 1882.

Tad Yann-Fransez Jacob e oe pesketour ha den a vor. E vrer e oe lakeit eue ar er vicher-se. Met Yann-Fransez, ean, deit de vout amzivad de 12 vlê, e oe kaset get er veleion de gober e studi d' ur hloerdi bihan hanùet « Berceau de saint Vincent de Paul » en Dax (Landes). Merhat ê bet um staget a vihanig doh er Hreizté, rak biùet en es ohpenn un hanter ag e vuhé dre inou. Goudé, Yann-Fransez e zaz de Skolaj en Naoned; ha bet e vaccalaureat geton, e antreaz el Mestr-Skol en Gelenadureh Kresten.

Er uéh kétan e oe kleuet ha guélet Jacob mesk er Varhed, e oe er blé 1903, en Kandalh Kevredigeh Vreih en Alre. A houdé, e komansaz skriuein brehoneg Guéned, ha de henn-tein Calloc'h, Herrien, Mellac, hag er re 'ral e oe saùet geté *Dihunamb* hag er *Pays Breton* en Oriant.

Neoah, ne oe ket eit bout anaùet bras; red e oe d'ehon labourat de gétan de hounid e vould. Ohpenn, démeet e oe ar dro er blé 1907 get ur plah ag er Morbihan; met ne oe ket bet chansus get e choej, rak en deu bried e zispartiaz hemp dalé, ha ne oe ket gallet jamés ou hordein a néué.

Yann-Fransez, ne oe ket bet sudard anehon rak ma oe herr-ùeled. Mobilizet e oe elkent épad er Brézel, kaset é oe el infirmier de Salonik, leh e hraz e zever ar en talbenn ihuélan.

Deit d'er gêr, e klahkaz ur plas Kelenour: tuchentil er Hreizte e istime anehon: disket en es potredigeu de vout bacheler é Saint-Félix-de-Lauragais (H.-Gar.), Benquet (Landes), Nérac (Lot-et-Gar.), Saint-Antonin (B.-du-R.), Saint-Genis (Charente-Infér.), Hyars (Aveyron), ha de zeùehan Ax-les-Thermes (Ariège), leh ê marù.

Digémeret e oe Barb ag er Gorsedd en Huelgoet, er blé 1928.

Hanùet é oe Drouiz, ha saùet d'er Pouellgor, er blé 1932 en Pondi, a pe oe devizet lakat deuzek den e leh dek de renerion ar er Skol-Veur.

:—: O :—:

En Drouiz Efflam Koet Skaù en es skrivet ur ioh sonenneu brehoneg Guéned; *An Oaled*, en es mollet er re vraùan.

Bout zo hoah genomp ur haïer bras reit d'omp geton e-unon, a pe oemp bet doh é huéled en e gastel Aix-en-Provence, dé viz Meheùen 1933.

Koet-Skau en es hoah losket ar e lerh ur haïer Tonieu Bombard ha Binieu dastumet geton er Morbihan, rak ur muzikour ampert e oe anehon.

Ne ouiamp ket get più e ma oeit el labourieu-se. Merhat e vou kollet ur loden vat.

En galleg, en es embannet tri levr

*Les Pages du Roi à Versailles*, istor déverrus ag er vuhé laouen e oe hani er botred yeuank choejet gueh-arall de vout ofiserion, el e ma Saint-Cyr bermen;

*Jean-Marie Hermily, Chef de Chouans*, istor un tad-kuf d'ehon hag e oe letenant get er Mestr bras Georges Cadoudal, amzer en Dispah; hag e zaz de houde de vout lakeit Nobl get er Roue.

*La Gaule continue*, istor Bro-C'hall guelet get deulegad ur Barh gredus : Bro-C'hall, eme-ean, e zou goed keltiek enni; red ê d'ehi dont en dro d'e akustumansou.

Yann-Fransez Jacob e oe ar un dro Kresten mad ha Brei-had start. Dekoret e oe bet, er blê 1934, get Kroez Marheg Sant-Lazar-a-Jeruzalem. Ohpenn, éan e zouge Kroez en Argadour e oe bet goniet geton er brezel.

Kenevo, kanbrér koh !

Doue de zigemer te inean er baradouiz.

---

*J'ai reçu au Foyer Breton la lettre suivante :*

Le 31 octobre 1938.

« M. François Jacob, qui était chez nous depuis un mois comme précepteur de notre fils, a été trouvé mort dans son lit à 8 heures du matin, le 22 octobre. Sa bouche et ses yeux fermés, une expression de noblesse et de sérénité sur tous ses traits. Il avait succombé à une attaque, la mort avait été foudroyante.

« La famille est arrivée le matin des obsèques, lundi 24: son frère, M. Joseph-Louis Jacob, de Lorient, et ses deux fils.

« Ils n'ont pu ramener le corps en Bretagne, car ils sont peu fortunés et les Chemins de Fer demandaient 2.400 francs pour le transport.

« Je me suis chargée de tous les frais d'obsèques. J'ai acheté un terrain, et M. Jacob repose dans le cimetière d'Ax, où j'entretiendrai sa tombe. »

Signé : Madame G. FEDOU, à Luzenac (Ariège).

Au nom de la famille spirituelle de J.-M.-F. Jacob, et en celui du *Foyer Breton* qu'il contribua à fonder, j'ai adressé à Madame Fédou l'expression de notre gratitude pour avoir assuré au druide de Dariorit des obsèques convenables et lui avoir payé une tombe pour son repos éternel.

TALDIR.

#### NAISSANCES (GANEDIGEZIOU)

L'Ovate *Erwan Lopez* (Mab an Tornod), et Madame, de Maël-Carhaix, font part de la naissance de leur fille *Anne-Marie-Mathilde*, le 20 novembre.

Yec'hed hag eurvad d' an êlig.

### NECROLOGIE (MARVENTEOU)

Notre abonné, compatriote et ancien camarade de régiment Jean KERHARO, fonctionnaire retraité, est décédé le 1<sup>er</sup> septembre 1938, âgé de 59 ans, à Berneuil-en-Bray (Oise), où il s'était retiré dans le pays de sa femme. Nos vifs regrets.

### DISTINCTIONS (ENORADENNOU)

S. Exc. Monseigneur Duparc, Evêque de Quimper, a autorisé M. l'abbé Jean-Marie PERROT, recteur de Scrignac, directeur de *Feiz ha Breiz*, à porter la mosette de Doyen. *Hon gourc'hemennou.*

\*\*

M. Louis-Octave AUBERT, publiciste, directeur de *Bretagne* (revue) et président de la Chambre de Commerce de Saint-Brieuc, est promu Officier de la Légion d'honneur au titre du Ministère du Commerce.

C'est la juste récompense des efforts déployés par M. Aubert pour créer le Pavillon Breton à l'Exposition Universelle de 1937. Nous le prions d'agréer nos meilleures félicitations.

\*\*

M. Auguste CORNIC, de La Roche-Derrien, domicilié à Dinan, vice-président du Syndicat des Cidres, a été nommé Chevalier de la Légion d'honneur (Ministère de l'Agriculture). Toutes nos félicitations.

\*\*

M. le Lieutenant de Vaisseau Yves HUET (Trécorrois), a été nommé Capitaine de Corvette, et affecté à la Préfecture Maritime de Cherbourg. Toutes nos félicitations.

\*\*

Le Barde populaire Francis MOAL, de Saint-Pol-de-Léon, a été nommé Contremaître à la Sucrerie de Pithiviers (Loiret), où travaillent 320 Léonards.

### ANNIVERSAIRES (DE-HA-BLOAIOU)

Notre camarade Yvon ar BODOLEC (Korrig ar C'hoat), de Châteaulin, a célébré au mois de novembre dernier son 83<sup>e</sup> anniversaire.

Nos vœux au doyen du gorsedd : *ad multos annos, da bell c'hoaz !*

### NOMINATIONS (HANVADENNOU)

M. l'abbé Pierre BATANY, précédemment professeur licencié et diplômé des Etudes Celtiques, à l'Institution Saint-François de Lesneven, a été nommé Aumônier du Pensionnat Saint-Louis à Châteaulin. *Hon gourc'hemennou.*

---

Imp. de la Presse Régionale de l'Ouest, 38, rue du Pré-Botté, Rennes.

Le Directeur-Gérant : JAFFRENNOU.

a vole vann, à la volée.  
 amprevan, sm. insecte, reptile.  
 klemgan, s. m. élégie.  
 klemvan, sm. plainte.  
 estremvan, sm. détresse.  
 paouezvan, sm. trépas, mort.  
 peulvan, sm. poteau de pierre.  
 golvan, sm. moineau.  
 unvan, adj. d'accord, uni, pareil.  
 dizunvan, adj. désuni.  
 diwan, sp. démolitions pour  
 resservir.  
 hano-gwan, sm. adjectif.  
 goazan, sp. mites, insectes.  
 seregan, sm. bardane.  
 saouzan=saozan, sm. surprise,  
 étonnement.  
 Tremaouezan, géo.  
 kozan, sm. mite.  
 dizaouzan, adj. hardi, qui ne  
 s'émeut de rien.  
 han, sm. nom.  
 kan, sm. chant, ramage.  
 kan, sm. et adj. blanc, pur.  
 kan, sm. gouttière, conduit pour  
 liquides ou grains.  
 kan, sm. prophétie.  
 bara-kan, sm. pain azîme.  
 gwenn-kan, adj. blanc éblouis-  
 sant.  
 bolz-kan, sf. aqueduc.  
 treuz kan, sm. lest, motif.  
 tredan, sm. électricité.  
 elven-dan, sf. étincelle.  
 dindan, dessous.  
 a zindan, de dessous.  
 Karnwenhan, le couteau d'Ar-  
 thur.  
 glan, sm. rive, bord (d'une ri-  
 vière, d'un lac).  
 glan, adj. pur, innocent.  
 Spered-Glan, sm. le Saint-Esprit.  
 Gwiklan ou Gwenc'hlan, n. p.  
 barde du VI<sup>e</sup> siècle.  
 Runan, géo.  
 oan, sm. agneau.  
 diboan, adj. sans peine, sans  
 mal.  
 a-boan, à peine.  
 koan, sm. souper.

askoan, sm. collation après-  
 souper.  
 doan, sf. peur, crainte.  
 gloan, sm. laine.  
 hevel-boan, sf. talion.  
 goan, adj. débile.  
 neud pik moan, sm. fil d'iné-  
 gale grosseur.  
 poan, sm. peine, difficulté.  
 dizoan, adj. sans peur.  
 boan (bo+an), sm. p. sorte de  
 mauvaise herbe.  
 Bran, n. p.  
 Eouan, n. p.  
 bran, sm. corbeau.  
 Beniget-Bran, n. p. chef breton.  
 pao-bran, sm. bouton d'or, gre-  
 nouillette.  
 diardran, sm. le derrière (d'un  
 édifice).  
 a-ziardran, par derrière.  
 Kervran, géo.  
 Morvran, n. p. L'un des trois  
 hommes qui s'échappèrent de  
 la bataille de Camlan (lui, à  
 cause de sa laideur diaboli-  
 que).  
 stan, sm. région.  
 stan=staon, sm. palais (bouche).  
 tan, sm. feu.  
 broud-tan, sm. étincelle.  
 kef-tan, sm. tison.  
 flamm-tan, sm. flamme.  
 glaou-tan, sm. braise.  
 goac'had-tan, sm. un bon feu.  
 potrig ar skod tan s. m. esprit  
 follet.  
 penn-tan, s. m. boute-feu.  
 skod-tan, s. m. tison.  
 tantad-tan, s. m. feu de joie.  
 ti-tan, s. m. phare à terre.  
 toul-tan, s. m. lumière d'arme à  
 feu.  
 tour-tan, s. m. phare.  
 tremenvan, s. m. agonie.  
 gultan, s. m. pincettes à feu.  
 Manaozan, np. Dieu de la mer  
 (Ant. Celt.)  
 trovan, tropique.  
 ANK  
 ank, s. m. angle, coin.  
 bank, s. m. huche à lait.

bank, s. m. banc.  
 ober bank, v. faire banqueroute.  
 rabank, s. m. cordage de navire.  
 krog-bank, s. m. valet de menuisier.  
 treank, adj. aigre, âpre.  
 fank, s. m. crotte, boue, crasse.  
 fank, adj. sale, malpropre.  
 foet-fank, s. m. saute-ruisseau.  
 poull-fank, s. m. boubier.  
 diank, adj. égaré de son chemin.  
 stlank, s. m. grenier à foin.  
 tabarlank, s. m. dais (d'église).  
 marlank, s. m. merlan.  
 mank, s. m. et adj. manchot.  
 yaouank, adj. jeune.  
 ar Yaouank, n. p. Lejeune.  
 den-yaouank, s. m. jeune homme.  
 stank, s. f. étang, écluse.  
 stank, adj. abondant, épais, serré.  
 distank, adj. non bouché, non étanche.  
 brank, s. m. branche.  
 krank, s. m. crabe, cancer.  
 frank, adj. large, vaste (une ouverture); voir éc'hon.  
 frank, adv. franchement.  
 a youl frank, volontiers.  
 digeri frank, v. ouvrir largement.  
 digor frank, grand ouvert.  
 trank, s. m. galetas pour débar-ras.  
 avank, s. m. castor, bièvre.  
 travank, s. m. grosse raie (poisson).  
 travank, adj. languissant.  
 dizank, adj. libre.  
 krank, s. m. cancer.

ANCH

Fanch, n. p. François.  
 palanch, s. m. caparaçon.  
 flanch, s. m. incision sur un corps vivant.  
 manch, s. m. manche.  
 granch, s. f. grange.  
 franch, s. m. tranche (outil).  
 a droc'h-franch, sans délai, sans permission.

ANS

brabans, s. m. forfanterie.  
 dirabans, en pente.  
 chans, s. m. bonheur.  
 dichans, s. m., mauvaise chance.

michans ou emichans, peut-être, sans doute.  
 nec'hans, s. m. tristesse.  
 dans = koroll, s. m. danse.  
 kredans, s. m. croyance.  
 neans, s. m. incommodité.  
 megans, s. f. pudeur, timidité.  
 dismegans, s. f., affront, outrage, honte, ignominie.  
 morgans, s. m. fierté.

IANS = i + ans.

fians ou fisians, s. f. confiance.  
 disfians ou disfisians, s. f. méfiance.  
 koustians s. f. conscience (mot à éviter et à remplacer par emskiant).  
 digoustians, adj. sans conscience (mieux digalon ou didruez.)  
 venjans, s. m. vengeance.  
 doujans, s. m. respect.  
 lans, s. m. élan, avance, avantage, prépondérance.  
 dilans, s. m. retard.  
 droulans, s. m. mésintelligence, discorde.  
 dispans, s. m. dispense (église).  
 a-fetepans, prémédité.

nouans, s. m. race (en mauvaise part).  
 krouans, s. m. formations de fruits, graines, tubercules, laitance.  
 diverrans, s. m. passe-temps.  
 Lorans, n. p. Laurent.  
 Visans, n. p. Vincent.  
 viltans, s. p. suppurations.  
 viltans, s. p. vilénies.  
 bevans, s. p. nourriture.  
 krevans, s. p. efforts.  
 ezans, s. p. encens.  
 bezans, s. m. présence.  
 gwirvezans, la réalité.  
 ezvezans, s. m. absence.  
 hollvezans, s. m. omniprésence.  
 disprizans, s. m. mépris, dédain.

ANT

ant, s. m. tranchée, sillon de charrue, creux entre deux sillons (pour Nant.)



ant, s. m. rayure, raie.  
krombant, s. m. vallon.  
kant, s. m. van.  
kant, s. m. cent.  
hanter kant, cinquante.  
inkant, s. m. encan.  
skant, s. p. écailles de poissons,  
pellicules.  
arc'hant, s. m. argent.  
kaloun-arc'hant, s. m. avare.  
dour arc'hant, s. m. hydrargire,  
mercure.  
moualc'h-arc'hant, s. m. loriot.  
dant, s. m. dent.  
rakdant, s. m. incisive.  
ardant, adj. ardent.  
gwin-ardant, s. m. eau-de-vie.  
lizidant, adp. paresseux, oisif.  
kildant, s. m. molaire, dent de  
sagesse.  
baleant, s. m. et adj. flaneur.  
neant, adj. geignard (bébé souf-  
frant).  
landreant, s. m. et adj. musart,  
paresseux.  
treant, s. m. harpon de pêche.  
Fant, n. p. Françoise.  
olifant, s. m. ivoire; corne d'i-  
voire.  
clifant, s. m. éléphant.  
dant olifant, s. m. défense d'élé-  
phant.  
gant, avec.  
valigant, adj. inconstant.  
skiant, s. f. science.  
skiant, s. f. raison, sens, intelli-  
gence, entendement.  
emskiant, s. f. conscience.  
diskiant, adj. insensé.  
friant, adj. un peu amoureuse,  
gaillarde.  
badiant ou badiziant, s. m. bap-  
tême.  
Rongomyant, n. p. Lance d'Ar-  
thur.  
mediant, s. m. et adj. fainéant.  
bliant, s. étoffe légère.  
kefiniant, s. m. cousin éloigné.  
ariant s. m. argent.  
oberiant, adj. laborieux.  
evesiant, adj. attentif, vigilant.  
serjant, s. m. sergent.  
Fragant, n. p. chef breton (père  
de saint Gwenolé).

Keugant, s. m. l'un des Trois  
Cercles de l'existence, celui de  
la région vide où rien n'existe  
que Dieu (druidisme).  
Morgant, n. p. Pélage.  
mari morgant, s. f. sirène, pois-  
son fabuleux, poissarde.  
kermorgant, geo.  
kougant, adj. certain.  
noualant, s. m. garnement, tur-  
bulent  
plant, s. p. plantes.  
gwiskamant, s. m. vêtement,  
costume.  
nec'hamant, s. m. inquiétude.  
damant, s. m. soin, souci, in-  
quiétude.  
palamant, s. m. chagrin, impa-  
tience.  
sakramant, s. m. sacrement.  
bleun ar sakramant, s. p. orchis  
maculée (plante).  
aezament, s. m. aise, commodité.  
diaezament, s. m. incommodité.  
diavizament, s. m. inadvertance.  
tasmant, s. m. follet, lutin.  
luskemant, s. m. effort.  
aourpimant, s. m. arsenic.  
dismant, s. m. ruine, destruc-  
tion.  
koumanant, s. m. abonnement,  
fermage.  
koumanant s. f. ferme, métairie.  
ramagnant, s. p. reliefs d'un  
repas.  
koant, adj. joli.  
mac'harit-koant, s. f. belette.  
c'hoant, s. m. désir, envie, inten-  
tion.  
dic'hoant, adj. laid.  
brant, s. m. lit suspendu.  
diou abrant, s. p. sourcils.  
drant, adj. gai, éveillé, aimable.  
azerant, adj. partial.  
damorant, s. m. reste d'un tra-  
vail inachevé.  
nemorant, s. m. surplus, reste,  
excédent.  
aerouant, s. m. dragon, le démon  
sant, s. m. saint.  
nesant = nested, s. m. généalo-  
gie.  
atant, s. m. occasion.  
beza diatant, ne pas avoir trou-  
vé de ferme en location.

etretant, pendant ce temps.  
Yannik-kontant, s. m. Jean-Jean  
le Cocu.  
truant, s. m. gueux, vagabond.  
dediant, s. m. consécration.  
strivant, adj. assidu, actif, exact.  
distrivant, adj. inactif.  
bezant, adj. être présent.  
ezvezant, adj. absent.  
dizant, adj. édenté.

ANTR

dismantr, s. m. ruine.

ANV

hanv, s. m. été.  
Bro an Hanv, Pays de l'Eté =  
Gwenvan, paradis des anc.  
celtes.  
kanv, s. m. deuil.  
gwele-kanv, s. m. catafalque.  
pred-kanv, s. m. repas funèbre.  
skanv, adj. léger.  
ambroug-kanv, s. m. tenture  
mortuaire.  
penn-skanv, s. m. étourdi.  
pehanv = n'on piou, s. m. ma-  
chin, chose.  
dishanv, s. m. et adj. anonyme.  
bokejou-hanv, s. p. pâquerettes.  
dilost-hanv, s. m. automne.  
lez-hanv, s. m. sobriquet.  
ken-ganv, s. m. condoléance.  
lanv, s. m. le flux, marée mon-  
tante.  
kianv, adj. malade.  
inanv = ine, s. f. âme.  
goanv, s. m. hiver.  
kalan-goanv, s. m. novembre.  
droug-ar-goanv, s. m. engelure.  
hanv-goan, été comme hiver.  
fouanv, s. m. tumeur, enflure.  
rouanv, s. m. aviron.  
gultanv ou stanv = staon, s. m.  
palais (bouche).  
gouzanv, v. souffrir.  
hir-c'houzanv, s. m. patience.

AO diphtongue.

hao, en maturité.  
bao, s. m. engourdissement par  
le froid.  
talabao, s. m. tapage de fête.  
habao ! vous n'avez pas honte !  
(familier).

tamm lip bao, s. m. bon fricot.  
kao, s. m. cave, caverne, grotte.  
skao, s. p. sureaux.  
treskao = boulskao, s. p. hièbles.  
darc'hao, v. frapper fort.  
dao, il faut que.  
dao ! tape dessus !  
dao-dao, frapper fort.  
jabadao, s. m. charivari.  
fao, s. p. fèves.  
fao, s. p. hêtres.  
yao = yeo, s. m. joug des bœufs.  
jao, s. m. monture.  
Lao, n. p.  
Kenlao, n. p. aide, support (nom  
d'homme).  
lao = laou, s. p. poux.  
klao, s. m. ferrement.  
klao, s. m. nœud de fil.  
kenklao, s. m. étrape, faucille.  
morc'hlaou, s. m. grain en mer.  
helao, adj. adroit.  
selao, v. écouter, exaucer.  
eur vari flao, s. f. femme sans  
ordre.  
glao, s. m. pluie.  
barrad-glao, kaouad-glao, skou-  
rad-glao, s. m. averse, ondée.  
dour-glao, s. m. eau de pluie.  
gwareg-ar-glao, s. m. arc-en-ciel.  
puns-glao, s. m. citerne.  
mao, adj. gai, enjoué.  
mao, adj. sain, bien portant.  
mao, s. m. anciennement valet.  
nao, s. m. neuf (nombre).  
dalanao, s. m. jeu de main chau-  
de.  
tanao, adj. mince, délié.  
goao = goaf, s. m. lance, gaffe.  
soao, s. m. suif.  
pao, s. m. patte (animale et hu-  
maine).  
rao, s. m. chaîne de timon de  
véhicule.  
harao ! haro !  
brao, adj. gentil, joli.  
brabrao, s. m. joujou.  
krao, s. m. crèche, étable, écurie.  
skrao, s. m. éterlet (oiseau de  
mer).  
divrao, adj. laid.  
sao ! debout !  
sao, s. m. montée, lever des as-  
tres.  
ansao, s. m. aveu.

ansao, v. avouer, déclarer.  
 diansao, v. désavouer.  
 dessao, s. m. éducation.  
 tao ! silence !  
 atao, toujours.  
 arzao, s. m. halte, pause, repos,  
 trêve.  
 hep arzao, sans relâche.  
 dour-zao, s. m. source.  
 war-zao ! debout !

AOU dipht. comme OOU  
 aou ! aou ! aïe, ouf !  
 barbaou, s. m. la bête à faire  
 peur aux enfants.  
 ankaou = ankou, s. m. la mort.  
 chaou, adj. doux, tendre.  
 daou, nombre, deux.  
 dic'haou, s. m. dédommagement.  
 dic'haou adj. vrai.  
 yopr-dic'haou, s. m. compensa-  
 tion, amende.  
 daou, s. m. le nombre deux (au  
 masculin).  
 etre-daou, entre deux.  
 jabadaou, s. m. gavotte; réjouis-  
 sance.  
 gaou, s. m. mensonge.  
 gacu, s. m. injustice, tort.  
 e gaou, adv. à tort, en faux.  
 toull-gaou, s. m. trachée-artère.  
 Laou, n. p.  
 laou, s. m. p. poux.  
 louzaouen al laou, s. f. staphi-  
 saigre.  
 glaou, s. m. p. charbon en quan-  
 tité.  
 penn-glaou, s. m. mésange.  
 kelaou = kelou, s. m. p. nou-  
 velles.  
 chelaou ou selaou, v. écouter,  
 exaucer.  
 daelaou ou delaou = daerou, s.  
 m. p. larmes, pleurs.  
 goulou = goulou, s. m. p. chan-  
 delles.  
 argoulou = argoulou et argou-  
 rou, s. m. dot de la femme.  
 war enaou, allumé.  
 genaou = genou, s. m. bouche.  
 naou = dinaou, s. m. pente des-  
 cendante de l'eau.  
 boaou, s. p. parages.  
 raou, s. m. trait d'attelage du  
 cheval de timon.

raou, s. m. enrrouement.  
 kraou, s. m. p. noix.  
 kraou, s. m. crèche.  
 cgraou, s. m. orgues.  
 traou, s. m. p. choses.  
 koz traou, s. f. p. friperies.  
 deraou, s. m. commencement,  
 début.  
 kentraou, s. m. p. éperons.  
 ober chouraou, v. caresser un  
 enfant.  
 Fantaou, n. p.  
 aketaou ou ergantaou, adv. na-  
 guère.  
 agentaou, adv. tout à l'heure.  
 bataou, s. m. p. chaussures.  
 dal-a-zaou ! et de deux !  
 louzaou = louzou, s. m. p. plan-  
 tes médicinales.  
 louzaou, s. m. p. mauvaises her-  
 bes

IAOU

Iaou, n. p. Jupiter.  
 yaou, s. m. jeudi.  
 yaou, adj. jeune (d'âge).  
 Giliaou, n. p.  
 biniaou, s. m. biniou.  
 dizyaou = diriou, s. m. jeudi.  
 raou, s. m. corde ou chaîne de  
 trait.

AP

ap = map, s. m. fils.  
 kap, s. m. cape, chape.  
 penn-kap, s. m. capuchon.  
 kap, s. m. jeu d'enfants.  
 c'hoari ar c'hap, s. m. jeu d'en-  
 fants.  
 lap, s. m. hangar pour instru-  
 ments de labour.  
 map, s. m. fils.  
 hanap, s. m. ancienne mesure  
 pour grains.  
 hanap, s. m. coupe à boire.  
 sanap, s. m. morelle, senevé.  
 ober goap, v. railler, se moquer.  
 pap, s. m. bouillie pour bébé.  
 Pap, s. m. le Pape.  
 krap, s. m. harpon, grappin,  
 crampon.  
 diskrap, s. m. miel des blés  
 (plante); anémone, coquelour-  
 de.  
 diskrap, s. m. gatelle (malade  
 de la peau).

strap, s. m. désordre, bruit dans une maison.  
 strap-klenved, s. m. maladie.  
 toull-strap, s. m. piège à bêtes.  
 sap, s. m. rejeton végétal.  
 les-vap, s. m. fils d'un premier lit.

APR

sapr, s. p. sapins.  
 sapr, s. m. serpe.  
 ignapr, s. m. maladie des pieds des chevaux dans les lieux humides.

AR et ARR

ar = var, war, sur.  
 barr, s. m. accès, changement brusque (barr-amzer, barr ter-zien).  
 barr, s. m. maléfice.  
 barr, s. m. grappe, branche, cîme, brosse.  
 bar, adj. mesure comble.  
 bar, adj. à pleins bords.  
 gobar, s. m. gabarre (navire).  
 kar, s. m. amour, affection.  
 kar, s. m. et adj. parent.  
 karr, s. m. charrette, voiture.  
 karr, s. m. rouet pour filer.  
 kaser-karr, s. m. conducteur de char.  
 kastell-karr, s. m. corps de charrette.  
 gwalen-karr, s. m. timon.  
 lard-karr, s. m. cambouis.  
 leur-karr, s. f. fond d'une charrette.  
 marc'h-karr, s. m. cheval de trait.  
 moel-karr, s. f. caisse de char.  
 peul-karr, s. m. montant de charrette.  
 raniel karr ou roud-karr, s. m. ornière.  
 skar, s. m. enjambée.  
 skar, s. m. crevasse.  
 diskar, v. abattre, détruire.  
 diskar, s. m. chute, déchet, déclin.  
 diskar, s. m. (diskar-loar ou an diskar, parlant de la lune) dernier quartier.  
 diskar, s. m. dédit de marchand.  
 pell-kar, s. m. parent éloigné.  
 glac'har, s. m. douleur, affliction, regret.

potr ar c'harr, s. m. postillon.  
 kein ar c'har = kein-gar, s. m. le devant de jambe.  
 kof-gar, s. m. mollet.  
 adar, s. m. oiseau.  
 landar, s. m. et adj. paresseux.  
 tredar, s. m. tumulte.  
 laouen-dar, s. f. cloporte (on dit aussi broc'h an haolen).  
 Bear geo. Bégard.  
 daffar, s. m. p. matériaux, ustensiles.  
 safar, s. m. bruit, tapage, cancan.  
 gar, s. f. jambe.  
 gar, adj. rapide.  
 klin-gar, s. m. genou.  
 kein-gar ou kribel-gar, s. m. devant de la jambe, humerus.  
 begar ou spegar, s. m. mélisse, citronnelle.  
 egar, adj. vexé.  
 hegar, adj. affable, aimable.  
 dishegar, adj. inhumain, cruel.  
 digar, adj. impitoyable.  
 trugar, s. m. plaisir, satisfaction prononcée.  
 yar, s. f. poule.  
 koz-yar, s. f. poule mouillée.  
 Vieille poule.  
 labous-yar, s. m. petit poulet frais éclos.  
 penn-yar, s. m. une seule poule.  
 skrabennadou-yar, s. f. p. griffonnages, pattes de mouche.  
 klujar, s. f. perdrix.  
 alar, s. m. charrue.  
 gign-alar, s. m. versoir de charrue.  
 marc'h-alar, s. m. chevalet qui supporte la charrue.  
 Alar, n. p. Eloi.  
 dalar, s. m. sillon en travers pour faciliter le labour.  
 palar, s. m. manche, tige.  
 talar, s. m. tarière.  
 kailhar, s. p. boue, fange (sur les vêtements).  
 digailhar, adj. sans souillure.  
 belar, s. cresson.  
 melar, adj. ferrugineux (eau).  
 vi-melar, s. m. œuf sans coquille formée.  
 vilar, s. m. place d'un hameau.  
 goular, adj. insipide.  
 lar-dislar, adj. contradictoire.

dislar, s. m. dédit.  
 mar, si (mar teu, s'il vient).  
 ya mar... oui si...  
 mar, s. m. doute.  
 hep-mar, adv. sans doute.  
 marr, s. m. houe, marre.  
 kalzen-marr, s. m. écobue.  
 segal-marr, s. p. seigle d'écobue.  
 per-mar, s. p. cormes (fruit).  
 jistr-mar, s. m. cidre de cormes.  
 inar, anouar, s. f. génisse.  
 kounnar, s. f. rage, courroux.  
 barr kounnar, s. m. accès de rage.  
 igounnar, s. m. passe-rage, col-  
 chique, corne de cerf.  
 digounnar, s. m. mort-aux-chiens  
 digounnar, adj. sans colère.

OAR, dipht.

koar, s. m. cire des abeillies;  
 chassie.  
 melen koar, adj. blême, livide.  
 c'hoar, s. f. sœur.  
 hanter-c'hoar, s. f. demi-sœur.  
 foar, s. f. foire.  
 asfoar, s. f. le second jour de  
 foire.  
 difoar, s. f. la fin de la foire.  
 frink-foar, s. m. celui qui va  
 faire le beau aux foires.  
 tachen-ar-foar, s. f. le champ de  
 foire.  
 goar = gwar, adj. courbe.  
 diren-goar, s. f. rayon de cire.  
 follen-goar, s. f. rayon de miel.  
 goulaouen-goar, s. f. cierge.  
 loar, s. f. lune.  
 bloavez loar, s. m. année lunaire.  
 kann-loar, s. m. pleine lune.  
 kestel-al-loar, s. p. les châteaux  
 de la lune (en Espagne).  
 kresk-al-loar, s. m. croissant de  
 lune.  
 diskar-loar, s. m. dernier quar-  
 tier de lune.  
 red al loar, s. m. cours de la  
 lune.  
 prim-al-loar, s. m. le premier  
 quartier.  
 gloar, s. f. gloire.  
 Magloar, n. p. Magloire.  
 viktoar, s. f. victoire.

OUAR = ou + ar  
 douar, s. m. terre, sol.

aval-douar, s. m. pomme de terre  
 beg-douar, s. m. promontoire,  
 cap.  
 kever-douar, s. m. un journal de  
 terre.  
 kran-douar, s. m. rouleau d'agri-  
 culture.  
 ki-douar, s. m. chien basset.  
 kren-douar, s. m. tremblement  
 de terre.  
 flemm-douar, s. m. fumeterre.  
 glaou-douar, s. m. houille.  
 grilh-douar, s. m. cigale.  
 labourer-douar, s. m. cultivateur  
 flemm-douar; mogeden-douar, s.  
 f., fumeterre.  
 pladen-douar, s. f. terrasse.  
 prenv-douar, s. m. ver de terre.  
 puferig an douar, s. m. vesse de  
 loup (champignon).  
 saven-douar, s. f. digue, chaus-  
 sée.  
 striz-douar, s. m. isthme.  
 ti-douar, maison en argile.  
 koz-douar, s. m. terreau.  
 klouar, adj. tiède.  
 mouar, s. p. mûres (fruit).

par, s. m. et adj. semblable, égal.  
 par, s. m. mâle oiseau.  
 par, s. m. attente, affut.  
 dirapar, adj. irréparable.  
 gwall-dirapar, adj. très irrépara-  
 ble.  
 ampar, adj. impair.  
 sparr, s. m. sorte de gaffe.  
 dispar, adj. impair.  
 dispar, adj. sans égal.  
 c'hoari par ha dispar, s. m. sorte  
 de jeu.  
 arar ou alar, s. m. charrue.  
 forc'hel-arar, s. f. petite fourche  
 pour décharger le soc et le  
 coutre.  
 hel-arar, s. m. fourche de la  
 charrue.  
 laz-arar, s. m. le bois qui entre  
 dans le soc.  
 tarar = talar, s. m. tarrière.  
 mont gant ar c'hatar, v. être ca-  
 pricieux.  
 louzaouen ar c'hatar, s. f. plante.  
 latar, s. m. brouillard, humidité  
 du temps.  
 mastar, s. m., souillure, ordure.

var = war, sur, dessus.  
 war-var, en doute.  
 raglavar, s. m., avant-propos.  
 amlavar, adj. interloqué, aphone.  
 damlavar, s. m. sous-entendu.  
 hélavar, adj. éloquent.  
 eneplavar, s. m. antiphrase.  
 dilavar, adj. taciturne.  
 savar = safar, s. m. bruit, tumulte.  
 kalvar, s. m. calvaire, douleur.  
 Kalvar, s. m. Calvaire.  
 Mene Kalvar geo, le Mont du Calvaire.  
 arvar, s. m. doute.  
 hep arvar, sans doute.  
 uhel-var, s. m. gui.  
 pevar, s. m. quatre.  
 war, sur, dessus.  
 diwar, de dessus.  
 gwar, adj. courbe, tortu.  
 disgwar, adj. non courbe, droit.  
 Lazar, n. p.  
 izar, s. m. lierre terrestre.  
 bouzar, s. m. et adj. sourd.  
 mut ha bouzar, s. m. sourd-muet, taciturne.

ARK rime avec ARG

bark, s. m. bateau.  
 Dukark. géo. Dunkerque.  
 lark, adj. libéral, généreux.  
 park, s. m. champ.

ARCH

march, s. m. entorse.

ARC'H

arc'h, s. m. coffre.  
 raz-arc'h, s. m. automne.  
 alarc'h, s. m. cygne.  
 Gwennalarc'h, s. m. Cygne blanc (nom de femme).  
 marc'h, s. m. cheval (plur. mirc'hier).  
 marc'h, s. m. chevalet.  
 marc'h, s. m. plant qui est monté (ail, oignon).  
 Marc'h, n. p. l'un des neveux d'Arthur.  
 den marc'h, s. m. centaure.  
 reuz-marc'h, s. m. rut de la jument.  
 houarn-marc'h, s. m. fer à cheval,

lost-marc'h, s. m. prèle (plante).  
 pao-marc'h, s. m. pas d'âne (plante).  
 troad-marc'h, s. m. tussilage (plante).  
 Penmarc'h, géo.  
 skaouarc'h, s. m. bacile (plante).  
 taouarc'h, s. m. p. tourbe, mottes.  
 kouarc'h, s. m. chanvre.  
 kadvarc'h, s. m. cheval de guerre.  
 divarc'h, adj. sans gonds.  
 morvarc'h, s. m. baleine.  
 kaour-varc'h, s. m. cheval géant.  
 dourvarc'h, s. m. hippopotame.  
 fals-varc'h, s. m. entorse.  
 pallen-varc'h, à cheval.  
 mont war-varc'h, v. être jaloux.  
 kazarc'h, s. m. grêle, pluie glacée.  
 keliennen varc'h, s. f. taon.

ARD rime avec ART

ard, s. m. art.  
 Filbard, n. p. Philibert.  
 Robard, n. p. Robert.  
 bombard, s. f. bombarde, hautbois (mus.).  
 gourvombard, s. f. basson (mus.).  
 trubard, adj. traître, fourbe, perfide.  
 mankard, s. m. manchot.  
 bekard, s. m. truite saumonée.  
 deskard, s. m. apprenti.  
 pokard, s. m. tâche d'encre sur le papier.  
 boskard, s. m. tique, insecte.  
 richard, s. m. nom burlesque du geai.  
 gwendard, s. m. lait mari.  
 soudard, s. m. soldat.  
 gopr-zoudard, s. m. soldat mercenaire.  
 fard, s. m. fard.  
 fard, s. m. tonnage (navire).  
 fard, s. m. gros cable de navire.  
 kanfard, s. m. fanfaron, petit maître.  
 jelard, voir jel.  
 lard, s. m. graisse des hommes et des animaux.  
 deziou al lard, s. m. les Jours Gras.  
 enez-lard, s. f. poularde.

hanter-lard, moitié gras.  
 yarig-lard, s. f., silène enflée  
 (plante).  
 morlard, s. m. huile de poisson.  
 sul al lard, s. m. dimanche gras.  
 skanvlard, s. m. étourdi, brouil-  
 lon.  
 mailhard, s. m. canard mâle.  
 bouilhard, s. m. pluie d'orage,  
 tourbillon de vent.  
 mard = kac'h, s. m. merde.  
 moanard, s. m. qui a la taille  
 svelte.  
 melenard, s. m. blondin.  
 krennard, s. m. courtaud, gamin.  
 gwennard, s. m. palot.  
 kinard, s. m. nom burlesque du  
 diable.  
 pinard, s. m. le « coq » du vil-  
 lage.  
 leonard, s. m. léonard.  
 boulouard, s. m. bastion, rem-  
 part, fortification.  
 sklipard, s. m. homme menu et  
 délié.  
 stipard, s. m. planche pour ra-  
 masser le grain.  
 loupard, s. m. léopard.  
 bosard, s. m. avant de la quille  
 d'un bateau.  
 brogard, s. m. brion (marine).  
 bastard, s. m. bâtard.  
 krag-vastard, s. m. fils d'un bâ-  
 tard.  
 mitard, s. m. froidure.  
 duard, s. m. noireau, basané.  
 ruard, s. m. rougeaud.  
 tevard, s. m. corpulent.  
 gward, s. m. garde, tuteur.  
 glazard, s. m. lézard.  
 glazard, s. m. homme sec et de  
 forte constitution.  
 hud-glazard, s. m. caméléon.  
 spazard, s. m. eunuque.  
 grizard, s. m. grisonnant.  
 gozard, s. m. noiraud, noir com-  
 me une taupe.  
 glozard, s. m. mâle de la fau-  
 vette.  
 ruzard, s. m. rougeaud.

ARF

barf = barv, s. m. p. barbe.  
 sparf, s. m. p. asperges.  
 sparf, s. m. goupillon, aspersion.

ARG

karg, s. f. emploi, fonction.  
 karg, s. f. faix, cargaison, char-  
 gement.  
 diskarg, s. m. quittance, exemp-  
 tion.  
 diskarg, adj. décharge.  
 larg, adv. loin.  
 marg, s. m. marc de fruit.  
 marg, s. m. marne.

ARJ

taol skarj, s. m. croc en jambe.  
 charj, s. m. serge.

ARL

yarl, s. m. comte.  
 marl, s. m. amendement calcaire  
 sparl, s. m. obstacle, verrou,  
 garrot pour verser une charge,  
 aspect.  
 sparl, s. m. empêchement.  
 gwalen-sparl, s. f. palonnier.

ARM

arm, s. m. airain.  
 karm, s. m. poème.  
 garm, s. m. cri, pleur.

ARN

barn, s. m. jugement, condam-  
 nation, juridiction.  
 barn, v. juger.  
 gwele-barn, s. m. descente de  
 justice.  
 karn, s. f. tombelle.  
 karn, s. m. corne de pied de bête  
 tokarn, s. m. casque.  
 skarn, adj. maigre, décharné.  
 skarn, s. m. sabot de cheval.  
 diskarn, adj. femme débauchée.  
 darn, certains, quelques-uns.  
 kadarn, adj. belliqueux, coura-  
 geux.  
 hanokadarn, s. m. substantif.  
 Laogadarn, n. p. A la main puis-  
 sante (nom d'homme).  
 Padarn, n. p.  
 tredearn, le tiers.  
 sifarn, s. m. rhume de cerveau.  
 gwalarn, s. m. nord-ouest.  
 narn, non, pour naren.  
 daouarn, s. m. p. mains.  
 houarn, s. m. fer.  
 gwiad-houarn, réseau ferré.

ken-houarn, ou koc'h-houarn, s. m. machefer.  
 koz-houarn, s. m. ferraille.  
 koufr-houarn, s. m. coffre-fort.  
 dour-houarn, s. m. eau minérale.  
 goaz-houarn, s. m. valet de menuisier.  
 gwiad-houarn, s. m. treillage en fer.  
 hent-houarn, s. m. chemin de fer.  
 mailh-houarn, s. m. gros marteau, masse.  
 maneg-houarn, s. m. gantelet.  
 neud-houarn, s. m. fil de fer.  
 pod-houarn, s. m. pot de fer.  
 porz-houarn, s. m. gare de chemin de fer.  
 roched-houarn, s. m. cotte d'armes.  
 skant-houarn, s. p. escarbille.  
 tog-houarn, s. m. casque.  
 dishouarn, adj. déferré.  
 skouarn, oreille; anse d'un vase.  
 diskouarn, s. f. p. oreilles.  
 diskouarn, adj. sans oreilles.  
 gwin-skouarn, s. m. mauvais vin.  
 skarz-skouarn, s. m. cure oreille.  
 melen-skouarn, s. m. cérumen.  
 gouarn, v. conduire, administrer.  
 louarn, s. m. renard.  
 gwaren-louarn, s. f. renardière.  
 lost-louarn, s. m. queue de renard (plante).  
 toul-louarn, s. m. renardière.  
 Dalouarn, n. p.  
 starn = stern, s. m. cadre, châssis.  
 starn, s. m. harnais, attelage.  
 kavarn, s. f. caverne (v. mouge).  
 tavarn, s. f. taverne.  
 advarn, s. f. nouveau jugement.  
 leo-varn, s. f. banlieue.  
 ragvarn, s. m. préjugé.  
 kamvarn, s. f. faux jugement.  
 kamvarn, v. mal juger.  
 kadvarn, s. f. conseil de guerre (justice).  
 lez-varn, s. m. palais de justice.

ARP

charp, s. m. serpe.  
 harp, s. m. appui, étauçon.  
 harp, s. m. protection.  
 ignarp, s. m. maladie des pieds des chevaux.

ARPR

marpr, s. m. marbre.  
 marpr, s. m. essieu de roue de moulin.

ARCH

sakrch, adj. froid et sec (le temps).

ART rime avec ARD

diskombart, adj. revêche.  
 trubart, adj. traître.  
 kart, adj. quart.  
 mankart, adj. manchot.  
 bragart, adj. brave, courageux.  
 hart, adj. gaucher.  
 hart, adj. dur, solide.  
 kleizart, adj. gaucher.  
 lart, adj. gras, charnu.  
 jelart, voir jel.  
 skanv-lart, adj. étourdi.  
 moanart, adj. svelte.  
 melenart, adj. blondin, jaunâtre.  
 gwennart, adj. palot, blanchâtre.  
 leonart, adj. léonard.  
 koart, adj. honteux.  
 ampart, adj. vif, gai, éveillé.  
 sklipart, adj. menu, délié (homme).  
 sart, adj. gai, joyeux.  
 start, adj. ferme, raide, stable, tendu.  
 start, adv. fermement, solidement.  
 ez-start, solidement.  
 bastart, adj. bâtard.  
 duart, adj. noireaud, basané.  
 ruart, adj. rougeaud, rougeâtre.  
 tevert, adj. replet, corpulent.  
 glazart, adj. sec, robuste (homme).  
 grizart, adj. grisâtre.

ARTR

martr, s. m. martre, fouine.

ARV

barv, s. p. barbe.  
 karv, s. m. cerf.  
 garv, adj. âpre, rude.  
 garv, s. m. vers, appât (pêche).  
 marv, s. m. mort (d'où marvel et divarvel).  
 tarv, s. m. taureau.  
 maout tarv, s. m. bélier.  
 divarv, adj. imberbe.



ARZ

arz, s. m. art.  
 arz, s. m. ours.  
 barz, s. m. barde (plur. barzed).  
 diabarz, dedans.  
 a ziabarz, de dedans.  
 darz, s. m. égout, évier.  
 starz, adj. vide, nettoyé.  
 darz, s. m. dard.  
 a darz, d'aplomb.  
 garz, s. f. haie.  
 garz, s. m. canard mâle.  
 kraouen-garz, s. f. noisette (plur. kraou-garz).  
 mac'harit ar garz s. f. héron.  
 silien-garz, s. f. anguille de haie.  
 harz, s. m. arrêts (militaire).  
 harz, s. m. empêchement, obstacle, limite.  
 harz, s. m. aboiement.  
 a harz, aux environs.  
 mean-harz, s. m. pierre bornale.  
 Brevalarz, géo.  
 goularz, s. m. ambre jaune.  
 marz, s. m. limite.  
 marz, s. m. merveille, miracle.  
 tredemarz, s. m. merveille, chose surprenante.  
 c'hoarz, s. m. rire.  
 glaze'hoarz, s. m. rire forcé, rire de traitre.  
 taol-choarz, s. m. éclat de rire.  
 dic'hoarz, adj. grave, sérieux.  
 mouse'hoarz, s. m. sourire.

Roparz, n. p.  
 ararz = alar, s. m. charrue.  
 tarz, s. m. rupture, bruit éclatant (tarz-kurun).  
 tarz, s. m. veine d'un rocher.  
 mean-tarz, s. m. casse-pierre (plante).  
 palevarz, s. m. mesure de longueur.

AS bref (comme masse)

bas, s. f. pâte à crêpes.  
 didrabas, adj. qui est sans façons.  
 trabas, s. m. tracas, inquiétude, bruit de personnes en désaccord.  
 kas, v. conduire.  
 pelkas, s. m. débris de navire naufragé.  
 skas, s. p. entraves pour les che-

vaux.  
 Nikas, n. p.  
 Gildas, n. p.  
 Yudas, n. p.  
 palfas, adj. fourchu.  
 talfas, s. m. trogne.  
 chas, s. p. chiens.  
 pourchas, v. équiper, armer (un navire).  
 mond er gas, v. s'enfuir.  
 agas, s. m. pie.  
 gwal-gas, v. maltraiter.  
 azgas, adj. étrange, surprenant.  
 egas, adj. bourru de caractère.  
 hegas, s. m. agacerie.  
 bregas, s. m. rot (roter).  
 tregas, s. m. tracas.  
 tregas, v. se démener.  
 peurgas, v. achever, terminer.  
 digas, v. apporter.  
 kas-digas, s. m. agitation dans une maison.  
 kas-ha-digas, v. balancer, agiter.  
 frigas, s. m. fange, boue liquide.  
 fourgas, s. m. agitation.  
 Tobias, n. p.  
 Papias, n. p.  
 las, s. m. cordon, lacet.  
 c'hoarilas, s'en donner.  
 mont war e lass, aller à ses risques et périls.  
 toul-lass, s. m. trou dans lequel passe le lacet.  
 c'hoari lass, v. folâtrer.  
 allas ! hélas !  
 mallas ! malédiction !  
 mallas = malloz, malédiction.  
 sklas, s. m. verglas.  
 yen-sklas, s. m. froid glacial.  
 yen-sklas, adj. indifférent.  
 Kolas, n. p.  
 bouilhas, s. m. bourgeon de plante.  
 bourlas, s. m. cartilage.  
 kulas, adj. poltron.  
 ganas lorganas, adj. perfide, traître.  
 bennas = bennoz, s. f., bénédiction.  
 teirnas, s. m. royaume.  
 dinas, s. m. château, palais.  
 biskoas, jamais.  
 a-viskoas, d etout temps.  
 c'hoas, encore.  
 warc'hoas, demain.

foas, s. m. pâtisserie.  
 lapas, s. m. lavette, balai à vais-  
 selle.  
 trepas, s. m. corridor, galerie,  
 chemin de servitude.  
 impas, s. m. lampas (maladie des  
 chevaux).  
 baras, s. f. baquet.  
 barras, s. m. torchis pour bâtir.  
 haras, s. m. marmaille.  
 lavarout-gras, v. prier, terme de  
 dévotion.  
 sal-ho-kras ! excusez !  
 egras, s. m. verjus, plant non  
 greffé.  
 divras, adj. dégrossi.  
 bouras, sm. cartilage.  
 tas, sm. taxe.  
 tartas, sf. tarte.  
 Gweltas, np. Gildas.  
 barzas, sm. pl. poèmes.  
 barzas, sm. le bardisme.  
 bas, sm. bât.  
 demlas, adj. verdâtre.  
 divlas, adj. insipide.  
 noas, adj. nu.  
 noas, sf. nuisance.  
 dinoas, adj. incapable de nuire.  
 poas, adj. cuit.  
 boas, sf. habitude.  
 divoas, adj. déshabitué.  
 spas, sf. castration.  
 ras, adj. rasé.  
 kras, adj. sec, grillé.  
 bras, adj. grand.  
 a vras, adv. en gros.  
 kaërel vras, sf. fouine.  
 gwas, sm. homme, valet.  
 gwas, adj. pire.

ASK

ask, sf. entaille.  
 habask, adj. benévole.  
 dihabask, adj. brusque.  
 Pask, np. Pâques.  
 pask, sm. communion.  
 oan-bask, sm. agneau pascal.

gwindrask, sm. cabéstan, cric.  
 putask, sm. putois.  
 klask, sm. recherche.  
 enklask, sm. enquête.  
 nask, sm. licol.  
 kalonask, sm. nausée.  
 arask, sm. duvet de lin.  
 drask, sf. grive.  
 bondrask, sf. sorte de grive.  
 gwask, sm. presse; pression.  
 gwask, sm. interstice.  
 garwask, sf. goutte.  
 minwask, sm. baillon.  
 mask, sm. masque.  
 rask, râcloir.  
 fask, sm., anneau d'aviron.

AST

gast, sf. putain.  
 gourc'hast, sf. id.  
 mab-gast, sm. fils de p...  
 hast, sm. hâte.  
 fast, sm. entrailles de poisson.  
 last, sm. lest.

ASTR

kastr, sf. verge; nerf-de-bœuf.  
 palastr, sm. emplâtre.  
 alabastr, s. m. albâtre.  
 plastr, sm. plâtre.  
 kailhastr, sm. silex, silice.  
 kloastr, sm. cloître.  
 kanastr, smp. poussière de chan-  
 vre ou lin.

AT

bat, sm. étourdissement.  
 moarvat, adv. probablement.  
 dereat, adj. convenable.  
 amzereat, adj. inconvenant.  
 Enogat, np.  
 Morgat, np.  
 ebat, sm. ébat.  
 plat, adj. plat.

